MUNTAKHABĀT-I-HINDĪ,

OR

SELECTIONS IN HINDUSTANI,

WITH

VERBAL TRANSLATIONS OR PARTICULAR VOCABULARIES,

AND A

GRAMMATICAL ANALYSIS OF SOME PARTS,

FOR THE

USE OF STUDENTS OF THAT LANGUAGE.

BY JOHN SHAKESPEAR,

ORIENTAL PROFESSOR AT THE HONOURABLE EAST-INDIA COMPANY'S
MILITARY SEMINARY.

SECOND EDITION.

THE TANJORE MAHARAJA SERFOGI'S SARASWATI MAHAL

VOL. I.

LONDON:
PRINTED FOR THE AUTHOR,
By Cox and Baylis, 75, Great Queen-Street, Lincoln's-Inn-Fields,
And sold by KINGSBURY, PARBURY, and ALLEN, Booksellers to the Honourable
East-India Company, Leadenhall Street.

1824.

the plural number or the future tense or the ordinal of a number the ن is always nasal, as well as in the pronouns مَین تَین, the substantive verb هُون, the postpositions کون تئیں مین سین سون تین, and in all adverbs derived from Hindustani pronouns. Of the letter ه when used as supplementary to the preceding consonant to represent some aspirated Indian letter, the form ه or ھ or ہ is adopted discriminatively in the middle or at the end of a word: and, at the end of a word the compound ۂ is used to distinguish the *hā-i-malfūẕī* or the ه which is sensibly uttered from the *hā-i-mukhtafī*, which is but very imperceptibly if at all sounded, and which the simple character denotes. To mark the ends of verses in poetry, and sometimes to make a division in prose where rhyme is adopted, or the sense might be doubtful without it, the sign " or ' is here used : and, a mark thus (۞) is occasionally inserted to point out the beginning of a new subject in the discourse.

The powers of the letters by which the Hindustani pronunciation is denoted in the Roman part of this impression, together with the corresponding Arabic and Nagari characters, have been explained in the Author's Hindustani Grammar, as well as in the Preface to his Dictionary ; for which reason it is thought needless to repeat them here : it may be noted, however, that when, in that part, two vowels come together, each of which should be distinctly sounded, they are often separated by a comma placed above : and, a hyphen is very frequently used to distinguish the adventitious from the radical part of a word, as well as to shew the different portions of a compound term or word and the connexion between a noun and the postposition by which it is governed.

CORRECTIONS.

Page.	Line from the top.				
٥	14	for	روٹیِو	read	روٹیِون
١٠	6	—	بِکال	—	نِکال
١٢	1	—	بِیاۓِي	—	يا بِيناۓِي
—	2	—	کچھ اندیشه	—	کُچْھ اَنْدیشه
١٣	6	after	برن	insert	مين
٢٨	12	for	پڑھِي	read	بڑھِي
—	13	—	تُو	—	تو
٢٩	last	—	به	—	نه
٣١	6	—	قاصِي	—	قاضِي
٥٨	14	—	چِيزين	—	چيزين
٦٦	15	—	هي	—	هَي
٦٨	14	—	مين	—	مَين
—	15	—	آونگا	—	آونگا
—	16	—	شکار	—	شِکار
٧٤	1	—	فانُون	—	قانُون
٧٧	16	—	قِياسِي	—	قِياسِي
٨٧	last	—	بدل	—	بدل
٩١٠	7	—	ذائِفه	—	ذائِقه

Page.	Line from the top.				
٩٢	3	for	نازِگي	read	تازِگي
٩٦	last	—	بدن	—	بدن
—	—	—	هي	—	هِي
٩٨	14	—	چوپاؤن	—	چوپاؤن
١٠٤	last	—	بهينس	—	بهينس
١٢٣	8	—	هي	—	هَي
١٢٤	11	—	صحبت	—	صُحْبت
١٣٢	6	—	کہِس	—	کہِين
١٤٢	5	—	کرين	—	گرين
١٤٣	6	—	پهر	—	پهِر
5	3	after *yih*, this, read *dil-meṅ*, in the heart.			
19	8	for	*haṅskar*	read	*haṅske.*
—	11	—	*gabru*	—	*gabrū.*
38	20	—	*dālī*	—	*ḍālī.*
६६	6		नीनों	—	तीनों
६९	13	—	दोनों		दोनों
७२	6	—	गुज़ी	—	गुज़री
७६	5, 8, 17		दोनों	—	दोनों
७९	3	—	नहों	—	नहीं

THE TANJORE MAHARAJA SERFOJI'S SARASWATI MAHAL
1930

MUNTAKHABĀT-I-HINDĪ.

NAKLIYĀT:

SHORT STORIES,

VERBALLY TRANSLATED

OR

EXPLAINED BY PARTICULAR VOCABULARIES,

WITH SOME GRAMMATICAL ANALYSIS.

1 for *ek*, One, or *pahlī*, First, *nakl*, Story.

kisī, some, a, any,
kutte, dog,
ne (an expletive),
daryā, sea, river,
kanāre, shore (on),
ek, one, a,
haḍḍī, bone,
pā'ī, found,
aur, and,
muṅh, mouth,
meṅ, in,
le, having taken,
joṅ, as,
parchhā'īṅ, shadow,
us-kī, of it, of that,
pānī-meṅ, in the water,
dekhī, seen, (he) saw,
samjhā, (he) understood,
ki, that,
dūsrī, second, another,
haḍḍī, bone,
hai, (it) is;
māre, stricken, through,
lālach-ke, of avarice,
muṅh, mouth,
pasārā, stretched out,
ki, that,
use, it, that,
bhī, also, even,

pānī-se, from the water,
nikāl, having made issue,
le, (he) might take:
ākhir, last, at last,
haḍḍī, the bone,
jo, which, what, who,
munh-meñ, in mouth,
thī, was,
kho, lose, having lost,
dī, given, (he) gave.

Some dog found a bone on a river side, and having taken it in (his) mouth, as (he) saw the shadow of it in the water, he understood that (there) is another bone; through avarice (he) stretched out (his) mouth that (he) might take it also out of the water: at last, (he) gave (away) having lost the bone which was in (his) mouth.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Pahlī, an ordinal of number,[1] fem. sing. agreeing with *naḳl*, s. f. sing. nom. case. *Kisī*, pron. indef. inflection of *ko'ī*,[2] agreeing with *kutte*, s. m. sing. inflected from *kuttā*[3], because it is followed by *ne*[4], which is an expletive to a nominative case, or to the noun denoting the agent, before a transitive verb in a past tense: *daryā*, s. m. sing. compounded with the following noun, *kanāre*, s. m. sing. inflected from *kanāra*[5] and governed by a postposition understood[6]: *ek*, a noun of number[7]: *haḍḍī*, s. f. sing. nom. case governing the verb, *pā'ī*[8], past part. or past tense indef. fem. sing. from the root *pā*, agreeing with

(1) See Grammar, paragraph 41. (2) G. Chap. IV.
(3) G. par. 6 and 10. (4) G. note to par. 25, and par. 71. (5) G. par. 6 and 10.
(6) G. par. 57. (7) G. par. 40. (8) G. par. 22, 25 and 33.

haḍḍī: aur, conj.: *muṅh*, s. m. sing. abl. case[9] governed by the postpos. *meṅ: le*, past conjunctive particip. or particip. of suspension[10], root *le: joṅ*, adv. formed from the relative pron. *jo.* or *jaun*[11] *: parchhā'īṅ*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *us*, pron. demonstrative, inflected from *wuh*[12], gen. case sing. governed by *kī*, a postpos. fem.[13] governing *us* and agreeing with *parchhā'īṅ: pānī*, s. m.[14] sing. abl. case governed by *meṅ*, a postposition: *dekhī*, past part. or past tense indef. fem. sing.[15] from the root *dekh*, agreeing with *parchhā'īṅ: samjhā*, past part. or past tense indef. mas. sing. from the root *samajh*[16] governed by *kuttā* understood: *ki*, conj.: *dūsrī*, ordinal of number[17] fem.[18] sing. derived from the cardinal *do: haḍḍī*, s. f. sing. nom. governing the verb: *hai*, subst. verb pres. tense third pers. sing.[19] governed by *haḍḍī: māre*, v. a. part. past, from root *mār*, inflected mas. sing. used as an indeclinable word[20]: *lālach*, s. m. sing. gen. case[21] *ke*, a postpos. mas. inflect. agreeing with *māre* and governing *lālach*[22]*: muṅh*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *pasārā*, v. a. past part. or past tense indef. mas. sing. from the root *pasār*,[23] which is the causal or transitive of the neuter verb *pasar*,[24] governed by *muṅh: ki*, conj.: *use*, pron.

(9) G. par. 7. (10) G. par. 24. (11) G par. 51.
(12) G. Chap. IV. (13) G par. 7. (14) G par. 3.
(15) G. par. 22 and 25. (16) G. par. 22 and 25. (17) G. par. 41.
(18) G. par. 4. (19) G. note to par. 33. (20) G. par. 36.
(21) G par. 7. (22) G. par. 7. (23) G. par. 22 and 25.
(24) G. par. 29.

demonstr. objective or accus. case sing. from *wuh*[25]: *bhī*, conj.: *pānī*, s. m. sing. abl. case governed by *se*, a postpos.[26]: *nikāl*, past conjunctive part. or part. of suspension[27] of the transitive or causal verb *nikāl*,[28] derived from the intrans. root *nikal*: *le*, v. a. aorist or fut. indef. third pers. sing. contraction of *le'e* or *lewe* from the root *le*[29]: *ā<u>kh</u>ir*, adj. or adv.[30]: *haḍḍī*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *jo*, pron. rel. sing. nom. case[31] referring to *haḍḍī* and governing the verb *thī*: *munh*, s. m. sing. abl. case governed by *meṅ*[32] a postpos.: *thī*, verb subst. past tense sing. fem.[33] agreeing with *haḍḍī* understood: *kho*, v. a. past conjunctive participle, participle of suspension[34] or root of the verb: *dī*, v. a. part. past or past tense indef. sing. fem. from the root *de*[35] agreeing with *haḍḍī*. (The verb *de*, however, is often used, as in this instance, to form a compound with the root of a verb preceding[36]).

---

۲ for *do*, Two, or *dūsrī*, Second, *naḳl*, Story.

yūṅ, thus,	*ki*, that,	*ek*, one,
kahte, saying,	*shādī*, (proper name),	*baniye*, shopkeeper,
haiṅ, (they) are,	*nām*, name, by name,	*ne*, (expletive),

(25) G. Chap. IV. (26) G. par. 7. (27) G. par. 24.
(28) G. par. 29. (29) G. par 27. (30) G. par 37.
(31) G. Chap. IV. (32) G. par. 7. (33) G. par. 33, with the note.
(34) G. par. 24. (35) G. par. 22 and 25 (36) G. par. 30, second division.

bāzār se, in market,
ghaṛā, (a) pitcher,
bhar, full,
kaṛwā, bitter, pungent,
tel, oil,
kharīdā, purchased;
aur, and,
wahaṅ, there,
khaṛā, standing,
ho, having become,
pukārne, to cry out,
lagā, applied, began,
ki, that,
jo ko'ī, whoever,
miḥnatī, (man) of labour,
ise, this,
merī, of me, my,
dūkān, shop,
tak, to, up to,
pahunchāwe, will cause to arrive, will convey,
to, then,
ek ṭakā, one *ṭakā**,
use, to him,
mazdūrī, pay of labour,
dūṅgā, I will give.
dalwālī (proper name),
nām, name, (by) name,
ek, one,
*na*l-band*, farrier,
wahāṅ, there,
khaṛā, standing,
thā, was:
wuh, he, that,
ghaṛā, pitcher,
apne, of (him) self,
sir par, on (the) head,
uṭhākar, having raised,
us kī, of him, his,
dūkān kī, of shop,
ṭaraf, (to) the side,
le-chalā, took away;
aur, and,
chalte, moving, going,
hū'e (in) being, become,
yih, this,
manṣūba, project,
karne, to make,
lagā, applied, began;
ki, that,
is, this,
ṭake kī, of *ṭakā*,
murghī, a hen,
lūṅgā, I will take, buy;
wuh, that, she,
bīs, twenty,
anḍe, eggs,
degī, will give, lay;
phir, again, then,
bā'īs, twenty-two,
din ke, of day,
*ba*d*, after,
bīs, twenty,
bachche, young ones,
nikālegī, will produce.

* The thirty-second part of a rupee, or nearly one penny.

jab, when,
we, they, those,
baṛe, great, grown up,
honge, shall become,
un ko, them, those,
bech-kar, having sold,
bakrī, a she-goat,
kharīdūngā, I will buy;
us ke, of it, of that,
kachbach, young ones,
se, from, with,
gā'e, a cow;
phir, again, then,
us se, with that,
ghoṛī, a mare;
ghoṛī se, with the mare,
ūnṭnī, a she-camel;
phir, again, then,
hathnī, a she-elephant,
mol lūngā, I will buy.
jab, when,
is, this,
saudāgarī, traffick,
se, from, with,
bahut, much,
daulat, wealth, riches,
hāth, (to) hand,
ā'ī, come,
tab, then,
chār, four,
byāh, marriages,
karūngā, I will make;
har ek, every one,
jorū se, from wife,
chār chār, four four,
beṭe, sons,
tawallud, birth,
honge, will become:
jab, when,
we, they, those,
jawān, young (men),
hokar, having become,
shahzādon, princes,
kī, of,
taraḥ, (in) the manner,
tāzī, Arabian,
ghoṛon par, on horses,
sawār, riding,
hokar, having become,
shikār ke, of hunting,
irāda, wish, design,
karenge, shall make,
to, then,
main, I,
un kī, of them,
jilau, equipage,
men, in,
chalūngā, will go,
tā ki, to the end that,
aur, other,
log, people,
un kī, of them,
ta'ẓīm, magnifying,
o takrīm, and honouring,
karen, may make.
is, this,
behūda, absurd,
khayāl, imagination,

meṅ, in,
ghaṛe-kā, of pitcher,
dhyān, the thought,
jātā, going,
rahā, remained.
wuh, that, it,
sir se, from (his) head,
zamīn par, on ground,
gir-ke, having fallen,
phūṭ, having broken,
gayā, went;
aur, and,
sārā, all,
tel, the oil,
bah, having flowed,
gayā, went.
tab, then,
baniye, the shopkeeper,
ne (expletive),
us ke, of him,
sir ke, of the head,
bāl, the hair,
pakaṛkar, having seized,
aisā, this-like, thus,
latiyāyā, kicked,
ki, that,
use, to him,
wuh, that,
mār, beating,
ʿumr, life-time,
bhar, full, the whole,
na bhūlegī, will not be forgotten.

(They, or people) are thus saying, that a shopkeeper, (by) name *Shādī*, bought a pitcher full of pungent oil in the market; and, standing there, began to call out, that whoever (man) of labour will convey this to my shop, then I will give him a *takā* (nearly a penny) pay for (his) labour. *Dalwālī* (by) name, a farrier, was standing there: he having raised the pitcher on (his) head, took (it) towards his shop; and, (in) going began to make this project in (his) mind; (saying) that I will buy a hen with this *takā*; she will lay twenty eggs; then, twenty-two days after, she will produce twenty young ones. When they shall become grown up, having sold them, I will buy a she-goat; with its young ones, a cow; again, with that, a mare; with the mare, a she-

camel; then, a female elephant I will buy. When from this traffick much wealth (is) come (to) hand, then I will make four marriages; from each wife four sons will be born: when they, having become young (men), being in the manner of princes riding on Arabian horses, shall form a design of hunting, then I will go in their equipage, to the end that other people may magnify and honour them.

In this absurd imagination, the thought of the pitcher passed away. It, having fallen from his head on the ground, broke to pieces; and all the oil flowed away. Then, the shopkeeper, having seized the hair of his head, kicked him thus, that that beating will not be forgotten to him the whole of (his) life.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Dūsrī, an ordinal of number[1] fem. sing. derived from *do*, two: *nakl*, s. f. sing. nom. case.

Yūṅ, adv. derived from the pron. demonstrative *yih*[2]: *kahte*, v. a. pres. part.[3] plur. mas. from the root *kah*: *haiṅ*, subst. verb pres. tense third pers. plur.[4] governed by some noun, such as *log*, people, understood: *ki*, conj.: *shādī*, noun proper: *nām*, may be considered as a s. m. governed by some postpos. understood[5], or as an indec. word: *ek*, noun

(1) G. par. 41. (2) G. par. 51. (3) G par. 23.
(4) G. par. 38 and note. (5) G par. 57.

of number[6]: *baniye*, s. m. sing. inflected from *baniyā*[7] before *ne*, which may be considered as an affix or expletive to a nominative case before a transitive verb in a past tense[8]: *bāzār se*, s. m. sing. abl. case[9]: *ghaṛā*, s. m. sing. nom. case: *bhar*, adj. and forming with *ghaṛā* a noun of measure, the following noun being idiomatically constructed without a postpos.[10]: *kaṛwā*, adj. mas. sing. uninflected agreeing with *tel*, s. m. sing. nom. case: *kharīdā*, v. a. past tense indef. mas. sing. (root *kharīd*)[11] governed by *ghaṛā bhar kaṛwā tel*: *aur*, conj.: *wahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *wuh* or *wah*[12]: *khaṛā*, adj. mas. sing. uninflected, agreeing with *baniyā* understood: *ho*, v. n. the root used as the conjunctive past part. or part. of suspension[13]: *pukārne*, v. n. infin. mas. inflected, in composition with *lagā*[14], v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *lag*)[15] governed by *baniyā* understood: *ki*, conj.: *jo*, pron. rel. sing. nom. case[16]: *ko'ī*, pron. indef.[17] nom. case constructed with *jo* and governing the verb: *miḥnatī*, adj. derived from the subst. *miḥnat* by the addition of the very usual termination *ī*[18] called *yā-i nisbatī*, and agreeing with *ādmī* or some such noun understood: *ise*, pron. demonstrative proximate accus. case sing from *yih*[19]: *merī*, pron. of the first pers.[20] gen. case fem. sing. agreeing

(6) G. par. 40. (7) G. par. 6 and 10. (8) G. note to par. 25.
(9) G. par. 7 and 10. (10) G. par. 56. (11) G. par. 25.
(12) G. par. 51. (13) G. par. 24. (14) G. par. 30, fifth division.
(15) G. par. 25. (16) G. Chap. IV. (17) G. Chap. IV.
(18) G. par. 49. (19) G. Chap. IV. (20) G. Chap. IV.

with *dūkān*, s. f. sing. governed by *tak*, a postpos. or adv.[21] : *pahunchāwe*, v. a. aor. or indef. fut. tense third pers. sing.[22] the infinitive being *pahunchānā* which is the causal of *pahunchnā*[23] : *to*, conj.[24] : *ek*, noun of number: *ṭakā*, s. m. sing. nom. case though acted upon by the verb[25] : *use*, pron. demonstrative remote sing. dat. case: *mazdūrī*, s. f. sing. nom. case derived from *mazdūr* by the addition of the very usual affix *ī* called *yā-i-nisbatī*[26] : *dūngā*, v. a. fut. indef. tense first pers. sing. contraction of *de'ūngā* from the root *de*[27]: *dalwālī*, n. prop.: *nām*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[28] : *ek*, noun of number: *na*l-band*, s. m. sing. nom. case, compounded of *na*l* and *band*[29], and governing the verb: *wahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *wuh* or *wah*[30] : *khaṛā*, adj. sing. nom. case mas. agreeing with *na*l-band*: *thā*, v. subst. past tense third pers. sing.[31] governed by *na*l-band*: *wuh*, pron. third pers. sing.[32] referring to *na*l-band*: *ghaṛā*, s. m. sing. nom. case acted upon by the verb[33] : *apne*, pron. common gen. case mas. inflected to agree with *sir*, s. m. sing. abl. case governed by *par*, postpos.[34] : *uṭhākar*, v. a. past conjunctive part. formed by the addition of *kar* to the root *uṭhā*[35], which latter is the transitive or causal verb obtained by the addition of *ā* to the original intransitive

(21) G. par. 37. (22) G. par 27. (23) G. par. 29.
(24) G. par. 38. (25) G. par. 57. (26) G. par. 45.
(27) G. par. 27. (28) G. par. 57. (29) G. par. 46.
(30) G. par. 51. (31) G. note to par. 33. (32) G. Chap. IV.
(33) G. par. 57. (34) G. par. 7. (35) G. par. 24.

uṭh[36] : *us-ki*, pron. third pers. sing. gen. case[37] fem.[38] agreeing with *dūkān*, s. f. sing. gen. case governed by *kī*[39] which is a postpos. governing the gen. case, and fem. to agree with the noun following: *ṭaraf*, s. f. sing. governed by a postpos. understood[40] or used as an indeclinable word[41]: *le*, v. a. root or conjunctive past part.[42]: *chalā*, v. n. past tense indef. sing. third pers. (from root *chal*)[43] governed by *naʿl-band* understood: *aur*, conj.: *chalte*, v. n. part. pres. sing. mas. (from root *chal*)[44] inflected, being used absolutely or elliptically as if some postpos. was understood: *hū'e*, v. n. part. past sing. mas. (from the root *ho*)[45] inflected, being used with the preceding part. absolutely or elliptically[46] as if governed by some postpos. understood: *yih*, pron. demonstrative proximate sing. nom. case agreeing with *manṣūba* following: *dil*, s. m. sing. abl. case governed by *meṅ*[47], postpos.: *manṣūba*, s. m. sing. nom. case acted on by the verb[48]: *karne*, v. a. infin. or verbal noun mas. (from the root *kar*)[49] inflected, being in compos. with *lagā*[50], v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *lag*)[51]: *ki*, conj.: *is*, pron. demonstrative proximate sing. inflection

(36) G. par. 29. (37) G. Chap. IV. (38) G. par. 7.
(39) G. par. 7. (40) G. par. 57. (41) G. par. 36.
(42) G. par. 24. (43) G. par. 25. (44) G. par. 23.
(45) G. par. 22. (46) G. par. 73. (47) G. par. 7.
(48) G. par. 57. (49) G. par. 21. (50) G. par. 30, fifth division.
(51) G. par. 25.

of *yih*[52] : *ṭake*, s. m. sing. gen. case governed by *kī*[53], postpos. fem. governing the gen. case, and agreeing with the following noun : *murghī*, s. f. sing. nom. case, being derived from the mas. *murgh* by the addition of *ī*[54], and acted upon by the verb : *lūṅgā*, v. a. fut. indef. tense first pers. sing. mas. (root *le*) being a contraction of *le'ūṅgā*[55] : *wuh*, pron. third pers. sing. nom. case referring to *murghī* and governing the verb : *bīs*, noun of number[56] : *'anḍe*, s. m. nom. case plur. from *anḍā* : *degī*, v. a. fut indef. tense fem. third pers. sing. from the root *de*, being a contraction of *de'egī*[57], governed by *wuh* : *phir*, adv. : *bā'īs*, noun of number[58] : *din*, s. m. gen. case sing. following a numeral[59], and governed by *ke*, a postpos. mas. inflected before *ba'd*, an indeclinable word[60] : *bīs*, noun of number : *bachche*, s. m. nom. case plur. from *bachcha*[61] acted upon by the verb following : *nikālegī*, v. a. (transitive of *nikalnā*[62]) fut. indef. tense third pers. sing. fem.[63] governed by *murghī* understood : *jab*, adv. derived from the pron. *jo* or *jaun*[64] : *we*, pron. third pers. nom. case plur. of *wuh*[65], referring to *bachche* : *baṛe*, adj. mas. nom. case plur. from *baṛā*[66] agreeing with *bachche* understood : *hoṅge*, v. n. fut. indef. third pers.

(52) G. Chap. IV. (53) G. par. 7 (54) G. par. 4.
(55) G. par. 27. (56) G. par. 40 (57) G. par. 27.
(58) G. par. 40. (59) G. par. 61. (60) G. par. 36
(61) G. par. 5. (62) G. par. 29. (63) G. par. 27.
(64) G. par. 51. (65) G. Chap. IV. (66) G. par. 12.

plur. mas., contraction of *ho'enge*[67] from the root *ho*, governed by *we*: *un*, pron. third pers. plur. accus. case from *wuh*[68]: *ko*, postpos. governing the dat. or accus. case[69]: *bechkar*, v. a. past conjunctive part. formed by the addition of *kar*[70] to the root *bech*, which is the causal or transitive of *bik*[71]: *bakrī*, s. f. sing. nom. case, formed from the mas. *bakrā*[72], and acted upon by the verb: *kharīdūngā*, v. a. fut. indef. first pers. sing. mas. (root *kharīd*)[73]: *us*, pron. third pers. sing. gen. case from *wuh*[74]: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case, and agreeing with the noun following[75]: *kach bach*, s. m. abl. case sing. (though in fact two words with a plural signification): *se*, postpos. governing the abl. case[76]: *gā'e*, s. f. sing. nom case, acted upon by the last mentioned verb here understood: *phir*, adv.: *us*, pron. third pers. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *ghoṛī*. s. f. (derived from the mas. *ghoṛā* by changing the final *ā* into *ī*[77]) nom. case sing. acted upon by the verb *kharīdūngā* understood: *ghoṛī*, s. f. sing. abl. case governed by *se*: *ūntnī*, s. f. (derived from the mas. *ūnṭ* by the addition of *nī*[78]) sing. nom. case acted upon by the verb *kharīdūngā* understood: *phir*, adv.: *hathnī*, s. f. (from the mas. *hāthī*)[79] sing. nom. acted upon by the following verb: *mol*, s. m.

(67) G. par. 27. (68) G. Chap IV. (69) G. par. 7.
(70) G. par. 24. (71) G. par. 29. (72) G. par. 4.
(73) G. par. 27. (74) G. Chap. IV. (75) G. par. 7.
(76) G. par. 7. (77) G. par. 4. (78) G. par. 4.
(79) G. par. 4.

forming with *lūṅgā* the compound *mol lūṅgā*[80], v. a. fut. indef. tense first pers. sing.[81] contraction of *mol le'ūṅgā* (the imper. or root being *mol le*).

Jab, adv.: *is*, pron. demonstrative proximate sing. inflected from *yih*[82], agreeing with *saudāgarī*, s. f. (formed by the addition of *ī* to *saudāgar*[83], which latter is derived from *saudā* by adding the very usual Persian affix *gar*[84]) sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *bahut*, adj. agreeing with *daulat*, s. f. sing. nom. case, governing the verb: *hāth*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[85]: *ā'ī*, v. n. past indef. tense third pers. sing. fem. (root *ā*) governed by *daulat*: *tab*, adv. (derived from the pron. *taun*)[86]: *chār*, noun of number: *byāh*, s. m. nom. case plur. or sing. (following a numeral)[87] acted upon by the verb: *karūṅgā*, v. a. fut indef. tense first pers. sing. mas. from the root *kar*: *har*, adj.: *ek*, noun of number: *jorū*, s. f. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *chār*, noun of number: *chār* (as before) repeated in a distributive sense[88]: *beṭe*, s. m. plur. nom. case from *beṭā*[89] governing the verb: *tawallud*, s. m. sing. governed by a postpos. understood, or compounded with the verb[90]: *hoṅge*, v. n. fut. indef. tense third pers. plur. mas. contraction of *ho'eṅge*[91] from the root *ho*: *jab*, adv.: *we*, pron. third pers. plur.

(80) G. par. 30. (81) G. par. 27. (82) G. Chap. IV.
(83) G. par. 45. (84) G. par. 46. (85) G. par. 57.
(86) G. par. 51. (87) G. par. 61. (88) G. par. 43.
(89) G. par. 5. (90) G. par. 30. (91) G. par. 27.

nom. case (from *wuh*) referring to *beṭe* and governing the verb: *jawān*, adj. nom. case plur. agreeing with *we*: *hokar*, past conjunctive part. formed by the addition of *kar* to the root *ho*[92]: *shahzādoṅ* s. m. plur. gen. case from *shahzāda*[93]: *kī*, postpos. fem. governing *shahzādoṅ* and agreeing with the noun following: *ṭaraḥ*, s. f. used as an indeclinable word[94] or governed by a postpos. understood: *tāzī*, adj. plur. constructed[95] with *ghoṛoṅ*, s. m. plur.[96] abl .case from *ghoṛā*: *par*, postpos. governing the abl. case[97]: *sawār*, adj. plur. mas. agreeing with *we*: *hokar*, v. n. past conjunctive part. as before: *shikār*, s. m. sing. gen. case: *kā*, postpos. mas. governing the gen. case and agreeing with the following noun[98]: *irāda*, s. m. sing. nom. case acted upon by the verb: *kareṅge*, v. a. fut indef. tense third pers. plur. mas. (root *kar*) governed by *we*: *to*, adv.: *maiṅ*, pron. of the first pers. nom. case sing. governing the verb: *un*, pron. of the third pers. gen. case plur. from *wuh*[99]: *kī*, postpos. fem. governing *un* and agreeing with the following noun: *jilau*, s. f. sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case[100]: *chalūṅgā*, v. n. fut. indef. tense first pers. sing. mas. (root *chal*): *tā*, adv.: *ki*, conj.: *aur*, adj. agreeing with *log*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *un*, pron. third pers. plur. gen. case referring to *beṭe*: *kī*, postpos.

(92) G. par. 24. (93) G. par. 6. (94) G. par. 36.
(95) G. par. 12. (96) G. par. 6. (97) G. par. 7.
(98) G. par. 7. (99) G. Chap. IV. (100) G. par. 7.

THE TANJORE MAHARAJA SERFOJI'S SARASWATI MAHAL

governing *un* and agreeing with the following noun: *ta'zīm*, s. f. (being of the form تفعيل[101]) nom. case sing. acted upon by the verb: *o*, conj.: *takrīm*, s. f. (being of the form تفعيل) sing. nom. case coupled with *ta'zīm* by the conj. *o: kareṅ*, v. a. aorist or fut. indef.[102] third pers. plur. (root *kar*) governed by *log*.

Is, pron. demonstrative proximate inflected from *yih* agreeing with the noun *khayāl* following: *behūda*, adj. not admitting inflection,[103] constructed with the noun following: *khayāl*, s. m. sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case: *ghaṛe*, s. m. sing. gen. case from *ghaṛā*[104]: *kā*, postpos. mas. governing the gen. case *ghaṛe* and agreeing with the noun following: *dhyān*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *jātā*, v. n. part. pres. mas. sing. (root *jā*)[105] agreeing with *dhyān: rahā*, v. n. past tense indef. third pers. mas. sing. (root *rah*)[106] governed by *dhyān* (*jātā rahā* may also be considered as a compound verb having a continuative sense[107]): *wuh*, pron. third pers. nom. sing. referring to *ghaṛā* and governing the verb: *sir*, s. m. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *zamīn*, s. f. sing. abl. case: *par*, postpos. governing the abl. case[108]: *girke*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *ke* to the root *gir*[109]: *phūṭ*, v. n.

(101) G. par. 3. (102) G. par. 27. (103) G. par. 6.
(104) G. par. 7. (105) G. par. 23. (106) G. par. 25.
(107) G. par. 30, tenth division. (108) G. par. 7.
(109) G. par 24.

the past conjunctive part.[110] or the root compounded with the following verb:[111] *gayā*, v. n. past indef. tense mas. sing. (from the root *jā*)[112] governed by *wuh*: *aur*, conj.: *sārā*, adj. mas. nom. sing. agreeing with *tel*, s. m. nom. sing. governing the verb: *bah*, v. n. the past conjunctive part. or the root compounded with the following verb[113]: *gayā*, v. n. past tense indef. third pers. mas. sing. (root *jā*) governed by *tel*: *tab*, adv.: *baniye*, s. m. sing. inflected from *baniyā* because it is followed by *ne* an expletive or affix to the nominative or name of the agent before a transitive verb in a past tense[114]: *us*, pron. third pers. sing. gen case from *wuh* referring to *naʿl-band*: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case preceding, and agreeing with the following noun: *sir*, s. m. sing. gen. case: *ke*, postpos mas. as before: *bāl*, s. m. plur. nom. case acted upon by the part. following: *pakaṛkar*, v. a. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *pakaṛ*[115]: *aisā*, adj. sing. nom. case mas. or adv. derived from the pron. *yih*[116]: *latiyāyā*, v. a. past tense indef. sing. mas. governed by *naʿl-band* understood, the imper. or root being *latiyā*[117] which is derived from the subst. *lāt*[118]: *ki*, conj.: *use*, pron. third pers. sing. dat. case from *wuh* referring to *naʿl-band*: *wuh*, pron. demonstrative remote sing. nom. case, agreeing with *mār*, s. f. sing. nom. case, a verbal noun,

(110) G. par. 24. (111) G. par. 30, second division. (112) G. par. 25.
(113) G. par. 30, second division. (114) G. par. 25 note, and par. 71.
(115) G. par. 24. (116) G. par. 51. (117) G par. 25. (118) G. par. 31.

being the same in form as the root of the verb[119]: *ŭmr*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[120] or used adverbially compounded with the following *bhar*, adj. agreeing with *ŭmr*: *na*, adv. of negation[121]: *bhūlegī*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. fem. (root *bhūl*) governed by *mār*.

---

٣ for *tīn*, Three, or *tīsrī*, Third, *naḳl*, Story.

kisī, some, a, any,
makān ke, of place,
bīch, in the midst, in,
pānch, five,
sāt, seven,
sipāhī, soldiers,
baiṭhe, seated,
āpas-meṅ, among themselves,
ḍīng mārte, boasting,
the, were.
ko'ī, some one,
kahtā, saying,
thā, was,
maiṅ ne, I,
chār, four,
ghā'o, wounds,
khā'e, suffered;
aur, and,
ko'ī, some one,
kahtā thā, was saying,
pānch, five.
gharaẓ, aim; in short,
har ek ne, every one,
apne apne, each his own,
laṛne, fighting,
aur, and,
'zakhm, wound,
khāne kā, of suffering,
aḥwāl, circumstances,
bayān, explanation,
kiyā, made.
ek, one,
būṛhā, old man,
ṭhaṭhol, jocose,
un ke, of them,
pās, at the side, near,
baiṭhā, seated,
thā, was:
bolā, he spoke,
ki, that,
miyān, masters,
jawānī meṅ, in youth,
ham, we,

(119) G. par. 20.
(120) G. par. 57.
(121) G. par. 77.

bhī, also, even,
saikṛoṅ, hundreds,
laṛā'iyāṅ, battles,
laṛe, fought;
aur, and,
ham-ne, we,
bhī, also, even,
hazāroṅ, thousands,
zakhm, wounds,
khā'e, suffered,
aise, this-like, such,
ki, that,
kahīṅ, any where,
badan par, on body,
til, seed of sesamum,
dharne kī, of placing,
jagah, place, room,
bāḳī, remaining,
nahīṅ, not,
rahī, remained.
hamāre, of us,
āge, in front, before,
ab, now,
ko'ī, any one, some,
kyā, what?
laṛegā, will fight,
aur, and,
kyā, what?
zakhm, wounds,
khā'egā, will suffer.
itnī, this-much,
bāt ke, of speech,
sunte, (on) hearing,
hī, very, exactly,
un, them,
meṅ se, from among,
ek jawān, a young man,
khafā, angry,
hokar, having become,
bolā, spoke,
baṛe, great,
miyāṅ, master, Sir,
kapṛe, clothes,
to, then, indeed,
utāro, cause to descend, take off,
dekheṅ, let us see,
tum ne, you,
kahān, where?
ghā'o, wounds,
khā'e, suffered,
haiṅ, are, have:
wuh, he, that (person),
haṅskar, laughing,
bolā, spoke,
miyāṅ, master, Sir,
gabru, young man,
na, not, neither,
wuh, that,
zamāna, time,
rahā, remained,
na, not, nor,
we din, those days,
rahe, remained,
jawānī, youth,
rahī, remained,
taiyārī, readiness,
jism, body;
ab, now,

kyā, what ?	*itnā*, this much,	*champat hū'ā*, he ran off.
dekhoge, will you see.	*kah*, having said,	

In some place, five (or) seven soldiers were seated, making (their) boasts amongst themselves. Some one was saying, I suffered four wounds; and, some one was saying, five. In short, each one explained the circumstances of his own fighting, and suffering wounds. A jocose old man was seated near them: he spoke (saying) that, Sirs, in youth we also fought hundreds (of) fights; and we, also, suffered thousands (of) wounds, such that any where on the body room to place a seed of sesamum remained not: before us, now, what will any one fight, and what will (he) suffer wounds?

On the very hearing of this much speech, a young man from among them, having become angry, spoke (saying), great Sir, take off then (your) clothes; let us see where you have suffered wounds: he laughing spoke (saying), master young man, neither has that time remained, nor have those days remained, nor has that youth remained, nor has that readiness remained, nor has that very body remained; what will you now see? Having said so much, he ran off.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Tīsrī, ordinal of number fem. agreeing with *naḳl*, s. f. sing. nom. case. *Kisī*, pron. indef. from *ko'ī*[1] agreeing with *makān*, s. m. sing.

(1) G. Chap. IV.

gen. case: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case preceding, and agreeing with the word following: *bīch*, indeclinable word[2], constructed as a s. m. governed by some postpos. understood: *pānch*, noun of numb.: *sāt*, noun of numb.: *sipāhī*, s. m. plur. nom. case, derived from *sipāh* by the addition of the very usual affix *ī*,[3] and governing the verb: *baiṭhe*, v. n. part. past plur. mas. (root *baiṭh*) agreeing with *sipāhī*: *āpas-men*, pron. common or reflective[4] abl. case, *meṅ* being the governing postpos.: *ḍīng mārte*, v. a. part. pres. plur. mas. (from the nominal compound root *ḍīng mār*[5]) agreeing with *sipāhī*: *the*, subst. verb or auxiliary verb past tense third pers. plur. mas.[6] governed by *sipāhī* and forming with the preceding part. the compound, present past or imperfect, tense[7]: *ko'ī*, pron. indef. nom. case governing the verb: *kahtā*, v. a. part. pres. sing. mas. (from the root *kah*): *thā*, subst. verb or auxiliary verb, past tense sing. mas. agreeing with the noun to which the pron. *ko'ī* may refer, and forming with the preceding part. the compound, present past or imperfect, tense: *maiṅ*, pron. first pers. sing. nom. case: *ne*[8], expletive or affix to the nom. case, or name of the agent, before a trans. verb in a past tense: *chār*, noun of number: *ghā'o*, s. m. nom. case plur. or sing. with a numeral[9], and governing the verb: *khā'e*, v. a. past tense indef. third pers. plur.

(2) G. par. 36. (3) G. par. 46. (4) G. Chap. IV.
(5) G. par. 30. (6) G. par. 33. (7) G. par. 26.
(8) G. note to par. 25, and par. 71. (9) G. par. 61.

mas. governed by *ghā'o*[10]: *aur*, conj.: *ko'ī*, pron. indef. nom. case governing the verb: *kahtā thā*, v. a. pres. past, or imperfect tense[11], third pers. sing. mas. as before: *pānch*, noun of numb.: *gharaẓ*, s. m. sing. used absolutely or adverbially: *har*, adj. agreeing with *ek*, noun of number: *ne*, expletive or affix[12], as before: *apne*, pron. common or reflective gen. case mas. agreeing with *laṛne* and repeated to denote individuality[13]: *laṛne*, v. n. infin. (root *laṛ*) used as a noun of action,[14] mas. sing. gen. case: *aur*, conj.: *zakhm*, s. m. nom. case sing. or plur. acted upon by the following verb or compounded with it[15]: *khāne*, v. a. infin. (root *khā*) used as a noun of action[16], mas. sing. gen. case: *kā*, postpos. mas. governing the preceding two nouns, which are coupled by the conjunction, and agreeing with the following noun: *aḥwāl*, s. m. (Arabic plur. of *ḥāl* used in Hindustani as a) sing. nom. case governing the verb, as *ne* follows the name of the agent[17]: *bayān*, s. m. nom. case: *kiyā*, v. a. (root *kar*) past tense indef. forming with the preceding noun the compound nominal verb[18] *bayān kiyā* governed by *aḥwāl*: *ek*, noun of number: *būṛhā*, s. m. or adj. used substantively, nom. case sing. governing the verb: *ṭhaṭhol*, adj. agreeing with *būṛhā*: *un*, pron. gen. case plur. from *wuh*: *ke*,

(10) G. note to par. 25, and par. 71. (11) G. par. 26.
(12) G. note to par. 25, and par. 71. (13) G. par. 84.
(14) G. par. 21. (15) G. par. 30. (16) G. par. 21.
(17) G. note to par. 25, and par. 71. (18) G. par 30.

postpos. mas. governing *un* and agreeing with[19] *pās*, an indeclinable word[20] constructed as a s. m. sing. governed by a postpos. understood : *baiṭhā*, v. n. (root *baiṭh*) past part. sing. mas. agreeing with *būṛhā* : *thā*, v. substantive or auxiliary verb past tense sing. third pers. mas. governed by *būṛhā* and forming with the preceding past part. the past past, or pluperfect, tense[21] : *bolā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *bol*) governed by *būṛhā* understood : *ki*, conj. : *miyāṅ*, s. m. plur. voc. case : *jawānī*, s. f. (being the abstract noun derived from *jawān* by subjoining *ī*[22]) sing. abl. case : *meṅ*, postpos. governing the abl. case[23]: *ham*, pron. first pers. plur. (nom. sing. *maiṅ* for which the plur. is used) governing the verb : *bhī*, conj.: *saikṛoṅ*, s. m. plur. (of *saikṛā*) taking, as an aggregate or collective number, the termination *oṅ* to denote plurality though constructed with a noun in the nom. case[24] : *laṛā'iyāṅ*, s. f. nom. case plur. of *laṛā'ī* : *laṛe*, v. n. past tense indef. third pers. plur. governed by *ham* (*laṛnā* being, like *bolnā* and *lānā*, considered a neuter verb, and therefore not admitting *ne* to the nom. case before it[25]) : *aur*, conj. : *ham-ne*, pron. first pers. nom. case plur. of *maiṅ* (the plur. being used for the sing. as is frequently the case with regard to all the pers. pronouns) and followed by *ne* the expletive or affix to a nom. case before a transitive verb in a past tense[26] : *bhī*, conj. :

(19) G. par. 7. (20) G. par. 36. (21) G. par. 25.
(22) G. par. 45. (23) G. par. 7. (24) G. par. 11.
(25) G. par. 71. (26) G. note to par. 25, and par. 71.

hazāroṅ, s. m. plur. taking, as a noun of number, the affix *oṅ* to denote plurality though accompanied by another noun in the nom. case[27]: *zakhm*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *khā'e*, v. a. past tense indef. plur. mas. governed by *zakhm*: *aise*, adv. or adj. plur. mas. agreeing with *zakhm* and derived from the pron. *yih*[28]: *ki*, conj.: *kahīṅ*, adv. of place derived from the pron. *kaun*[29]: *badan-par*, s. m. sing. abl. case with the postpos. *par* by which it is governed[30]: *til*, s. m. sing. nom. case acted upon by the following verb[31], or compounded with it: *dharne*, v. a. infinitive, gerund or noun of action[32], sing. mas. gen. case: *kī*, postpos. fem. governing the preceding noun and agreeing with the noun next following: *jagah*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *bāḳī*, adj. sing. agreeing with *jagah*: *nahīṅ*, adv. of negation[33]: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. (root *rah*) governed by *jagah*: *hamāre*, pron. first pers. plur. gen. case mas. (sing. nom. *maiṅ*) agreeing with *āge*, s. m. sing. (inflected from *āgā*) governed by a postpos. understood[34] or used as an indeclinable word[35]: *ab*, adv.: *ko'ī*, pron. indef. nom. case governing the verb: *kyā*, pron. interrogative[36] nom. case: *laṛegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *laṛ*)[37] governed by *ko'ī*: *aur*, conj.: *kyā*,

(27) G. par. 11.
(28) G. par. 51.
(29) G. par. 51.
(30) G. par. 7.
(31) G. par. 57.
(32) G. par. 21.
(33) G. par. 77.
(34) G. par. 57.
(35) G. par. 36.
(36) G. Chap. IV.
(37) G. par. 27.

pron. interrog. nom. case: *zakhm*, s. m. nom. case sing. or plur. acted upon by the verb: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense, third pers. sing. (root *khā*) governed by *ko'ī*, understood.

Itnī, adj. fem. sing. derived from *yih*[38] and agreeing with the following noun: *bāt*, s. f. sing. gen. case: *ke*, postpos. mas. governing the noun in the gen. case preceding, and agreeing with the part. used as a mas. noun, next following: *sunte*, v. a. part. pres. mas. used as a noun governed by a postpos. understood[39]: *hī*, adv.: *un*, pron. third pers. plur. abl. case (from *wuh*): *meṅ*, postpos. governing the abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case (two postpositions occurring together[40]): *ek*, noun of number: *jawān*, adj. used substantively mas. sing. nom. case governing the verb: *khafā*, adj. sing. mas. nom. case agreeing with *jawān*: *hokar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *ho*: *bolā*, v. n. past indef. tense third pers. sing. mas. governed by *jawān*: *baṛe*, adj. plur. mas. voc. case agreeing with *miyāṅ*, s. m. voc. case plur. (being the same in form as the nom. and used in the plur. by way of respect, though addressed to one person[41]): *kapṛe*, s. m. nom. case plur. (of *kapṛā*) acted upon by the verb: *to*, adv.: *utāro*, v. a. imperative[42] second pers. plur. (root *utār* which is the transitive or causal from *utar*[43]): *dekheṅ*, v. a. imperative first pers. plur. (root *dekh*): *tum*,

(38) G. par. 51. (39) G. par. 73. (40) G. par. 7.
(41) G. par. 64. (42) G. par. 27. (43) G. par. 29.

pron. second pers. plur. (from *tū* or *taiṅ*): *ne*, expletive or affix to the noun denoting the agent before a transitive verb in a past tense[44]: *kahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *kaun*[45]: *ghā'o*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *khā'e*, v. a. past part. plur. mas. (root *khā*) agreeing with *ghā'o*: *haiṅ*, verb substantive or auxiliary verb pres. tense third pers. plur. forming with the preceding part. the past definite, or past present, tense. *Wuh*, pron. third pers. sing. nom. case referring to *būṛhā* and governing the verb: *haṅske*, v. n. past conjunctive part.[46] formed by affixing *ke* to the root *haṅs*: *bolā*, v. n. past indef. tense (root *bol*) governed by *wuh*: *miyāṅ*, s. m. sing. voc. case: *gabrū*, s. m. sing. voc. case: *na*, adv. of negation[47]: *wuh*, pron. demonstrative remote nom. case sing.: *zamāna*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *rahā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *rah*) governed by *zamāna*: *na*, adv. of negation: *we*, pron. demonstrative remote nom. case plur. (from *wuh*) agreeing with the noun following: *din*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *rahe*, v. n. past tense indef. plur. mas. governed by *din*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron. as before, agreeing with *jawānī*, s. f. (derived from the adj. *jawān* by subjoining *ī*[48]) sing. nom. case governing the verb: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. governed by *jawānī*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron., as before, agreeing

(44) G. note to par. 25, and par. 71. (45) G. par. 51.
(46) G. par. 24. (47) G. par. 77. (48) G. par. 45.

with *taiyārī*, s. f. (derived from *taiyār* by subjoining *ī*) sing. nom. case governing the verb: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. governed by *taiyārī*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron. as before, agreeing with *jism*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *hī*, adv.: *rahā*, v. n. past tense indef. sing. mas. governed by *jism*: *ab*, adv.: *kyā*, pron. interrogative nom. or accus. case acted upon by the verb: *dekhoge*, v. a. fut. indef. tense second pers. plur. mas.: *itnā*, adj. (derived from the pron. *yih*[49]) nom. case mas. used absolutely and acted upon by the verb: *kah*, v. a. root used as the past conjunctive part.[50]: *champat hū'ā*, v. n. (compound from *champat* and the root *ho*[51]) past tense indef.[52] sing. mas. governed by *būṛhā* understood.

---

۴ for *chār*, Four, or *chauthī*, Fourth, *naḳl*, Story.

ek, one, a, an,
ʿarab, Arab, Arabian,
badawī, of the desert,
shahr-i, the city of,
baghdād, Baghdad,
meṅ, in, into,
āyā, came:

aur, and,
girde, round loaves,
nān-bā'ī kī, of baker,
dūkān meṅ, in shop,
dekh-kar, having seen,
muẓṭarib, anxious,
hū'ā, he became.

be-chāra, helpless,
ṣirf, purely, merely,
bo se, from the smell,
jītā thā, he was living.
jab ki, when that,
roṭī kā, of the bread,
muṅh, the face,

(49) G. par. 51. (50) G. par. 24. (51) G. par. 30.
(52) G. par. 25.

dekhā, seen, he saw,
ṣabr kā, of patience,
girebān, the collar,
chāk karke, having rent,
nān bā'ī ke, of baker,
pās, to the side, near,
gayā, he went,
aur kahā, and said;
ai khwāja, O merchant,
mere, of me, my, mine,
peṭ bhar, belly-full,
roṭiyāṅ, loaves,
khilāne kā, of giving to eat,
kyā, what?
loge, will you take.
us ne, he,
us jawān ko, that young man,
auroṅ ke, of others,
mānand, the like,
khayāl kiyā, imagined,
ki, (saying) that,
kitnā, how much?
khā'egā, will he eat,
agar, if,
bahut, much, very,
bhūkhā, hungry,
ho, he should be,
to, then,
do tīn, two (or) three,
roṭiyoṅse, from loaves,
ziyāda, increase, more,
na khā, not eat,
sakega, he will be able;
bolā, he spoke,
ai ʿarab, O Arab,
ādhī, half,
dīnār, a dinar,
de, give,
aur, and,
jitnī, as much as,
chāhe, thou mayest wish,
khā, eat.
ʿarab-ne, the Arab,
ādhī, half,
dīnār, a dinar,
dī, gave,
aur, and,
dajle ke, of the Tigris,
kināre, on the shore,
baiṭhā, sat:
nān-bā'ī, the baker,
roṭiyāṅ, loaves,
nikāl, having taken out,
nikāl, having taken out,
detā thā, was giving;
aur wuh, and that (Arab),
pānī meṅ, in the water,
bhigo bhigo kar, having moistened, moistened,
khātā thā, was eating.
roṭiyāṅ, the loaves,

ādhī, half,
dīnār kī, of a dinar,
ḳīmat se, from price,
guzar kar, having passed,
chār, four,
dāng (name of a weight),
talak, up to,
pahunchīṅ, arrived;
balki, but, moreover,
us-se, from that,
guzar kar, having passed,
dīnār kī, of a dinar,
naubat, turn, degree,
ā'ī, came.
nān bā'ī, the baker,
be-ikhtiyār, without choice,
hokar, having become,
bolā, spoke,
ai ʿarab, O Arab!
kittī, how much?
khā'egā, wilt thou eat.
us-ne, he,
jawāb, answer,
diyā, gave,
ki, that,
jab talak, as long as,
yih pānī, this water,
bahegā, shall flow,
maiṅ, I,
khātā, eating,
jā'ūṅgā, shall go (on).

An Arab of the desert came into the city of Baghdad: and, having seen round loaves in the shop of a baker, became anxious (for them). Helpless he was living merely from the smell (or, the poor wretch was living from the smell only). When that he saw the face of the bread, having rent the collar of patience, he went near the baker, and said; O merchant, what will you take for the giving of me to eat a belly-full (of) loaves? He (the baker) imagined that young man like others, (saying to himself) that, how much will he eat? if he be very hungry, then he will not be able to eat more than two (or) three loaves; he spoke, O Arab, give half a dinar, and eat as much as thou mayest desire. The Arab gave the half dinar, and seated

I

himself on the bank of the Tigris (the river that flows by Baghdad): the baker having taken out one after another loaves was giving; and, that (Arab) having moistened moistened (or having continued to moisten) was eating. The loaves, having passed the value of half a dinar, amounted to four *dāng*; having, moreover, exceeded that, the turn of a dinar came (the value of the loaves passed on from a half dinar to four *dāng*, and then to a dinar). The baker having become without choice (not knowing what to do), spoke, O Arab, how much wilt thou eat? He gave answer, that as long as this water shall flow, I shall go (on) eating.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Chauthī, ordinal of number fem. agreeing with *naḳl*, s. f. sing. nom. case. *Ek*, noun of number: *arab*, adj. used as a s. m. sing. nom. case governing the verb: *badawī*, adj. agreeing with *arab*: *shahr-i*, the first of two nouns in the Persian construction, abl. case, with the sign of (*iẓāfat*) the attribute[1] or of the gen. case: *bag̱h-dād*, n. prop. being the latter of two nouns in the Persian construction, abl. case: *meṅ*, postpos, governing the abl. case: *āyā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *ā*)[2] governed by *arab*: *aur*, conj.: *girde*, s. m. plur. nom. case, from *girdā*, acted upon by the following participle: *nān-bā'ī*, s. m. (compounded of the

(1) G. par. 9. (2) G. par. 25.

Persian word *nān*, bread, and *bā'ī* a corruption of the Arabic *bā'i'*, seller) sing. gen. case: *kī*, postpos. fem. governing the gen. case preceding, and agreeing with the noun following[3]: *dūkān meṅ*, s. f. sing. abl. case with its governing postposition: *dekh-kar*, v. a. past conjunctive part. formed by affixing *kar*[4] to the root *dekh*: *muẓṭarib*, an Arabic part. used as an adj.: *hū'ā*, v. n. past tense indef. sing. mas. (root *ho*)[5] governed by *ʻarab*: *be-chāra*, adj. (formed by prefixing *be* a prepos. to the substantive *chāra*[6]) agreeing with *ʻarab* understood: *ṣirf*, adv.[7]: *bo se*, s. f. sing. abl. case, with the governing postpos. *se*: *jītā*, v. n. pres. part. sing. mas. (root *jī*)[8] agreeing with *ʻarab* understood: *thā*, v. substantive or auxiliary past tense sing. mas.[9] governed by *ʻarab* understood, and forming with the preceding pres. part. the present past, or imperfect, tense[10]: *jab*, adv. of time, derived from the pron. *jo* or *jaun*[11]: *ki*, conj.[12]: *roṭī kā*, s. f. sing. gen. case, with the governing postpos. *kā* which is sing. mas. to agree with the following noun[13]: *muṅh*, s. m. sing. nom. case governing *dekhā*, v. a. past part. sing. mas. (root *dekh*)[14]: *ṣabr kā*, s. f. sing. gen. case, with the governing postpos. *kā* which is mas. to agree with the following noun: *girebān*, s. m. sing. nom. case acted upon by the subsequent verb:

(3) G. par. 7.
(4) G. par. 24.
(5) G. par. 25.
(6) G. par. 49.
(7) G. par. 37.
(8) G. par. 23.
(9) G. par. 33, and note.
(10) G. par. 26.
(11) G. par. 51.
(12) G. par. 38.
(13) G. par. 7.
(14) G. par. 22.

chāk, s. m. sing. nom. case forming with the subjoined *karke* the compound nominal verb[15] (root *chāk-kar*) past conjunctive part. agreeing with *ʿarab* understood: *nān-bā'ī ke*, s. m. (compound of *nān* and *bā'ī* before explained) sing. gen. case with the governing postpos. *ke* which is mas. inflected before *pās*, an indeclinable word[16]: *gayā*, v. n. past tense indef. sing. third pers. mas. (root *jā*)[17] governed by *ʿarab* understood: *aur*, conj.: *kahā*, v. a. past tense indef. sing. third pers. mas. (root *kah*) governed by *ʿarab* understood: *ai*, interj. governing the voc. case[18]: *khwāja*, s. m. sing. voc. case: *mere*, pron. first pers. sing. gen. case mas. inflected to agree with *khilāne* following: *peṭ*, s. m. sing.: *bhar*, adj. and forming with *peṭ* a noun of measure; the following noun being idiomatically constructed without a postposition[19], or in the nom. case: *roṭiyān*, s. f. plur. (from *roṭī*) nom. case, acted upon by the following verb[20]: *khilāne kā*, v. a. infin. or noun of action[21] (the root *khilā* being the causal form from *khā*[22]) mas. gen. case, with *kā*, postpos. governing the gen. case: *kyā*, pron. interrog.[23] used absolutely, nom. case acted upon by the verb: *loge*, v. a. fut. indef. second pers. plur. mas. (root *le*) being a contraction of *le'oge*[24]: *us-ne*, pron. third pers. inflected from *wuh*

(15) G. par. 30.
(16) G. par. 36.
(17) G. par. 25.
(18) G. par. 8.
(19) G. par. 56.
(20) G. par 57.
(21) G. par. 21.
(22) G. par. 29.
(23) G. Chap. IV
(24) G. par. 27.

with the expletive or affix *ne*[25]: *us*, pron. demonstrative remote, agreeing with the following noun: *jawān ko*, adj. used substantively, dat. or accus. case sing. with *ko*, postpos. governing it[26]: *auroṅ ke*, adj. used pronominally, plur. (from *aur*)[27] gen. case with *ke*, postpos. governing the gen. case and being mas. inflected to agree with *mānand*, s. m. sing. used as an indeclinable word[28] or as governed by a postpos. understood: *khayāl*, s. m. sing. nom. case: *kiyā*, v. a. past tense indef. sing. mas. (root *kar*)[29] forming with the preceding noun a compound verb[30]: *ki*, conj.[31]: *kitnā*, adj. interrog. (derived from the pron. *kaun*[32]) sing. mas. nom. case, acted upon by the verb: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense sing. third pers. mas. (root *khā*)[33] governed by *ʿarab* understood: *agar*, conj.[34]: *bahut*, adj. used adverbially[35]: *bhūkhā*, adj. sing. mas. (seemingly derived from *bhūkh* by affixing *ā*[36]) nom. case agreeing with *ʿarab* understood: *ho*, v. n. fut. indef. or aorist tense third pers. sing. (being a contraction of *ho'e* or *howe* from the root *ho*[37]) governed by *ʿarab* understood: *to*, conj. answering to *agar* in the preceding member of the sentence[38]: *do*, noun of number: *tīn*, noun of number, idiomatically following

(25) G. note to par. 25, and par. 71. (26) G. par. 7.
(27) G. par. 6. (28) G. par. 36. (29) G. par. 22, and 25.
(30) G. par. 30. (31) G. par. 38, and 78. (32) G. par. 51.
(33) G. par. 27. (34) G. par. 38. (35) G. par. 14.
(36) G. par. 49. (37) G. par. 27. (38) G. par. 38, and 80.

another numeral without the intervention of a conj.: *roṭiyoṅ se*, s. f. plur. abl. case (of *roṭī*) with *se*, postpos. governing the abl. case: *ziyāda*, s. m. sing. nom. case acted upon by the verb following: *na*, adv. of negation[39]: *khā*, v. a. the root used in compos. with *sakegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *sak*) forming with *khā* preceding, a compound verb[40], and governed by *ʿarab* understood: *bolā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *bol*) governed by *nān-bā'ī* understood: *ai ʿarab*, an interjection or vocative sign[41] prefixed to a s. m. in the voc. case: *ādhī*, adj. sing. fem. agreeing with *dīnār*, s. f. sing. nom. case, acted upon by the verb: *de*, v. a. imper. second pers. sing. being the same in form as the root[42]: *aur*, conj.: *jitnī*, adj. (derived from the pron. *jo* or *jaun*[43]) fem. sing. agreeing with *roṭī* understood: *chāhe*, v. a. fut. indef. or aorist (root *chāh*) second pers. sing.: *khā*, v. a. imper. second pers. sing. being the same in form as the root[44].

ʿĀrab-ne, s. m. sing. with *ne* the expletive or affix to the name of an agent before a transitive verb in a past tense[45]: *ādhī*, adj. sing. fem. agreeing with *dīnār*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *dī*, v. a. past part. or past tense indef. sing. fem. (root *de*)[46] governed by *dīnār*: *aur*, conj.: *dajle ke*, s. m. sing. gen. case (from *dajla*) with

(39) G. par. 77. (40) G. par. 30, divis. 3. (41) G. par. 39, and 8.
(42) G. par. 20, and 27. (43) G. par. 51. (44) G. par 20, and 27.
(45) G. note to par. 25, and par. 71. (46) G. par 22, and 25.

ke, postpos. which governs the gen. case, and which is mas. inflected to agree with the following noun : *kināre*, s. m. sing. inflected (from *kināra*) as governed by a postpos. understood[47] : *baiṭhā*, v. n. past tense indef. sing. mas. (root *baiṭh*)[48] governed by *ʿarab* understood : *nān-bā'ī*, s. m. (compound, as before explained) sing. mas. nom. case governing the verb : *roṭiyāṅ*, s. f. plur. nom. case (from *roṭī*[49]) acted upon by the following verb : *nikāl nikāl*, v. a. past conjunctive part. (being the same in form as the root[50], which is transitive or causal, derived from the intrans. or neuter *nikal*[51]) repeated to denote the repetition or continuation of the action[52] : *detā*, v. a. pres. part. sing. mas. (root *de*) agreeing with *nān-bā'ī* : *thā*, v. subst. or auxiliary past tense sing. mas. governed by *nān-bā'ī* and forming with the preceding pres. part. the present past, or imperfect, tense[53] : *aur*, conj. : *wuh*, pron. third pers. or remote demonstrative sing. nom. case, referring to *ʿarab*, and governing the following verb : *pānī meṅ*, s. m.[54] sing. abl. case, with *meṅ*, postpos. governing it : *bhigo bhigo kar*, v. a. past conjunctive part. (being the same in form as the root[55], which is the transitive or causal derived from the intransitive *bhīg*[56]) repeated to denote the repetition or continuation[57] of the action, and

(47) G. par. 57. (48) G. par. 25. (49) G. par. 5.
(50) G. par. 24. (51) G. par. 29. (52) G. par. 84.
(53) G. par. 26. (54) G. par. 3. (55) G. par. 24.
(56) G. par. 29. (57) G. par. 84.

followed by *kar* a usual affix to this participle : *khātā*, v. a. pres. part. sing. mas. (root *khā*) agreeing with *ʿarab* understood: *thā*, v. subst. or auxiliary past tense third pers. sing. governed by *wuh* and forming with the preceding pres. part. the compound pres. past, or imperfect, tense[58]. *Roṭiyāṅ*, s. f. plur. (from *roṭī*) nom. case to the verb following: *ādhī dīnār*, adj. f. and the s. f. with which it agrees, sing. gen. case: *kī*, postpos. fem. governing the gen. case and agreeing with the subsequent noun[59]: *ḳīmat se*, s. f.[60] sing. abl. case, with *se*, postpos. governing that case: *guzar kar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root[61]: *chār*, n. of number: *dāng*, s. f. sing. following a numeral[62], and governed by the subsequent adv. as by a postpos.: *talak*, adv.[63]: *pahunchīṅ*, v. n. past indef. tense plur. fem. (root *pahunch*)[64] governed by *roṭiyāṅ*: *balki*, conj.[65]: *us-se*, pron. third pers. or remote demonstrative sing. abl. case (from *wuh*)[66] with *se*, postpos. governing that case: *guzar kar*, v. n. past conjunctive part. (as before): *dīnār*, s. m. or f.[67] sing. gen. case: *kī*, postpos. f. governing the gen. case and agreeing with the following noun: *naubat*, s. f.[68] sing. nom. case governing the verb: *āʾī*, v. n. past tense indef. sing. fem. (root *ā*)[69] governed by *naubat*. *Nān-bāʾī*, s. m.

(58) G. par. 26. (59) G. par. 7. (60) G. par. 3.
(61) G. par. 24. (62) G. par. 61. (63) G. par. 37.
(64) G. par. 22, and 25. (65) G. par. 38. (66) G. Chap. IV.
(67) G. par. 3. (68) G. par. 3. (69) G. par. 22, and 25.

(compound as before explained) sing. nom. case, governing the verb: *be*, prepos.[70]: *ikhtiyār*, s. m. sing. forming with the prepos. *be* the compound adj. *be-ikhtiyār*,[71]: *ho-kar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *ho*[72]: *bolā*, v. n. past indef. tense sing. third pers. mas. (root *bol*) governed by *nān-bā'ī*: *ai ʿarab*, interj. governing the voc. case,[73] with the s. m. sing. governed by it: *kitlī*, adj. sing. fem. nom. case acted upon by the following verb,[74] and agreeing with *roṭī* understood: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense second pers. sing. mas. (root *khā*)[75] referring to *ʿarab* understood: *us ne*, pron. third pers. sing. (from *wuh*) being inflected before *ne* which is an expletive or affix to the noun denoting the agent before a transitive verb in a past tense[76]: *jawāb*, s. m. sing. nom. case, governing the verb: *diyā*, v. a. past indef. tense or past part. sing. mas. (root *de*)[77] governed by *jawāb*: *ki*, conj.: *jab*, adv. of time: *talak*, adv. (used as a postpos. to the preceding adv.): *yih*, pron. demonstrative proximate nom. case sing. agreeing with *pānī*, s. m. sing. nom case, governing the verb: *bahegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *bah*)[78] governed by *pānī*: *main*, pron. first pers. sing. nom. case governing the verb: *khātā*, v. a. pres. part. sing. mas. (root *khā*)[79]

(70) G. par. 36. (71) G. par. 49. (72) G. par. 24.
(73) G. par. 8. (74) G. par. 57. (75) G. par. 27.
(76) G. note to par. 25, and par. 71. (77) G. par. 22 and 25.
(78) G. par. 27. (79) G. par. 23.

agreeing with *ʿarab* understood: *jā'ūngā*, v. n. fut. indef. tense first pers. sing. (root *jā*) governed by *main*, and forming with the foregoing pres. part. a compound to denote the continuance[80] of the action intended by the first verb.

ↄ for *pānch*, Five, or *pānchwīn*, Fifth, *naḳl*, Story.

jangal, s. m. forest.
lomṛī, s. f. a fox.
khānā, s. m. eating, food.
talāsh, s. f. search.
har, adj. every.
ṭaraf, s. f. side (on).
paṛ, v. n. fall, lie.
phir, v. n. wander.
naẓar, s. f. sight, view.
murgh, s. m. a fowl.
khāngī, adj. domestick.
jā, v. n. go.
darakht, s. m. a tree.
nīche, adv. beneath.
char, v. n. graze, eat.
ghāt, s. f. ambuscade.
kar, v. a. do, make.
chāh, v. a. desire.
shikār, s. m. chase, prey.
ek bārgī, all at once.
naḳḳāra, s. m. kettle-drum.
laṭak, v. n. hang.
ho, v. n. be, become.
dekh, v. a. see, look.
ḍālī, s. f. a branch.
lag, v. n. come in contact. s. m. coming in contact.
sahm-nāk, adj. frightful.
āwāz, s. f. sound, voice.
nikal, v. n. issue.
baṛā, adj. great.
hī, adv. very, exactly
muhīb, adj. tremendous.
nīm, adj. half.
murda, adj. dead.
samajh, v. a. understand.
dil, s. m. heart, mind.

(80) G. par. 30, division 10.

apnā, pron. of self, own.
soch, v. a. think.
gosht, s. m. flesh.
post, s. m. skin.
muwāfiḳ, adj. conformable (to).
ḍīl, s. m. body, bulk.
mutawajjih, adj. turning towards, attentive.
ḥādiṣa, s. m. incident.
wāḳif, adj. acquainted.
bhāg, v. n. flee.
hazār, n. num. thousand.
taklīf, s. f. trouble.
ūpar, adv. above, upon.
chaṛh, v. n. ascend.
koshish, s. f. endeavour.
rah, v. n. remain.
yahāṅ, adv. here.
tak, adv. to, up to, till.
phāṛ, v. a. tear.
siwā, prepos. besides.
khushk, adj. dry.
chamṛā, s. m. leather.
sakht, adj. hard.
lakṛī, s. f. wood.
chīz, s. f. thing.
pā, v. a. get, find.
ātash, s. f. fire.
pashemāni, s. f. repentance, regret.
jī, s. m. life, soul.
jal, v. n. burn.
lag, v. n. be applied.
āṅsū, s. m. tear.
āṅkh, s. f. eye.
jārī, adj. flowing.
kah, v. a. say.
afsos, s. m. sorrow; alas!
ṣirf, adv. merely.
dhokhā, s. m. deception.
sabab, s. m. cause, reason.
bihtarī, s. f. welfare.
bāz, adv. back.
sach, adj. true; truth.
ḍhol, s. m. drum (large).
hamesha, adv. always.
shor, s. m. noise.
par, adv. but; on, at.
be-fā'ida, adj. profitless.
andar, indec. within.
kuchh, pron. any (thing).
nahīṅ, adv. not, (is) not.

ٹ for *chha*, Six, or *chhaṭhī*, Sixth, *naḳl*, Story.

yūṅ, adv. thus.
sun, v. a. hear.
lakhnautī, n. prop.
bastī, s. f. village.
wahāṅ, adv. there.
mu'allim, s. m. teacher.
laṛkā, s. m. boy.
paṛh, v. a. read.
miyān-jī, s. m. schoolmaster.
afīm-ī, opium-eater.
jab, adv. when.
afīm, s. f. opium.
utar, v. n. descend.
nīnd, s. f. sleep.
ā, v. n. come.
ūngh, v. n. doze.
agar, conj. if.
ḥālat, s. f. state.
yā, conj. or.
shāgird, s. m. scholar.

lafẓ, s. m. word.
sabaḳ, s. m. lesson.
pūchh, v. a. ask.
to, conj. then, indeed.
khafā, adj. angry.
khūb, adj. good; well.
mār, v. a. beat, strike.
be-wuḳūf, adj. foolish.
auwal, adj. first.
maktab, s. m. school.
adab, s. m. good manners.
sīkh, v. a. learn.
chāh, v. a. desire.
bā'is, s. m. cause, reason.
bahut, adj. much, many.
kām, s. m. affair, act.
gharaẓ, adv. in short.
har, adj. every.

roz, s. m. day.
yah-ī, this very.
tākīd, s. f. injunction.
phir, adv. again, then.
kabhī, adv. ever.
ba-ghair, adv. without.
bāt, s. f. word, speech.
mujhe, pron. me, to me.
sotā, s. m. sleeping.
jagā, v. a. waken.
mār-ḍāl, v. a. kill.
tauba, s. f. penitence.
hargiz, adv. ever.
aisā, adj. this-like, such.
din, s. m. day.
rāt, s. f. night.
chirāgh, s. m. lamp.
sāmhne, s. m. (in) front.

rakh, v. a. place, keep.
us-ī, that very.
paṛhā, v. a. cause to read.
itnā, adj. this-much.
pīnak, s. f. drowsiness from opium.
shamla, s. m. the worked end of a turband.
ṭem, s. f. flame of a lamp or candle.
pagṛī, s. f. turband.
garmī, s. f. heat.
jo, who, which; when.
pahunch, v. n. arrive.
chaunk, v. n. start up.
bad-ẕāt, adj. villain.

kyūṅ, adv. why? how?
de, v. a. give; let.
bahut sā,* adj. very much.
ro, v. n. weep.
āp, pron. self; you Sir.†
*man**, s.m. prohibition.
sonā, v. n. to sleep, sleeping.
waḳt, s. m. time; (at) time.
mat, adv. not, do not.
be, prepos. without.
buzurg, adj. great; elder.
bāt, s. f. affair, matter.

bol, v. n. speak.
be-adab-ī, s. f. presumptuousness.
wāsṭe, (by) cause, (by) reason.
ākhūnd, s. m. preceptor.
jī, Sir, master.
lā, adv. not, (is) not.
ḥaul, s. power.
wa, conj. and.
ḳūwat, s. f. strength.‡
nuḳṣān, s. m. detriment.
khabar, s. f. information.
baiṭh, v. n. sit.

* G. par. 15. † G. par. 64.

‡ The whole expression intended is, *lā ḥaul wa lā ḳūwata illā billāhi*, there is no power or strength but in God, implying, that there is no striving against fate.

V for *sāt*, Seven, or *sātwīn*, Seventh, *naḳl*, Story.

nām, s. m. name.
shahr, s. m. city.
shakhṣ, s. m. person.
ḥākim, s. m. governour.
ittifāḳan, adv. by chance.
sawār, adj. riding.
shikār, s. m. hunting.
wāsṭe, for the sake.
kuchh, pron. some, any.
hiran, s. m. a dear.
khūb, adj. good.
ṣūrat, s. f. form, figure.
sā, adj. like.
jald, adj. quick, quickly.
ghoṛā, s. m. horse.
utar, v. n. alight.
tīr, s m. arrow.
mār, v. a. strike, kill.
hāth, s. m. hand.
khā, v. a. eat; suffer.
tharatharā, v. n. tremble.
gir, v. n. fall.
kāndhā, s. m. shoulder.
uṭhā, v. a. raise, take up.
chal, v. n. move, go.
wonhīn, adv. (at) that very (time or place).
khūk, s. m. hog.
āhū, s. m. the deer.
māre, stricken; by reason.
ḥirṣ, s. f. covetousness.
zamīn, s. f. ground.
ṭuk, adj. a little.
sāmhnā, s. m. front.
katrā, v. n. slink away.
bachā, v. a. save, avoid.
pīchhe, in the rear.
le, v. a. take.
ākhirash, adv. at last.
ḳābū, s. m. opportunity.
bhī, conj. also, even.
sū'ar, s. m. the hog
jhunjhlā, v. n. rage.
dānt, s. m. tooth.
mar, v. n. die.
shikār-ī, s. m. hunter.
tīnon, n. num. the three.
jagah, s. f. place.
ghaṛī, s. f. a twenty-four minutes.
do ek, about two.*
maidān, s. m. a plain.
gīdaṛ, s. m. jackal.
khushī, joy, pleasure.

* G. par. 40.

khudā, s. m. God.
shukr, s. m. thanks.
ba-jā, in place.
lā, v. n. bring.
ghizā, s. f. food.
latīf, adj. fine, delicious.
muyassar, adj. attainable.
jaisā, adj. such as, as.
āj, adv. to-day.
ab, adv. now.
chand, adj. how many? some.
achchhā, adj. good.
tarah, s. f. manner.
farāghat, s. f. leisure, ease.
kabāb, s. m. a roast.
sukhā, v. a. dry.
khair, adj. good; well.
harīs, adj. covetous, greedy.
khayāl, s. m. fancy, idea.
bāndh, v. a. bind.
pahle, at first, sooner.
kamān, s. f. a bow.
chillā, s. m. bowstring.
chabā, v. a. gnaw.
charh, v. n. ascend; be strung (a bow, &c.)
zih, s. f. bowstring.
kat, v. n. be cut.
tab, adv. then.
gosha, s. m. corner; horn (of a bow).
zor, s. m. force, violence.
sīna, s. m. breast, bosom.
lālchī, adj. covetous.
pānī, s. m. water.
māng, v. a. ask for.*

---

٨ for *āth*, Eight, or *āthwīn*, Eighth, *nakl*, Story.

burhiyā, s. f. old woman.
nāme, adv. by name.
betī, s. f. daughter.
nihāyat, adv. extremely.
khūb-sūrat, handsome.
hasīn, adj. beautiful.
kazā-rā, adv. by chance.
zamāna, s. m. fortune.
gardish, s. f. revolution.

* *Pānī na māngnā*, to be killed at once, with a single blow.

bīmār, adj. sick.
tap, s. f. fever.
sozish, s. f. burning.
be-tāb, adj. powerless.
gird, s. m. round; around.
phir, v. n. turn, go about.
du'ā, s. f. prayer.
niyāz, s. f. supplication.
jān, s. f. m. life, soul.
mādar, s. f. mother.
ḳurbān, s. m. sacrifice.
ta'īṅ, postpos. to, &c. (governing dat. or acc. case).
ṣadḳa, s. m. sacrifice.
ṣubḥ, s. f. morning.
āh, s. f. sigh; alas!
nāla, s.m. lamentation.
yā, interj. O.

nau, adj. new, fresh.
jawān, adj. young.
bakhsh, v. a. give, forgive.
phūs, s. m. old dry grass or straw.
zindagī, s. f. life, living.
ser, adj. satiated.
badlā, s. m. exchange.*
shafaḳat, s. f. compassion.
mādarī, adj. maternal.
shab, s. f. night.
zārī, s. f. lamentation.
gā'e, s. f. cow.
hār, s. m. flock, pasturage.
bāwarchī, s. m. cook.
khāna, s. m. house, room.

shorbā, s. m. broth.
bū or *bo*, s. f. smell, odour.
sir, s. m. head.
degcha, s.m. pot, small caldron.
ḍāl, v. a. cast, throw.
jo kuchh, whatever.
nikāl, v. a. cause to issue, take out.
sak, v. n. be able.
konā, s. m. corner.
nāgāh, adv. suddenly.
bhayānak, adj. frightful.
ḍar, v. n. fear.
log, s. m. people.
firishta, s. m. angel.
ḳabẓ kar, v. a. seize.
so, pron. that; then, so.
shakk, s. m. doubt.

* *Badle lenā*, to take in exchange or instead.

chillā, v. n. scream.
malaku-l-maut, angel of death.
miḥnatī, adj. laborious.
rūḥ, s. f. soul.
chhoṛ, v. a. let go, leave.

---

९ for *nau*, Nine, or *nauwīṅ*, Ninth, *naḳl*, Story.

mard, s. m. man.
multān-ī, of Multan.
bāzār, s. m. market.
bakrī, s. f. a goat.
ḵharīd, v. a. purchase.
rassī, s. f. string, cord.
pakaṛ, v. a. seize, take.
nazdīk, prepos. near.
gā'oṅ, s. m. village.
ka'ī ek, some few.
rind, s. m. a profligate.
khaṛā, adj. standing.
āpas, pron. themselves.
ṣalāḥ, s. f. counsel.
ādmī, s. m. man.
chhal bal, s. m. artifice.
uṛā, v. a. cause to fly.
sab, adj. all.
zabān, s. f. tongue.
bandish, s. f. contrivance.
bāndh, v. a. bind; contrive.
tīn, n. num. three.
chār, n. num. four.
judā, adj. separate.
rāh, s. f. road, way.
mulāḳāt, s. f. meeting.
bhā'ī, s. m. brother; comrade.
najis, adj. impure, nasty.
kuttā, s. m. dog.
kahāṅ, adv. where?
jawāb, s. m. answer.
mol le, v. a. purchase.
lekin, conj. but, yet.
muṅh, s. m. face, mouth.
pher, v. a. turn, revert.
ma'lūm, adj. known.
le-chal, v. a. take along.
thoṛā, adj. little.
dūr, s. f. distance.
baṛh, v. n. advance.
dūsrā, adj. second.
le-jā, v. a. take away.
mūt, v. n. make water.

kapṛā, s. m. cloth; dress.
terā, pron. of thee, thy.
nā-pāk, adj. impure.
soch, v. a. consider.
āge, adv. before.
chuk, v. n. be finished.
utār, v. a. make alight.
ḍuriyā le, take and lead by a cord (in hand).
būṛhā, adj. old (man).

uṭh, v. n. rise.
bol uṭh, speak out.
dīwāna, adj. mad.
jot, s. f. lustre, light.
ghaṭ, v. n. decrease.
jānwar, s. m. animal.
yaḳīn, s. m. certainty.
shāyad, adv. perhaps.
ʿaḳl, s. f. understanding.
bīnā-ī, s. f. sight.
khalal, s. m. defect.
jān, v. a. know, think.

mol lejā, v. a. buy.
andesha, s. m. thought.
samet, adv. along with.
naddī, s. f. river.
kūd, v. n. leap.
nahā, v. n. bathe.
dho, v. a. wash.
ghar, s. m. house, home.
shauḳ, s. m. avidity.
chaṭ kar, v. a. eat.

| • for *das*, Ten, or *daswīṅ*, Tenth, *naḳl*, Story.

bāghbān, s. m. gardener.
be-wuḳūf-ī, s. f. stupidity.
rīchh, s. m. bear.
dost-ī, s. f. friendship.

kyā, what? whether, or.
bāgh, s. m. garden.
khet, s. m. field.
donoṅ, n. num. both.
ikaṭṭhe, adj. in one place.

muḥabbat, s. f. friendship, love.
ulfat, s. f. familiarity.
paidā, adj. produced.
yahāṅ tak, to this degree.

*sirhānā**, s. m. place of the head.

makkhī, s. f. a fly.

hānk, v. a. drive.

*jam**, s. m. collection.

ba-dastūr, as usual.

har-chand, however much.

idhar, here, this side.

udhar, there, that side.

ḥāl, s. m. state, condition.

khunsā, v. n. be angry.

patthar, s. m. stone.

khayāl, s. m. imagination, idea, fancy, thought.

dab, v. n. be pressed down.

be-chāra, adj. helpless.

pis, v. n. be ground down, be reduced to powder.

yah-īn, adv. this very.

daryāft kar, discover.

ʿaḳl-mand, adj. wise.

nā-dān, adj. ignorant.

dost, s. m. friend.

dānā, adj. knowing.

dushman, s. m. enemy.

bhalā, adj. good; better.

dar pai, in pursuit.

bihtar, adj. better.

---

११ for *igārah*, Eleven, or *gyārahwīṅ*, Eleventh, *naḳl*, Story.

do, n. num. two.

kāyath, (name of a tribe).

likhā paṛhā, learned.

makān, s. m. place.

baḥas, v. a. argue.

uttam, adj. best.

baran, s.m. class, tribe.

paidā, adj. created.

pandit, adj. learned.

chatur, adj. clever.

sangat, s. f. society.

* This word is apparently from the Sanskrit शिरः Head, and स्थान Place; being applied to denote the place where the head rests when the body is reclined; as, the head of a bed, the head of a tomb, &c.; *sirhāne*, therefore, in this story means, at the place where his head rested.

marde admī, gentleman.
tumhārā, pron. your.
ḳaẓiya, s. m. quarrel.
miṭ, v. n. be effaced.
mu'āmala, s. m. affair.
munṣif, s. arbitrator.
mān, v. a. respect, mind.
pasand, s. f. approbation.
da'wā, s. m. claim.
iẓ'hār, s. m. explaining.
dohā, s. m. couplet.
swāt, s. f. arcturus.
būnd, s. f. a drop.
sīpī, s. f. a shell.
mukt, s. m. a pearl.
kadalī, s. f. a plantain.
bhayau, (in Braj) became.
kapūr, s. m. camphor.
kārā, s.m. black snake.
mukh, s. m. mouth.
bish, s. m. poison.
sobhā, s. f. splendour.
sūr, for *sūrdās*.*

---

۱۲ for *bārah*, Twelve, or *bārahwīṅ*, Twelfth, *naḳl*, Story.

jū'ārī, s. m. gamester.
jīt, v. a. win, conquer.
ghāfil, adj. careless.
paharnā, v. a. to dress; s. m. dressing, dress.
utār, v. a. strip off.
tau, adv. then.
ummed, s. f. hope.
shuhdā, s. m. vagabond, rake.
sāth, s. m. (in) company.
jad, adv. when.
tad, adv. then.
māl, s. m. property.
ghair, adj. strange.
maḥfil, s. f. assembly.
jū'ā, s. m. dice, game.

* The name of a Hindi poet and singer, who was blind ; hence, a blind man is called *sūrdās*, or by way of abbreviation *sūr*. The translation of the couplet is, the drop of rain that fell when the moon was in the mansion *swāti* (arcturus) into a shell became a pearl, on the plantain became camphor, in the black snake's mouth became poison; society is the splendour (or decoration) of the blind.

khel, v. a. play.
rūpiya, s. m. a rupee.
āgā, s.m. front, before.
khiskā, v. a. slip, slide.
lukandrā, s. m. a rake.
kauṛī, s.f. a small shell used as coin; money.
maṣal, s. f. proverb.
ta'ajjub, s. m. wondering.
andhā, adj. blind.
pīs, v. a. grind.
pāp-ī, adj. sinner.
akārath, adj. useless.

---

۱۳ for *terah*, Thirteen, or *terahwīṅ*, Thirteenth, *naḳl*, Story.

baniyāṅ, s. m. trader.
baṭohī, s. m. traveller.
bāṭ, s. f. road, way.
bhūl, v. n. err, stray.
ban, s. f. forest, wood.
wise, pron. to him.
aur, adj. other, more.
jogī, s. m. a devotee.
dikhā'ī de, v.a. appear.
ḍanḍwat, s. f. obeisance.
nāth, s. m. lord.
bābā, s. m. father, sir.
hinglāj, n. prop.*
jwālā-mukhī, a volcano.†
haridwār, n. prop.‡
kuruchhetr, n. prop.§
kāshī, n. prop.||
gangā godāvarī, n. prop.¶
melā, s. m. a fair.
set bandh, n. prop.**
mahārāj, sire, sir.

* A place of pilgrimage, dedicated to *Durgā* or *Devī*, towards *Thaṭhā*.

† A place of pilgrimage.

‡ A place of pilgrimage on the Ganges.

§ Name of a lake, supposed by the Hindūs to be the navel of the earth, and the spot where the first creation took place; also, of the country around, where the *Kaurava* and *Pāndava*, ancient reigning families of Dihlī, fought: hence, it is a great place of pilgrimage.

|| Benares.

¶ Name of a river.

** Name of the place where Rāma is said to have built a bridge, on which was placed an image of Mahādeva, called here *Rāmeshwar*.

na, adv. no, not, neither.

girhistī, householder.

des, s. m. country.

dosh, s. m. crime.

faḳīr, s. m. devotee.

bhaṭak, v. n. wander.

kyauṅ, adv. why? how?

bharam, s. m. character.

gaṅwā, v. a. lose, spend.

ṭhaur, s. f. place.

liye, taken; on account.

bhagwān, s. m. god.

dhyān, s. m. meditation.

kahāwat, s. f. saying.

bah, v n. flow.

nir-malā, adj. pure.

bandh, v. n. be bound.

gandhīlā, adj stinking.

sādhū, adj. good, honest.

jan, s. m. man, person.

ram, v. n. roam, wander.

dāg, (for *dāgh*) s. m. spot.

lāg, v. n. be applied.

ko'e (for *ko'ī*), pron. any.

---

۱۴ for *chaudah*, Fourteen, or *chaudahwīṅ*, Fourteenth, *naḳl*, Story.

ṭālibu-l-ʿilm, student.

zabān-ī, s. f. from the tongue, by the mouth.

ʿālim, adj. learned.

ʿilm, s. m. science.

taʿrīf, s. f. praise.

mushtāḳ, adj. desirous.

ghar, s. m. house, home.

darwāza, s. m. door.

kitāb, s. f. book.

muṭālaʿa, s. m. study.

salām, s. m. salutation.

soṅhīṅ, adv. in front.

mu'addab, respectful.

ḥazrat, s. f. presence; Sir, highness, majesty.

salāmat, s. f. safety.*

kaun-sā, what-like?

* *Hazrat salāmat,* a respectful form of address, implying, may you, Sir, be (or remain) in safety.

kaun, pron. who? what?
khādim, s. m. servant.
liyāḳat, s. f. fitness.
bas, adj. enough.
ʿilm-i-ghaib, the science of what is occult.
sharmanda, adj. ashamed.
akhlāḳ, s. m. manners.
hans, v. n. laugh.
ṣāḥib, s. m. possessor.

---

١٥ for *pandrah*, Fifteen, or *pandrahwīn*, Fifteenth, *naḳl*, Story.

tājir, s. m. merchant.
khāna-jang, breeder of disturbances.
khāna-jang-ī, breeding of disturbances.
bāp, s. m. father.
rupai, s. m. plur. (of *rūpiya*) rupees.
chhuṛā, v. a. liberate.
wis-kā, pron. of him.
samjhā, v. a. admonish.
beṭa, s. m. son.
māmī pīnā, to shew partiality.
nit, adv. constantly.
ḍānḍ, s. m. fine.
bhar, v. a. fill; pay.
daulat, s. f. wealth.
kho, v. a. lose.
bhūkhā, adj. hungry.
ḳaid, s. m. imprisonment.
sīdhā, adj. straight.
ho jā, v. n. become.
baras, s. m. year.
wah-īn, that very (place).
hāth uṭhā, desist.
inhon, pron. plur. these.*
mangā, v. a. send for.
hīn, adv. very.
wah-ī, that very.
bal, s. m. coil, twist.

* Respectfully for *is*, this: see Gram. par. 17 and 64.

१६ for *solah*, Sixteen, or *solahwīṅ*, Sixteenth, *naḳl*, Story.

kalāwant, s.m. a kind of singer or musician.
yahāṅ, at the abode.
akṣar, most; often.
bādshāh, s. m. king.
chuhal, s.f. merriment.
gustākh, adj. presumptuous, rude.
gā, v. a. sing.; *gā'o*, sing ye. *ga'o*, s. f. a cow.
jahān, s. m. world.
panāh, s. f. protection.*
bail, s. m. bull, ox.
farmā, v. a. command, say.
abe, interj. you rascal!
mol, s. m. price.
bīs, n. num. twenty.
shāh, s. m. king.
ḥarām-zāda, bastard.
mulk, s. m. country.
be-ṭaraḥ, unmannerly.
pesh ā, behave, treat.
ḳal'a, s. m. a fort.
nikalwā, v. a. expel.
ḍar, s. m. fear.
do kos-ī, of two *kos*.
chau kos-ī, of four *kos*.
bāhir, adv. out.
gāṅw, s. m. village.
is-ī, this very.
bhānti, s. f. manner.
shām, s. f. evening.
taṛkā, s.m. dawn of day.
chalā jā, go away.
chalā ā, come along.
ūnchā, adj. high, tall.
baṛ, s. m. Bengal fig-tree.
unhoṅ, pron. plur. those; he.†
peṛ, s. f. tree.
pahchān, v. a. recognise.
be, interj. you rascal!
tum-se, with you.
na-rahnā, not to remain.‡
balaiyā lai'uṅ, may I take (your) evils (on myself).

* *jahān-panāh*, an address to a sovereign, your majesty! See Gram. par. 85.

† Gram. par. 64.

‡ Gram. par. 72.

mulkan, (in Braj, for *mulkoṅ*) countries.
jahāṅ, adv. where.
dekhyau, (in Braj, for *dekhā*) seen.
tahāṅ, adv. there.
kau, (in Braj) of.
yāteṅ, (Braj) from this.
hār, s. f. loss: *hār mānnā*, to give up in despair.
āsmān, s. m. sky.
la'ī, (Braj, for *lī*) taken.
laṭīfa, s.m. pleasantry.
khush, adj. pleased.
taḳṣīr, s. f. fault.
mu'āf, adj. pardoned.
naukarī, s. f. service.
ba-ḥāl, in state (as before), reinstated.

---

١٧ for *satrah*, Seventeen, or *satrahwīṅ*, Seventeenth, *naḳl*, Story.

ṭhahar, v. n. be fixed.
jī-meṅ, in the mind.
pīr, s. m. old man; spiritual guide.
murshid, s. m. director.*
sau, n. num. hundred.
siyānā, adj. knowing.
mat, s. f. opinion, mind.†
mash'hūr, adj. well known.
gur, (for *guru*) teacher.
bidyā, s. f. science.‡
'arẓ, s. f. representation.
mizāj, s. m. temperament, humour.
āzmā, v. a. try, prove.
bulā bhej, send for.
pahar, s. m. a watch,

* *pīr murshid*, a very respectful form of address, Sire! your Majesty! See Gram. par. 85.

† *sau siyāne ek mat*, a proverb meaning that, a hundred sensible men will be of one opinion.

‡ *sir sir 'akl*, a proverb meaning that, each head (has it's own) intellect, or "many men of many minds." *Gur gur bidyā*, each teacher (has a peculiar) science.

T. TANJORE MAHARAJA SERFOJI'S SARASWATI MAHAL.

(the division of time).

win, pron. them.

har ko'ī, every one.

kān, s. m. ear.*

ānkh, s. f. eye.†

---

१८ for *aṭhārah*, Eighteen, or *aṭhārahwīṅ*, Eighteenth, *naḳl*, Story.

mullā, s. m. school master, doctor.

ṣāḥib, s. m. master.‡

likhā, v. a. cause or teach to write.

ān, having come.§

---

१९ for *unnīs*, Nineteen, or *unnīswīṅ*, Nineteenth, *naḳl*, Story.

bisan pad, a song in the name of *Vishṇu*.

jasodā, the foster mother of *Kṛishṇa*.

bār, time, door, water.

bhākhai, (Braj) says.

ko'ū, (Braj) any, some.

hitū, s. m. f. friend.

hamārau, (Braj) our.

chalat, (Braj) going.

gopāl-hi, (to) *Kṛishṇa*.

rākhai, (Braj) will keep.

ma'nā, s. m. meaning.

wis, pron. that, him, &c.

ba-ma'nī, with or in the meaning.

naum, s. f. sleep.‖

phirne wālā, goer about, wanderer.¶

ronā, to weep, weeping.

bāl, s. m. hair.

* *kānoṅ sunnā*, to hear with (one's own) ears.

† *āṅkhoṅ dekhnā* to see with (one's own) eyes.

‡ *miyāṅ ṣāḥib*, like *miyāṅ jī*, applied as a respectful appellation of a school-master. § See Gram. par. 24.

‖ *taum*, the word following has not apparently of itself any meaning; *naum taum* may, perhaps, be jingling words of the like sort and meaning as fiddle faddle in English. ¶ See Gram. par. 46.

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से

बैताल बोला ऐ राजा उज्जैन नगरी का महासैन नाम राजा था और वहां का बासी देवशर्मा ब्राह्मण जिस के बेटे का नाम गुणाकर वुह बड़ा ज्वारी हूआ यहां तलक कि जो कुछ उस ब्राह्मण का धन था सो जूए में हार दिया तब सारे कुम्बे के लोगों ने गुणाकर को घर से निकाल दिया और उस से कुछ बन न आया लाचार होकर वहां से चला तो कित्ने दिनों में एक शहर में आया वहां देखता क्या है कि एक जोगी धूनी लगाये हूए बैठा है उसे दंडवत कर यिह भी वहां बैठ गया ॥

जोगी ने इस से पूछा तू कुछ खायगा इस ने कहा महाराज दोगे तो क्यूं न खाउंगा जोगी ने एक आद्मी की खोप्री में खाना भर के इसे ला दिया इस ने देख कर कहा इस कपाल का अन्न मैं न खाउंगा जब इन ने भोजन न किया तब जोगी ने ऐसा मंत्र पढ़ा कि एक यक्षनी हाथ जोड़ आन्के हाज़िर हूई और बोली महाराज जो आज्ञा हो सो करूं जोगी ने कहा इस ब्राह्मण को इच्छा भोजन दे इत्ना सुन्के उस ने एक अच्छा सा मंदिर बना

उस में सब सुख के सामान रखके इसे यहां से अप्ने साथ ले गई और एक चौकी पर बैठा भांति भांति के बिंजन और पक्वान्न थाल भर भर उस के रूबरू रखे ॥

उस ने मन मान्ता जो भाया सो खाया और इस के बअ़द पान्दान उस के संमुख रख दिया और केसर चंदन गुलाब में घिस्कर उस के बदन में लगाया फिर अच्छे वस्त्र सुगंधों से बास्कर पहना फूलों की माला गले में डाल वहां से पलंग पर ला बिठाया कि इत्ने में सांझ हूई और यिह भी अप्नी तैयारी कर सेज पर जा बैठी और उस ब्राह्मण ने सारी रैन सुख चैन से काटी ॥

जब भोर हूई वुह यक्षनी अप्ने स्थान पर गई और इस ने जोगी के पास आन्कर कहा कि स्वामी वुह तो चली गई अब मैं क्या करूं जोगी बोला वुह बिद्या के बल से आई थी और जिसे बिद्या आती है उस के पास रहती है इस ने कहा महाराज यिह बिद्या मुझे दो तो मैं साधूं तब जोगी ने एक मंत्र उस को दिया और कहा कि इस मंत्र को चालीस दिन आधी रात के समें जल में बैठ एक चित होके साध ॥

इसी त़रह़ से यिह साध्ने को जाया कर्ता और अनेक

अनेक तरह के भय नज़र आते पर यिह किसू से न डर्ती जब कि वुह मुद्दत हो चुकी तो इस ने जोगी से आकर कहा कि महाराज जित्ने दिन आप ने कहे थे मैं साध आया उस ने कहा कि इत्ने दिन अब आग में बैठ कर साध इस ने कहा महाराज एक बेर अप्ने कुटुम्ब से मिल आउं फिर आके साधूंगा ॥

यिह जोगी से कह बिदा हो अप्ने घर को गया और कुम्बे के लोगों ने इसे जो देखा तो गले लगा लगा रोने लगे और इस के बाप ने कहा ऐ गुणाकर इत्ने दिनों तू कहां था और किस वास्ते घर को बिसारा ऐ पुत्र ऐसे कहा है जो पतिब्रता स्त्री को छोड़के जुदा रहता है और जवान नारी को पीठ देता है या जो जिसे चाहता है वुह उसे नहीं चाहता वुह चंडाल के समान होता है और ऐसे कहा है गृहस्ती धर्म बराबर कोई धर्म नहीं और घरवाली की बराबर कोई संसार में सुख देनेवाली नहीं और जो माता पिता की निंदा कर्ते हैं सो अधम नर हैं और उन की गति मुक्ति कभी नहीं होती ऐसा ब्रह्मा ने कहा है ॥

तब गुणाकर बोला कि यिह शरीर रक्त और मांस का

बना हूआ है सो कीड़ोंकी खान है और सुभाव इसका यिह है कि एक रोज़ इसकी ख़बर न लीजे तो दुर्गंध आती है जो ऐसे शरीर से प्रीति कर्ते हैं सो मूरख हैं और जो इस से इत नहीं कर्ते वे पंडित हैं और इस शरीर का यही धर्म है कि बार बार जन्म लेता है और मिट्ता है ऐसे शरीर का क्या भरोसा कीजे इसे बहुतेरा पबित्र कीजे पर यिह पबित्र नहीं होता जैसे मल का भरा घड़ा ऊपरके धोने से पाक नहीं होता और कोयले को कोई बहुतेरा धोवे पर वुह धौला नहीं होता और जिस शरीर में मलके सोत सदा बहा करें वुह किस तरह से शुद्ध हो॥

इत्ना कह फिर बोला कि किसकी मा किसका बाप किसकी जोरू किसका भाई इस संसारकी यही रीत है कि कित्ने आते हैं और कित्ने जाते हैं जो यज्ञ और होम के कर्णेवाले हैं सो अग्नि को ईश्वर जान्ते हैं और जो कम अक़्ल हैं सो प्रतिमा कर भगवान को मान्ते हैं और जोगी लोग अपने घट में ही हरि जान्ते हैं ऐसे गृहस्ती धर्म को मैं न करूंगा बल्कि जोगाभ्यास करूंगा इत्ना कह उस ने घर से बिदा ले जोगी के पास आ अग्नि में बैठ मंत्र साधा पर यक्षनी न आई तब जोगी के पास गया और जोगी

ने उस से कहा कि बिद्या तुझे न आई फिर इन ने कहा हां महाराज न आई ॥

इत्ना क़िस्सः कह बैताल बोला कि ऐ राजा कहो किस कारण उसे बिद्या न आई राजा बोला कि वुह साधक दुचिता हूआ इस लिये न आई और ऐसे कहा है कि एक चित होने से मंत्र सिद्धि होता है और दुचित होने से नहीं होता और ऐसे भी कहा है कि जो दान के हीन हैं तिन की कीर्ति नहीं होती और जो सत से हीन हैं उन्हें लाज नहीं जो न्याव से हीन हैं तिन्हें लक्ष्मी नहीं मिल्नी और जो ध्यान के हीन हैं उन्हें भगवान नहीं मिल्ता ॥

यिह सुन बैताल ने कहा कि जो साधक मंत्र सिद्ध कर्णे के लिये आग में बैठा वुह किस तरह़ दुचिता हूआ राजा ने कहा कि मंत्र साध्ने की बिरियां जब वुह अप्ने कुदुम्ब से मिल्ने गया उस समैं जोगी ने क्रोध कर अप्ने मन में कहा कि ऐसे दुदिले साधक को मैं ने बिद्या क्यूं सिखाई इस लिये उसे बिद्या न आई ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है सिंहासन बत्तीसी में से

एक दिन राजा बीर बिक्रमाजीत सभा में इंद्र समान बैठा था और गंधर्ब मधुर मधुर सुरों से गा रहे थे पातुर नृत्य कर भाव बता रहीं थीं कहीं भाट खड़े हूए जस बर्णन कर रहे थे किसी तरफ़ ब्राह्मण बेद पाठ कर रहे थे किसी तरफ़ मल्ल आपस में युद्ध कर रहे थे और किसी तरफ़ चीते कुत्ते सियाहगोश हरन मेंढे मीरशिकार लिये खड़े थे किसी तरफ़ अतरदान पान्दान वगेरें गुलाबपाशें लिये ख़वास खड़े थे और जित्नी तैयारी राजाओं की चाहिये सब थी ॥

सभा में एक से एक पंडित चतुर और बीर बैठा था उन्ह में राजा इंद्र की तरह बैठा था और सब सामान इंद्र के अखाड़े का सा था इस में राजा ने अप्ने चित में बिचार कर पंडितों से कहा कि तुम एक बात मेरी सुनो कि स्वर्ग में राजा इंद्र जो है सो मर्त्य लोक का सब मर्म्म जान्ता है कहो कि पाताल का राजा कौन है और किस जगह वुह रहता है ॥

तब उन्ह में से एक पंडित बोला कि महाराज पाताल का राजा शेषनाग है जिस के हज़ार फण हैं और पद्मिनी

रानी उसके यहां है और कभी सोग संताप उसे नहीं व्याप्ता आनंद से अचल राज वहांका वुह कर्त्ता है और जैसा वुह राजा सुखी है संसार में कोई नहीं ॥

यिह सुन कर राजा को उसके मिल्ने की इच्छा हूई बैतालों को बुलाकर कहा कि मेरे तईं पाताल को लेचलो में शेषनाग के दर्शन को जाउंगा ॥

बैताल उठाकर पाताल को लेगये और शेषनाग का दूर से मंदिर दिखा दिया राजा ने दूर से देख बैतालों को बिदा किया और आप मंदिर को चला जब जाकर उसके पास पहुंचा देखे तो वुह कंचनका मंदिर रत्न जड़े हूये जग्मगा रहा है और ऐसी जोत है उसकी कि जिस में रोशनी के सिवा रात दिन कुछ नहीं मअ़लूम होता दर दर पर कंवल के फूलों की बंदन्वारें बंधी हूईं हैं और घर घर आनंद हो रहे हैं ॥

राजा कुछ डर्ता डर्ता कुछ ख़ुशी ख़ुशी द्वारे जा खड़ा हूआ और वहां के द्वारपालों से दंडवत कर कहा महाराज को हमारा समाचार पहुंचाओ कहो कि मर्त्य लोक से एक राजा आप के दर्शन को आया है दर्बान राजा को ख़बर देने गया और यिह द्वार पर खड़ा हूआ कहता था

धन्यभाग हैं मेरे कि मैं यहां तक आन पहुंचा हूं और चारों तरफ़ से राम कृष्ण राम कृष्ण की आवाज़ आती थी और राजा के मंदिर से बेद की धुन कान पड़ती थी जब दर्बान राजा के संमुख जा प्रणाम कर हाथ जोड़ खड़ा हूआ राजा ने उस की ओर दृष्ट की॥

उन्ने कहा महाराज एक मनुष द्वारे पर खड़ा है और कहता है कि मर्त्य लोक से आया हूं द्वारे को हज़ारों दंडवतें कर्ता है बल्कि जिस को देखता है उस को भी आप के दर्शन की अभिलाषा है जिस से निहायत बे चैन है यिह बात सुन्तेही शेषनाग उठ के द्वारे पर आया॥

राजा ने देखतेही अष्टांग प्रणाम किया और उस ने हंस कर आसीस दी और पूछा कि तुम्हारा नाम क्या है और कौन्सा देश है राजा ने हाथ जोड़ कर कहा कि स्वामी बिक्रम भूपाल मेरा नाम है और मर्त्य लोक का राजा हूं आप के चरण दर्शन की मुझे इच्छा थी सो मेरे मन की इच्छा पूरी हूई आज मुझे कड़ोड़ यज्ञ का फल हूआ और कड़ोड़ों दान किये का पुण्य और धन्यभाग मेरे जो आप के चरण कंवल के दर्शन हूए बल्कि चौंसठ तीर्थ अश्नान का मुझे फल हूआ॥

बिक्रम का नाम सुन्तेही शेषनाग मिला और हाथ पकड़ अप्ने मकान में ले गया अच्छी जगह बैठा क्षेम कुशल पूछी राजा ने कहा महाराजके दर्शन से सब आनंद हैं फिर कहा तुम किस कारण यहां आये हो और आते हूए पंथ में तुम ने बहुत कष्ट पाया होगा बिक्रम बोला कि फणनाथ मैं ने जो कष्ट पाया सो सब तुम्हारे दर्शन कियेसे बिसरा फिर राजा को रहने के लिये एक अच्छा स्थान दिया और बहुत से लोग टहल कर्ने को और उन्ह लोगोंसे कह दिया कि मेरी सेवा से भी तुम अधिक राजा की सेवा जान्ना इस तरह से पांच सात दिन राजा बिक्रमाजीत वहां रहा ॥

बअ़द उस के एक दिन हाथ जोड़ कर कहा कि पृथीनाथ मुझे बिदा कीजिये तो मैं अप्ने नगर में जाउं और वहां बैठ आप का गुण गाउं तब शेष ने हंस कर कहा कि अब राजा तुम्हें घर जाने की इच्छा हूई है भला कुछ प्रसाद हम देते हैं तुम लेते जाओ यिह कह चार लअ़ल मंग्वा राजा को दिये और उन का गुण कहने लगा एक रत्न का यिह सुभाव है कि जित्ना गहना चाहोगे सो यिह तुम्हें देगा और छिन भर देते बिलंब न करेगा और दूसरे नग का यिह सुभाव है कि हाथी घोड़े पाल्कियां जित्नी

तुम मांगोगे इत्नी इस से पाओगे और तीस्रे लअ़लका यिह गुण है कि जित्नी लक्ष्मी जाचोगे उत्नी यिह देगा और चौथे रत्न का यिह प्रभाव है हरिभजन और सत्करम कर्नें की जित्नी इच्छा रखोगे उत्नी यिह पूरी करेगा॥

इस तरह़ चारों लअ़लों के गुण राजा से समझा कर कहे और बिदा किया राजा हाथ जोड़ कर खड़ा हो कह्ने लगा महाराज मैं आप के गुण की उपमा नहीं दे सक्ता पर आप मुझे दास समझ कर कृपा रखिये॥

यिह कह कर राजा वहां से रुख़्सत हूआ और बैतालों को बुला सवार हो अप्ने नगर को आया जब कोस एक नगर रह गया तब बैतालों को छोड़ आप राजा पांओं पांओं शह्र को चला देखता क्या है कि एक दुर्बल भूखा ब्राह्मण चला आता है जब वुह पास आया यिह उस ने कहा कि मैं भूखा हूं कुछ मुझे भिक्षा दे जो मैं जाकर कुटुम्ब को पालूं॥

सुन्तेही चिंता कर अप्ने मन में कह्ने लगा इस ब्राह्मण को इस में से एक लअ़ल दूं यिह बिचार कर ब्राह्मण से कहा कि देवता मेरे पास चार रत्न हैं और चारों के ये गुण हैं जो तू प्रसन्न करे इन में से मैं वुह तुझे दूं तब ब्राह्मण ने

कहा कि पहले अपने घर को आऊं तब तुम से कहूं यिह कह कर ब्राह्मण अपने घर को गया और राजा वहां खड़ा रहा वुह घर में जाकर अपनी स्त्री पुत्र और पुत्र की बहू से कहने लगा कि उन चारों लअ़लों का यिह ब्योरा है उन्ह तीनों में से उस की ब्राह्मणी बोली कि स्वामी तुम वुह लअ़ल जो लक्ष्मी दे है लो और ख़ियाल मन से उठा दो क्यूं कि लक्ष्मी से मिल्ते हैं सहाय और लक्ष्मी से होते हैं सब उपाय धर्म कर्म ज्ञान नेम पुण्य दान यिह सब लक्ष्मी से होता है इस से तुम और तरफ़ चित मत डुलाओ जाकर लक्ष्मी ले आओ॥

फिर उस का पुत्र बोला कि लक्ष्मी किस काम की है जो साथ सामान नहो और जो सामान हो तो राजा कहावे और सब कोई सिर निवावे सरन्जाम हो तो दुर्जन डरें और संसार में शोभा पाए जो लक्ष्मी हुई और जग में शोभा नपाई तो उस पुरुष का जन्म लेना निर्फल है तुम वुह लअ़ले लो जो संसार में शोभा दे॥

इत्ने में उस के बेटे की बहू बोली कि तुम वुह लअ़ल लो आभूषण दे कि गहने के पहन्ने से स्त्री अप्सरा मअ़लूम हो जो रांड भी पहने तो अति सुंदरी दिखाई दे और बिपत

पड़े तो बेंच बेंच बहुत सा धन ले और जिन्ना मांगोगे उन्ना उस से पाओगे और कित्ना बिलाओगे पुरुष हमारा बावला है और सास बुद्धि हीन है इस से ससुर तुम सज्ञानी हो और तुम से मैं कहती हूं वही लअ़ल ले आओ जो मैं ने तुम से कहा है उस से तुम सब कुछ पाओगे॥

यिह सुन्कर ब्राह्मण बोला कि तुम तीनों बौराये हो और मेरी इच्छा सिवाय धर्म के और किसी पर नहीं क्यूं कि धर्म से संसार में आद्मी राज पाता है और धर्म से सब काम सिद्ध होते हैं और धर्म से जग में जस होता है और धर्म कर्ने से देखो कि राजा बलि ने पाताल का राज पाया और धर्म से राजा इंद्र ने स्वर्ग में जा इंद्रासन पाया और धर्म से यिह काया अमर हो जाती है गर्भ बास छुट जाता है उस से तुम मेरा धर्म मत डुलाओ और मैं भी अप्ना सत न छोड़ूंगा इस में जो हो सो हो॥

इसी तरह़ चारों ने चार मत की बातें कहीं एक की एक ने न मानी तब वुह ब्राह्मण फिर कर राजा के निकट आया और आकर सब अह़्वाल सुनाया कहा कि महाराज मैं घर तो गया पर बात कुछ बन न आई अप्नी अप्नी सब कोई कह़ता है और हम चारों की चार मत हैं

और आप ने यहां खड़े होकर हमारे लिये दुख पाया पर हमारा मता बन न आया ॥

यिह सुन राजा ने कहा कि महाराज तुम अप्ने चित में निरास होकर उदास नहो चारों लअ़्ल तुम अप्ने घर ले जाओ में तुम्हें देता हूं क्यूं कि जिस में तुम्हारा कुटुम्ब भी प्रसन्न हो और तुम भी हमारा इसी में कल्याण है निदान राजा ने चारों लअ़्ल ख़ुश होके ब्राह्मण के हाथ दिये ब्राह्मण लेकर असीस दे अप्ने धाम को गया ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

बैताल बोला ऐ राजा उज्जैन नाम एक नगरी है और वहां का राजा महाबल और उस का हरिदास नाम एक दूत था उस दूत की बेटी का नाम महादेवी वुह अति सुंदर थी जब वुह बर जोग हूई तो उस के पिता को चिन्ता हूई कि इस का बर ढूंढ बिबाह कर दिया चाहिये ॥

ग़रज़ एक दिन उस लड़की ने अप्ने बाप से कहा कि पिता जो सब गुण जान्ता हो मुझे उसे दीजो तब उस ने कहा कि जो सब इ़ल्म से वाक़िफ़ होगा तेरी शादी में उस

के साथ कर दूंगा फिर एक दिन उस राजा ने हरिदास को बुलाकर कहा कि दक्षन दिशा में हरिचंद नाम राजा है उस के पास तुम जाकर मेरी तरफ़ से क्षेम कुशल पूछो और उन की क्षेम कुशल के समाचार ले आओ यिह राजा की आज्ञा पाय बिदा हो उस राजा के पास कित्ने एक दिनों में पहुंचा और उस से अप्ने राजा का सब संदेसा कहा और हमेशः उस राजा के निकट रहने लगा ॥

गरज़ एक दिन की बात है कि उस राजा ने इस से पूछा ऐ हरिदास अभी कल जुग का आरंभ हूआ कि नहीं तब उन्ने हाथ जोड़ कर कहा महाराज कलिकाल बर्तमान है क्यूं कि संसार में झूठ बढ़ा है और सत घट गया लोग मुंह पर बात मीठी कहते हैं और पेट में कपट रखते हैं धर्म जाता रहा पाप बढ़ा पृथ्वी फल कम देने लगी राजा डांड लेने लगे ब्राह्मण लालची हूए स्त्रीयों ने लाज छोड़ दी बेटा बाप की आज्ञा नहीं मान्ता भाई भाई का इअ़्तिबार नहीं कर्ता मित्रों से मित्राई जाती रही ख़ाविन्दों से वफ़ा उठ गई सेवकों ने सेवा छोड़ दी और जित्नी नालाइक़ बातें थीं वे सब नज़र आती हैं ॥

जब राजा से यिह सब कह चुका तब राजा उठकर

महल में गया और यिह अप्ने स्थान पर आन्के बैठा कि इत्ने में एक बह्मनेटा उस के पास आ कहने लगा कि मैं तुझ से कुछ मांग्ने आया हूं यिह सुन्के उन्ने कहा मांग क्या मांगता है उन्ने कहा कि अप्नी बेटी मुझ को दे हरिदास बोला कि जिस में सब गुण होंगे उस को दूंगा यिह सुन्के वुह बोला कि मैं सब बिद्या जान्ता हूं फिर उस ने कहा कुछ अप्नी बिद्या मुझे दिखला तो मैं जानूं कि तुझे बिद्या आती है तब उस बह्मनेटे ने कहा मैं ने एक रथ बनाया है उस में यिह सामर्थ है कि जहां जाने का इरादः करो तहां वुह एक क्षिन में ले पहुंचावे तब हरिदास ने कहा उस रथ को फ़ज्र के वक़्त मेरे पास ले आइयो॥

ग़रज़ वुह भोर को रथ ले हरिदास पास आया फिर ये दोनों रथ पर सवार हो उज्जैन नगरी में आन पहुंचे पर यहां इत्तिफ़ाक़न् उस के आने से पहले किसी और ब्राह्मण के लड़के ने उस के बड़े बेटे से आकर कहा था कि तू अप्नी बहिन मुझे दे और उस ने भी यही कहा था कि जो सब बिद्या जान्ता होगा उस को दूंगा और उस ब्राह्मण के पुत्र ने भी कहा था कि मैं सब ज्ञान बिद्या जान्ता हूं यिह सुन के उस ने कहा था कि तुझे ही देंगे एक और ब्राह्मण के पुत्र ने

उस लड़की की मा से कहा था कि तू अप्नी बेटी हमें दे उस ने भी उसे यही जवाब दिया था कि जो सब बिद्या जान्ता होगा उसी को अप्नी लड़की दूंगी उस ब्राह्मण के लड़के ने भी कहा था कि मैं संपूर्ण शास्त्र बिद्या जान्ता हूं और शब्द बेधी तीर मार्ता हूं यिह सुन्के उन्ने भी कहा था कि मैं ने क़बूल किया तुझे ही दूंगी॥

ग़रज़ इसी तरह से तीनों बर आन्के इकठे हूए हरि दास अप्ने मन में चिंता कर्ने लगा कि एक कन्या और तीन बर किसे दूं किसे न दूं इसी फ़िक्र में था कि रात को एक राक्षस आन्के उस कन्या को उठाके बिंध्याचल पर्बत के ऊपर ले गया कहा है कि बहुतायत किसी चीज़ की अच्छी नहीं अति रूपवती सीता थी रावण ने हरी राजा बलि ने अति दान दिया सो दलिद्री हूआ रावण ने अति गर्ब कर्के अप्ने कुल की क्षै की॥

ग़रज़ जब भोर हूई और सब घर के लोगों ने कन्या को न देखा तब अनेक अनेक प्रकार की चिन्ता कर्ने लगे और यिह बात वे तीनों बर भी सुन्के वहां आये उन में एक ज्ञानी था उस से हरिदास ने पूछा ऐ ज्ञानी तू बता कि वुह कन्या कहां गई उन ने घड़ी एक में बिचार कर्के कहा

तुम्हारी लड़की को राक्षस ने पर्बत में लेजाके रखा है इस में दूसरा बोला कि राक्षस को मार के मैं उसे ले आउंगा फिर तीसरा बोला हमारे रथ पर सवार हो जाओ और उसे ले आओ यिह सुन्तेही वुह झट से उस के रथ पर सवार हो वहां पहुंच उस देव को मार तुरंत उसे ले आया और तीनों आपस में झगड़ने लगे तब उस के बाप ने मन में चिन्ता कर्के कहा कि सबों ने इह़सान किया है किसे दूं किसे नदूं इत्नी कथा कह बैताल बोला ऐ राजा बिक्रम उन तीनों में से वुह कन्या किस की स्त्री हूई राजा बोला वुह जोरू उस की हूई जो राक्षस को मार कर लाया बैताल ने कहा सब का गुण बराबर है किस त़रह़ से वुह उस की जोरू हूई राजा ने कहा उन दोनों ने इह़सान किया इस से उन को स़वाब हूआ और यिह लड़कर उसे मार्के लाया है इस वास्ते वुह इस की जोरू हूई ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

फिर बैताल बोला ऐ राजा धर्मपुर नाम एक नगर है वहां का राजा धर्मशील और उस के मंत्री का नाम अंधक

उस ने एक दिन राजा से कहा महाराज एक मंदिर बना उस में देबी को बिठा नित पूजा कीजिये कि इस का शास्त्र में बड़ा पुण्य लिखता है तब राजा एक मंदिर बन्वा देबी पधराय शास्त्र की बिधि से पूजा कर्ने लगा और बिन पूजा किये जल भी न पीता था इस तरह से जब कित्नी एक मुद्दत गुज़्री तो एक रोज़ दीवान ने कहा महाराज मसल मशहूर है कि निपूते का धर सूना मूरख का हृदय सूना और दलिद्री का सब कुछ सूना है॥

यिह बात सुन राजा देबी के मंदिर में जा हाथ जोड़ स्तुति कर्ने लगा कि हे देबी तुझे ब्रह्मा बिष्णु रुद्र इन्द्र आठ पहर सेवते हैं और तू ने महिषासुर चंडमुंड रक्तबीज ले दैत्यों को मार पृथ्वी का भार उतारा और जहां जहां तेरे भक्त को बिपत पड़ी तहां तहां जा तू सहाय हूई और यही आस तक मैं तेरे द्वारे पर आया हूं अब मेरे भी मन की इच्छा पूरी कर इत्नी स्तुति जब राजा कर चुका तब देबी के मंदिर से आवाज़ आई कि राजा मैं तुझ से ख़ुश हूई बर मांग जो तेरे मन में है राजा बोला हे माता जो तू मुझ से ख़ुश हूई तो मुझ को पुत्र दे देबी ने कहा राजा तेरे पुत्र होगा महा बली और बड़ा प्रतापी तब तो राजा ने

चंदन अक्षत फूल धूप दीप नैवेद्य देकर पूजा की और इसी तरह से हर रोज़ पूजा कर्ता था॥

ग़रज़ कित्ने दिनों के पीछे राजा के एक लड़का पैदा हूआ राजा ने बाजे गाजे से कुटुंब समेत जाकर देबी की पूजा की इस अर्से में एक दिन का इत्तिफ़ाक़ है कि किसी नगर से एक धोबी अप्ने दोस्त को साथ लिये इस शहर की तरफ़ आता था कि देबी का मंदिर उसे नज़र आया उस ने दंडवत कर्ने का इरादः किया इस में एक धोबी की लड़की अति सुंदरी आती साम्हने से इस ने देखी उसे देख मोहित हूआ और देबी के दर्शन को गया दंडवत कर हाथ जोड़ उस ने अप्ने मन में कहा हे देबी जो इस सुंदरी से मेरा बिबाह तेरी कृपा से हो तो मैं अप्ना सिर तुझे चढ़ाउं यिह मन्नत मान दंडवत कर दोस्त को साथ ले अप्ने नगर को गया जब वहां पहुंचा तो उस के बिरह ने यिह सताया कि नीन्द भूख प्यास सब बिसर गई॥

आठ पहर उसी के ध्यान में रह्ने लगा यिह बुरी हालत उस के दोस्त ने देख उस के बाप से जा सब ब्योरेवार कहा उस का पिता भी यिह सुन्कर भैचक हो रहा और अप्ने जी में चिन्ता कर कह्ने लगा कि इस की दशा

देख ऐसा मअ़लूम होता है जो उस कन्या से इस की सगाई न होगी तो यिह अप्ना प्राण त्याग करेगा इस से बिह़तर यिह है कि उस लड़की से इस का ब्याह कर दीजिये कि जिस से यिह बचे॥

इत्ना बिचार कर पुत्र के मित्र को साथ ले उस गांव में पहुंच उस लड़की के पिता से जाकर कहा मैं तेरे पास कुछ जाच्ने आया हूं जो तू देवे तो मैं कहूं उन्ने कहा मेरे पास वुह पदार्थ होगा तो मैं दूंगा तू कह इस त़रह़ से बचन बन्द कर कहा तू अप्नी लड़की मेरे पुत्र को दे यिह सुन्के उन्ने भी उस की बात प्रमाण कर ब्राह्मण को बुल्वा दिन लग्न महूरत ठहराकर कहा तुम लड़के को ले आओ मैं भी अप्नी लड़की के हाथ पीले कर दूंगा॥

यिह सुन वुह वहां से उठ अप्ने घर आ सब सामान शादी का तैयार कर ब्याह़ने को गया और वहां जा बिबाह कर बेटे बहू को ले फिर अप्ने घर आया और दूल्हा दुल्हन आपस में आनन्द से रहने लगे फिर कित्ने दिनों के बअ़द उस लड़की के पिता के यहां कुछ शुभ कर्म्म था सो वहां से नोता इन को भी आया ये स्त्री पुरुष तैयार हो अप्ने मित्र को साथ ले उस नगर को चले जब नगर के निकट पहुंचे

तो देबी का मंदिर नज़र आया तो उसे वुह बात याद आई तब उन्ने अप्ने जी में बिचार कर कहा कि मैं बड़ा असत्यबादी अधर्मी हूं कि देबी से भी झूठ बोला॥

इत्नी बात अप्ने मन में कह उस दोस्त से कहा तुम यहां खड़े रहो मैं देबी का दर्शन कर आउं और स्त्री को कहा तू भी यहां ठहर. यिह कह मंदिर के पास पहुंच कुंड में स्नान कर देबी के संमुख जा कर जोड़ नमस्कार कर खड्ग उठा गर्दन पर मारा कि सिर तन से जुदा हो भूईं में गिरा ग़रज़ कित्नी देर पीछे उस के मित्र ने बिचारा कि इसे गये बड़ी देर हुई है अब तक फिरा नहीं चल्कर देखा चाहिये और उस की स्त्री को कहा तू यहां खड़ी रह मैं उसे शिताबी से ढूंढ्के ले आता हूं यिह कह्कर देबी के मंदिर में गया देख्ता क्या है कि धड़ से उस का सिर जुदा पड़ा है यिह हालत वहां की देख अप्ने मन में कह्ने लगा कि संसार बहुत कठिन जागह है कोई यिह न समझेगा कि इन्ने अप्ने हाथ से सीस देबी को चढ़ाया है बल्कि यिह कहेंगे कि इस की नारी जो अति सुंदरी थी उस के लेने के लिये मार्कर यिह मक्र कर्ता है इस से यहां मर्नी उचित है पर संसार में बद नामी लेनी ख़ूब नहीं॥

यिह कह तालाब में नहा देबी के साम्हने आ हाथ जोड़ प्रणाम कर खांडा उठा गले में मारा कि रुंड से मुंड जुदा हो गया और यिह यहां अकेली खड़ी खड़ी उक्ताकर राह देख देख निरास हो ढूंढ़ती हूई देबी के मंदिर में गई वहां जाके देखती क्या है कि दोनों मूए पड़े हैं फिर इन दोनों को मूआ देख उन्ने अप्ने जी में बिचारा लोग तो यिह न जानेंगे कि आप से देबी को ये बल चढ़े हैं सब कहेंगे कि रांड फ़ाजिरः थी बद कारी कर्ने के लिये दोनों को मार आई है इस बद नामी से मनी उचित है॥

यिह सोचकर सरोवर में ग़ोतः मार देबी के संमुख आ सिर निवा दंडवत कर तल्वार उठा चाहे गर्दन में मारे कि देबी ने सिंहासन से उतर उस का हाथ आन्के पकड़ा और कहा पुत्री बर मांग मैं तुझ से प्रसन्न हूई तब उन्ने कहा माता जो तू मुझ से ख़ुश हूई है तो इन दोनों को जी दान दे फिर देबी ने कहा इन के धड़ों से सिर लगा दे इन्ने मारे ख़ुशी के घबराहट से सिर बदल्के लगा दिये और देबी ने अमृत ला छिड़क दिया ये दोनों जीकर उठ खड़े हूए और आपस में झगड़ने लगे यिह कहे स्त्री मेरी और वुह कहे स्त्री मेरी॥

इत्नी कथा कह बैताल बोला कि ऐ राजा बीर बिक्रमा जीत इन दोनों में वुह स्त्री किस की हूई राजा ने कहा सुन शास्त्र में इस का प्रमाण लिख्ता है कि नदियों में गंगा उत्तम है और पर्बतों में सुमेरु पर्बत श्रेष्ठ है और बृक्षों में कल्पबृक्ष अंगों में मस्तक उत्तम है इस न्याव से जिस का उत्तम अंग है उसी की स्त्री हूई ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

फिर बैताल बोला कि ऐ राजा चंपापुर नाम एक नगर है वहां का राजा चंपकेश्वर और रानी का नाम सुलोचना और बेटी का नाम त्रिभुवन सुन्दरी सो अति सुन्दरी है जिस का मुख चंद्रमा सा बाल घटा से आंखें मृग की सी भवें धनुक सी नाक कीर की सी गला कपोत का सा दान्त अनार के से दाने होंठों की लाली कंदूरी की सी कमर चीते की सी हाथ पांव कोमल कंवल से रंग चंपे का सा ग़रज़ उस के जोबन की जोत दिन ब दिन बढ़ती थी ॥

जब वुह बालिग़ः हूई तो राजा रानी अप्ने चित में चिंता कर्ने लगे और देश देश के राजाओं को यिह ख़बर

गई कि राजा चंपकेश्वर के घर में ऐसी कन्या पैदा हुई है कि जिस के रूप को देखते ही सुर नर मुन मोहित हो रहते हैं फिर मुल्क मुल्क के राजाओं ने अप्नी अप्नी मूरतें लिखवा लिखवा ब्राह्मणों के हाथ राजा चंपकेश्वर के यहां भेजियां राजा ने ले अप्नी बेटी को सब राजाओं की तस्वीरें दिखाईं पर उस के मन में कोई न समाई तब तो राजा ने कहा तू स्वयम्बर कर वुह बात भी उन्ने न मानी और अप्ने बाप से कहा रूप बल ज्ञान जिस में ये तीनों गुण होंगे पिता उसे मुझे देना ॥

ग़रज़ जब कित्ने एक दिन बीते तो चारों देश से चार बर आये फिर उन से राजा ने कहा अप्ना अप्ना गुण बिद्या मेरे आगे ज़ाहिर कर कहो उन में से एक बोला मुझ में यिह बिद्या है कि एक कपड़ा मैं बनाकर पांच लअ़ल को बेच्ता हूं जब उस का मोल मेरे हाथ आता है तब उस में से एक लअ़ल ब्राह्मण को देता हूं दूस्रा देवता को चढ़ाता हूं तीस्रा अप्ने अंग लगाता हूं चौथा स्त्री के वास्ते रख्ता हूं पांचवें को बेंचकर रुपै ले नित भोजन कर्ता हूं यिह बिद्या दूस्रा कोई नहीं जान्ता और मेरा जो रूप है सो ज़ाहिर है ॥

दूस्रा बोला मैं जल थल के पशु पंछी की भाषा जान्ता

हूं मेरे बल का दूसरा नहीं और सुंदरताई मेरी आप के आगे है तीसरे ने कहा मैं ऐसा शास्त्र समझता हूं कि मेरे समान दूसरा नहीं और ख़ूबसूरती मेरी तुम्हारे रूबरू है चौथे ने कहा मैं शास्त्र बिद्या में एक ही हूं दूसरा मुझ सा नहीं शब्द बेधी तीर मारता हूं और मेरा हुस्न जग में रोशन है आप भी देखते ही हैं॥

यिह चारों की बात सुन राजा अपने जी में चिन्ता कर्ने लगा कि चारों गुण में बराबर हैं किसे कन्या दूं यिह सोच कर उस ने बेटी के पास जा चारों का गुण बयान किया और कहा मैं तुझे किसे दूं यिह सुन्के वुह लाज की मारी नीची गर्दन कर चुप हो रही और कुछ जवाब न दिया॥

इत्नी बात कह बैताल बोला हे राजा बिक्रम यिह स्त्री किस के जोग है राजा ने कहा जो कपड़ा बनाकर बेचता है सो ज़ात का शूद्र है और जो भाषा जान्ता है वुह ज़ात का बैस है जो शास्त्र पढ़ा है सो ब्राह्मण है और शब्द बेधी उस का सजाती* है यिह स्त्री उस के लाइक़ है॥

* Sanskrit सजाति or सजातीय, of the same tribe, race, or cast.

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

बैताल बोला ऐ राजा बीर बिक्रमाजीत चूड़ापुर नाम एक नगर है वहां का चूड़ामण नाम राजा था जिस के गुरु का नाम देवस्वामी और उस के बेटे का नाम हरिस्वामी वुह कामदेव के समान सुन्दर और शास्त्र में बृहस्पति की बराबर और धन उस के कुवेर का सा वुह एक ब्राह्मण की बेटी कि नाम उस का लावन्यवती था ब्याह लाया उन दोनों में बहुत सी प्रीति हूई ॥

ग़रज़ एक दिन गर्मी के मौसिम में रात के वक़्त चौबारे की छत पर दोनों ग़ाफ़िल पड़े सोते थे इत्तिफ़ाक़न् स्त्री के मुंह पर से ओढ़नी सरक गई और गंधर्व विमान पर बैठा हवा में उड़ा हूआ कहीं जाता था अचानक उस की नज़र इस पर पड़ी कि वुह विमान को नीचें लाया और उस सोती को विमान पर रखकर ले उड़ा कित्नी देर के पीछे ब्राह्मण भी सोते से उठा तो देखता क्या है कि स्त्री नहीं तब घब्राया और वहां से उतरकर तमाम घर को ढूंढा जब इसे वहां भी न मिली तो सारी नगरी की गली गली कूचः कूचः ढूंढता फिरा लेकिन कहीं उसे न पाया फिर अप्ने जी में कहने लगा कौन उसे ले गया और कहां गई ॥

ग़रज़ जब कुछ बस न चल सका तो आख़िर लाचार हो अफ़सोस कर्ता हूआ घर को आया और वहां उसे फिर दुबारा भी ढूंढा और न पाया जब उस बिन घर सूना नज़र आया तब निहायत बेचैनी और बेकली से बेइख़्तियार हो हाय प्राण प्यारी हाय प्राण प्यारी करके पुकारने लगा फिर उस के वियोग से अति व्याकुल हो ग्रहस्ती* छोड़ बैराग ले लंगोटी बांध भभूत मल माला पहन नगर तज तीर्थयात्रा को निकला नगर नगर गांव गांव तीर्थ कर्ता हूआ एक नगर में दो पहर के समें जा पहुंचा जब भूख से निपट लाचार हूआ तो ढाक के पत्तों का दौना बना हाथ में ले एक ब्राह्मण के घर जा उस से कहा कि मुझे भोजन भिक्षा दो ॥

ग़रज़ जब प्रीति के बस आदमी होता है तब उसे धर्म जात और खाने पीने का कुछ बिचार नहीं रहता और निरादर हो जहां पाता है तहां खाता है ॥

जब उस ब्राह्मण से इन्ने भीख मांगी तब उस ने इस से दौना ले घर में जा खीर से भर ला दिया यिह उस दौने को लिये तालाब कनारे आया वहां एक बड़ का दरख़्त

* Housekeeping, the life of a householder.

था उस की जड़ पर दौना रख सरोवर में मुंह हाथ धोने गया उस बृक्ष की जड़ से एक काला नाग निकल उस दौने में मुंह डाल चला गया और वुह दौना तमाम ज़ह्र से भर गया कि इस में यिह भी हाथ मुंह धोकर आया पर उसे यिह अह्वाल मअ़लूम न था और भूख भी निहायत लगी थी आतेही खीर खाई और वोहीं उसे बिष चढ़ा ॥

फिर इन्ने उस ब्राह्मण से जाकर कहा कि तैं ने मेरे तईं बिष दिया और मैं अब इस से मरूंगा इत्ना कह घूमकर गिरा और मर गया फिर उस ब्राह्मण ने इसे मूआ देख अप्नी स्वकीया स्त्री को घर से निकाल दिया और कहा ब्रह्म हत्यारी तू यहां से जा ॥

इत्नी बात सुना बैताल बोला कि ऐ राजा इन में से ब्रह्म हत्या का पाप किसे हूआ राजा ने कहा सांप के मुंह में तो बिष होता है इस से उसे पाप नहीं और ब्राह्मण ने भूखा जान्के भिक्षा दी थी उसे भी पाप नहीं और उस ब्राह्मणी ने स्वामी की आज्ञा से भीख दी थी उसे भी पाप नहीं और उस ने भी अन्जाने खीर खाई तिस से उसे भी पाप नहीं ॥

مُنتخباتِ هِندي

هِندي زبان كي طالِبون كي فايِدي كي واسطي

انِتخاب كِيا هُوا

جان شيكسپير كا

سنه ايك هزار آٹھ سي چوبيس عِيسوي مين

مُطابِق سنه باره سي اُنتالِيس هِجري كي

سرِ نو سي چھاپا گيا

پہلي جِلد

LONDON:

Printed by COX and BAYLIS, 75, Great Queen Street,

Lincoln's-Inn-Fields.

1824.

نقلیات

---

١ نقل

کِسی کُتّی نی دریا کناری ایک هڈّی پائی اَور مُنھہ مین لی جون پرچھائین اُس کی پانی مین دیکھی سمجھا کِہ دُوسری هڈّی هَی ماری لالچ کی مُنھہ پسارا کِہ اُسی بھی پانی سی نِکال لی آخِر هڈّی جو مُنھہ مین تھی کھو دِی

---

٢ نقل

یُون کہتی هَین کِہ شادی نام ایک بنئی نی بازار سی گھڑا بھر کڑوا تیل خرِیدا اَور وَهان کھڑا هو پُکارنی لگا کِہ جو کوئی مِحنتی اِسی میری دُوکان تک پہُنچاوی تو ایک ٹکا اُسی مزدُوری دُونگا دلوالی نام ایک نعل بند وَهان کھڑا تھا وُہ گھڑا اپنی سِر پر اُٹھاکر اُس کِی دُوکان کِی طرف لیچلا اَور چلتی هُوئی یِہ دِل مین منصُوبہ کرنی لگا کِہ اِس ٹکی کِی مُرغی لُونگا وُہ بِیس انڈی دیگی پھر بائیس

MAHARAJA SERFOJI'S SARASWATI

دِن کي بعْد بیس بچّي نِکالیگي جب وي بڑي هونگي اُن کو بیچکر بکري خرِیدُونگا اُس کي کیچھ سي گائي پھر اُس سي گھوڑِي گھوڑي سي اُونٹني پھر هتھني مول لُونگا

جب اِس سوداگري سي بہت دَولت هاتھ آئي تب چار بیاہ کرُونگا هر ایک جورُو سي چار چار بیٹي توَلُّد هونگي جب وي جوَان هوکر شہزادوں کي طرح تازي گھوڑوں پر سوَار هوکر شِکار کا اِرادہ کرینگي تو مَیں اُن کي جِلَو میں چلُونگا تا کہ اَور لوگ اُن کي تعظِیم و تکرِیم کریں

اِس بیہُودہ خیَال میں گھڑیکا دھیان جاتا رہا وہ سر سي زمین پر گِرکي پھوٹ گیا اَور سارا تیل بہہ گیا تب بنیي ني اُس کي سِر کي بال پکڑکر ایسا لتیایا کہ اُسي وہ مار عمر بھر نہ بھولیگي

---

۳ نقل

کِسي مکان کي بیچ پانچ سات سِپاهي بیٹھي آپسمیں ڈِینگ مارتي تھي کوئي کہتا تھا مَیں ني چار گھاؤ کھائي اور کوئي کہتا تھا پانچ غرض هر ایک ني اپني اپني لڑَائي اَور زخم کھانی کا احوال بیَان کیا ایک بُوڑھا ٹھٹھول اُن کي پاس

بَیٹھا تھا بولا کِہ مِیان جوَانی مین هم بهی سَیکڑون لڑائیان لڑی اَور همنی بهی
هزارون زخم کهائی اَیسی کِہ کہین بدن پر تِل دهرنی کی جگہہ باقی نہین رَهی
هماری آگی اب کوئی کیا لڑیگا اَور کیا زخم کهائیگا

اِتنی بات کی سُنتی هِی اُن مین سی ایک جوَان خفا هوکر بولا بڑی مِیان
کپڑی تو اُتارو دیکهین تُم نی کہان گهاو کهائی هَین وُہ هنسکی بولا مِیان گبرو نہ وُہ
زمانہ رَها نہ وی دِن رهی نہ وُہ جوَانی رَهی نہ وُہ تیّاری رَهی نہ وُہ جِسم هِی
رَها اب کیا دیکهوگی اِتنا کہہ چنپت هُوا

---

۴ نقل

ایک عرب بَدوی شہر بغداد مین آیا اَور گردی نان بائی کی دُوکان مین دیکهه
کر مُضطرب هُوا بیچارہ صِرف بوسی جیتا تها جب کِہ روٹی کا مُنہہ دیکها صبر
کا گریبان چاک کرکی نان بائی کی پاس گیا اَور کہا اَی خَواجہ میری پیٹ بهر
روٹیان کهلانیکا کیا لوگی اُس نی اُس جوَان کو اَورون کی مانند خَیال کِیا کِہ کِتنا
کهائیگا اگر بہُت بهوکها هو تو دو تِین روٹیون سی زِیادہ نہ کها سکیگا بولا اَی عرب
آدهی دِینار دی اَور جِتنی چاهی کها

عرب نے آدھے دینار دیے اور دجلے کے کنارے بیٹھا نان بائے روٹیاں نکال نکال دیتا تھا اور وہ پانی میں بھگو بھگو کر کھاتا تھا روٹیاں آدھے دینار کی قیمت سے گذر کر چار دانگ تلک پہنچیں بلکہ اسی گذر کر دینار کی نوبت آئی نان بائی بے اختیار ہوکر بولا اے عرب کتنے کھایگا اس نے جواب دیا کہ جب تلک یہہ پانی بہیگا میں کھاتا جاؤنگا

---

٥ نقل

نقل ہے ایک جنگل میں کوئی لومڑی کھانے کی تلاش میں ہر طرف پڑی پھرتی تھی کہ نظر اس کی ایک مرغ خانگی پر جا پڑی جو درخت کے نیچے چرتا تھا گھات کرکے چاہا کہ اس کو شکار کرے ایک بارگی ایک نقارے کو کسی درخت میں لٹکا ہوا دیکھا کہ ڈالیوں کے لگنے سے سہمناک آواز اس سے نکلتی ہے اس نقارے کی بڑی ہی مہیب آواز سے اس کو نیم مردہ سمجھ کر دل میں اپنے سوچے کہ گوشت و پوست اس کا موافق ڈیل اور آواز کے ہوگا درخت کی طرف متوجہ ہوئی تو مرغ اس حادثے سے واقف ہوکر بھاگا لومڑی بہ ہزار تکلیف درخت کے اوپر چڑھنے کی کوشش کرتی رہی یہاں تک

قاري کو پھاڑا تو سِواي خُشک چمڑي اَور سخت لکڑي کي کوئي چيز نه

آتشِ پشيماني سي جي اُس کا جلني لگا اَور آنسو آنکھون سي جاري کرکر

لگي کِه افسوس مَين صِرف اِس دھوکھي کي سبب بہتري سي اپني باز

سچ هَي کِه ڈھول هميشه شور کرتا هي پر بيفايده اندر اُس کي کُچھ نہين

---

٦ نقل

سُنا هي کِه لکھنوتي ايک بستي هَي وَهان کِسي مُعَلِّم سي ايک لڑکا پڑھتا

اَور مِيانجي اُس کا افِيمي جب اِفيم اُتر جاتي اُسي نِيند آتي اور اُونگھني

اگر اُس حالت مين کوئي اُسي کُچھ کھتا يا شاگرد کوئي لفظ سبق کا

پُچھتا تو خفا هوکر شاگرد کو خُوب مارتا اَور کھتا کِه اَي بيوُقوف اَوّل مکتب

ادب سِيکھا چاهِيي که جِس کي باعِث سي بہُت کام نِکلتي هين

هر روز شاگرد کو يِهي تاکِيد کِيا کرتا تها کِه اگر پِهر کبھي بغير پُوچھي مُجھ

کُچھ بات کِي يا مُجھي سوتي سي جگايا تو مارتي مارتي مار ڈالُونگا شاگرد

توبه کِي کِه پِھر هرگز اَيسا کام نه کرُونگا ايک دِن رات کو چِراغ اپني سامھني

کر اُسي شاگرد کو پڑھا رَها تها اِتني مين اُسي پِينک جو آئي تو شمله اُس

چراغ کي ٹيم پر جا پڑا اَور پگڑي جلني لگي

گرمي جو اُس کو پهنچي تو چونک کر شاگرد سي کهني لگا که اي بد ذات تو ديکهتا تها که پگڑي ميري جلتي تهي مجهي کيون نه جگا ديا يه کهکر اُس کو بهت سا مارا اُس ني رو روکر کها که آپ هي ني مجهي منع کيا تها سوني کي وقت مجهي مت جگائيو اور بي پوچهي بزرگون کي بات مين نه بوليو که بي ادبي هي اِس واسطي مين ني آپ کو نه جگايا آخوند جي ني کها که لا حول و لا قوة مين ني اِس بات کو منع نهين کيا تها که کسي کا نقصان اپني سامهني هو وه اُسي خبر نه کري اور بيٹها ديکها کري

---

۷ نقل

کلیان پور نام ایک شهر هي اُس مين ایک شخص حاکم تها نام اُس کا پرمان اتفاقاً ایک دن سوار هوکر شکار کي واسطي کسو جنگل مين گيا جاتي هي وهان ایک هرن خوب صورت سا نظر آيا جلد گهوڑي سي اُترکر اُس ني اُسي تير مارا وه اُس کي هاتهه کا تير کهاتي هي تهرتهراکر گرا اُس ني اُس کو اپني کاندهي پر اُٹهايا اور گهوڑي کي طرف چلا وونهين ايک بڑا سا خوک اپني سامهني آتي ديکها آهو تو اُس ني ماري حرص کي کاندهي سي زمين پر رکهه ديا اور ٹک ايک سامهني سي اُس کي کتراکر اور آنکهه اُس کي بچاکر پيچهي اُس کي لگ ليا

آخرش قابو پاکي اُسي بهي تِير سي مارا سُوأر کي جب تِير لگا تو جهُنجهلاکر اپني دانتون سي اُس کو بهي مار رَکها اَور آپ بهي وَهان مر رَها غرض پرمان شِکاري هِرن اَور خوک تِينون ايک هِي جگهه پر مرکر ره گيي

گهڑي دو ايک کي پِيچهي اُسي مَيدان مين ارتهه لوبهي نام ايک گِيدڑ وَهان آ پهنچا خُوشِي بَهُت سِي کِي اَور خُدا کا شُکر بجا لايا اَور کها اَيسِي غِذاي لِطيف مُجهي کبهي مُيَسّر نهين هُوئي تهِي جَيسِي آج هُوئي اب چند روز اچهي طرح فراغت سي کهاونگا اَور کبابون کي واسطي اچها اچها گوشت سُکهاکر رَکهونگا خير وُه حرِيص يِه خَيال اپني دِل مين باندهه کي پهلي کمان کي چلّي کو لگا چباني کمان توچڑهي هُوئي تهِي جب زِه کٹ گيي تب کمان کا گوشه اَيسا زور سي سِيني مين اُس لالچِي کي لگا کِه پاني نه مانگا

---

۸ نقل

نقل هَي کِه کِسي بُڑهيا کي مُهَستي نامي ايک بيٹي تهِي نِهايَت خُوبصُورت اَور حسِين ، قضارا زمانيکي گردِش سي بِيمار هُوئي اَور تپ کِي سوزِش سي بيتاب ، بُڑهيا اُس کي گِرد پهِرتي تهِي اَور دُعا و نِياز سي کهتي تهِي

اَي جانِ مادر میرِي جان تُجْهه پر قُرْبان هُوجِیُو مَین اپْنِي تَیِْن تُجْهه پر صدْقي کَرُون همیشه صُبْح کي وقْت آه و ناله کرْکي کهْتِي یا خُدا اِس نَو جَوان کو بَخْش اَور اِس بُڑْهِیا پهُوس کِي جان جو اپْنِي زِنْدگِي سي سیر هَي اُسْکي بدْلي لي غرض شفقتِ مادرِي سي بُڑْهیا شب و روز دُعا و زارِي کرْتِي تهِي

اِتفاقًا اُسْکِي ایکْ گائِي هارسي آئِي اَور باوَرْچِي خانِي مین جاکر شورْبي کِي بُوسي سِرکو دیگْچِي کي انْدر ڈال جوکُچْهه تها کها گیِٔي جب سِر نِکالْني لگِي نِکال نه سکِي بیتاب هُوئِي اَور اُسِي طرح دیگْچه سِر پر لِیٔي باوَرْچِي خانِي سي نِکل کر اِس کونی سي اُس کونِي پهِرْتِي تهِي ناگاه بُڑْهِیا کِي نظر اُس بهَیانکْ صُورت پر پڑِي بَہُت ڈرِي اَور سمْجهِي کِه لوگْ جو کهْتي تهي کِه فِرِشْته آکر جان قَبْض کرْتا هَي سو یِہِي هَي بي شکْ مُهسْتِي کِي جان قبْض کرْنیکو آیا هَي چِلّائِي اَور ناله و زارِي کرْکي کهْني لگِي ملکُ المَوت مَین مُهسْتِي نهِین هُون مَین تو ایکْ محْنتِي بُڑْهِیا هُون اگر تو اُسْکِي رُوح قبْض کرْنِي آیا هَي تو مُهسْتِي گهرکي انْدر هَي وهَان جا اَور اُسْکِي رُوح قبْض کر اَور مُجْهي چهوڑ

۹ نقل

یوں سُنا هَے کِه ایک مرد مُلتانِي بازار سي بکرِي خریدکي اُس کِي رسّي هاتھ میں پکڑي هُوئي اپنے گھر لِیئي آتا تھا جب نزدِیک گاؤں کي پہنچا کیئي ایک رند ایک جگہ کھڑي تھي آپس میں صلاح کِي کِه اِس آدمِي سي کِسِي چھل بل سي بکرِي اُڑایا چاهِیئي سب نے ایک دِل اَور ایک زبان هوکر بندِش باندهي اَور تِین چار جگہ جُدا جُدا راه میں بیٹھي اُنھ میں سي پہلي ایک نے اُس سي مُلاقات کِي اَور کہا کِه اَي بھائِي یِهہ نجس کُتا تو نے کہاں پایا اُنے جواب دِیا کِه یِهہ کُتا هَي کِه بکرِي مَین اِسي بازار سي مول لِیئي آتا هُوں لیکِن دِل میں کُچھ شک پڑي مُنہ پھیر کر بکرِي کِي طرف دیکھا مَعلُوم کِیا کِه بکرِي هَي تب کاندهي پر رکھ لیچلا تھوڑِي دُور بڑھا تھا کِه دُوسري سي مُلاقات هُوئي وُه بولا اَي مُلتانِي اِس کو کاندهي پر رکھ کر لیجاتا هَي اگر یِهہ مُوتي تو کپڑي تیري ناپاک هونگي

مُلتانِي اپنے دِل میں سوچا کِه آگي ایک کُتا کہہ چُکا هَي دُوسرا بھِي ناپاک کہتا هَي کاندهي سي اُتارکر پھِر ڈُریا لِیا تھوڑِي دُور آگي چلا تھا کِه ایک بُوڑھا درخت کي نِیچي سي بول اُٹھا کِه اَي مرد تُو دِیوانه هَي کِه آنکھوں کِي جوت اِي گھٹ گَیِي هَي کِه کُتا سا ناپاک جانور هاتھ میں پکڑي لِیئي جاتا هَي یي

سب باتین سُنکر تب تو یقین ہُوا کہ شاید کُچھ عقل مین بیوپار مین خلل ہُوا ہی کہ کُتی کو بکری جانکر مول لیجاتا ہُون کچھ اندیشہ نہ کیا بکری کی رسّی ہاتھ سی چھوڑ دی اور آپ کپڑون سمیت ندی مین جا کُود پڑا نہا دھو گھر کی راہ پکڑی اور بکری اُنھ رِندون نی لیجاکر شوق سی چٹ کی

---

۱۰ نقل

نقل ہی کہ ایک باغبان تھا جو بیوقوفی کی ماری کسی ریچھ سی دوستی کرگی ہمیشہ کیا باغ کیا کھیت مین دونون اکٹھی رہتی ریچھ نی بھی محبت پاکر اُسی اُلفت پیدا کی تھی یہان تک کہ جب باغبان سو جاتا سرہانی بیٹھ مُنھ پرسی اُسکی مکھیان ہانکا کرتا

ایک دن باغبان سوتا تھا مکھیان بہت سی اُسکی مُنھ پر جمع ہوئین اور ریچھ بدستور آکر مکھی ہانکنی لگا ہر چند مکھیون کو اِدھر سی اُڑاتا اُدھر سی جمع ہوتی تھین وہ اِس حال سی کھِسیایا اور بڑا سا ایک پتھر اُٹھاکر اِس خیال سی کہ مکھیان دب کر مر جائینگین باغبان کی مُنھ پر دی مارا تو سر اُس بیچاری کا پس گیا ✿ یہین سی دریافت کیجی جو عقلمندون نی کہا

هَي كه نادان دوسْت سي دانا دُشْمن بهلا هَي دانا دُشْمن جو جان كي در پي هو بہْتر هَي اُس دوسْت سي جو نادان هو

---

۱۱ نقْل

دو كايَتْھ عقْل مَنْد لِكْھي پَڑْھي كِسِي مكان پر بَيَٹْھي بحثْتي تهي ايكْ كہْتا تها كِه آدْمِي اُتم برن پَيدا هوني سي پَنْڈِت چتُر هوتا هَي اَور دُوسْرا كہْتا تها كِه اچھِي سَنگت سي اُنْكا بحثْنا ديكْھ كِسِي مرْدي آدْمِي ني كها كِه اِس بحثْني سي تو تُمْهارا قضِيه نه مِٹيگا بِہْتر هَي كِه اِس مُعاملي مين كِسِي كو مُنْصِف مانو يِهه بات اُن دونون كو پسنْد آئِي اَور سُورْداس جِي كي پاس جاكر هر ايكْ ني اپْنا دعْوا اِظْهار كِيا سُنْتي هِي سُورْداس ني اُنْكي جَوَاب مين يِهه دوها پڑْها

سُوات بُونْد سِيپِي مُكْت كدلِي بهيَو كپُور "

كارِي كي مُكْھ بِش بهيَو سنگت سوبْها سُور "

---

۱۲ نقل

ایک سپاهي بڑا جواري تها جب جیتتا تب ماري خوشي کي ایسا غافل هو جاتا کِه کوئي اُس کي پهرني کي کپڑي بهي اُتار لیتا تو بهي اُسي معلوم نه هوتا اِسي اُمید سي دس پانچ شهدي هر وقت اُسکي ساتهه لگي رهتي اور جد قابو پاتي تد اُسکا مال اُڑاتي ایک روز وه کِسي غیر محفل مین جوا کهیلني کو گیا اور لگا جیت جیت رُپي اپني آگي سي پیچهي کهسکاني اور اُسکي ساتهه کي لُفندري لگي اُڑاني اِس مین کِسي ني دیکهکر ایک سي کها کِه دیکهو کِسي کي کوڑي کوئي اُڑاوي دوسري ني جواب دِیا کیا تم ني یِهه مثل نهین سُني جو تعجب کرتي هو کِه اندهي پیسي کُتا کهائي پاپي کا مال اکارتهه جائي

---

۱۳ نقل

کوئي بنیان بٹوهي بات بهول کي ایک بن مین جا نِکلا وِسي وهان اور تو کوئي نه نظر آیا پر ایک جوگي دِکهائي دِیا اِس ني اُسي ڈنڈوت کرکي پوچها ناتهه جي آتي هو کهان سي اور جاوگي کهان جواب دِیا بابا هِنگلاج جوالا مُکهي هِردوار کُرچهیتر کرکي تو آتا هون اور کاشي هو گنگا گوداوري کا میلا

کر سیت بندہ رامیشور کو جاونگا بنیئی نی کہا مہاراج ایک بات پوچھون جو خفا نہو بولا بابا ایک نہین دو کہا مہاراج ہم گرہستی هین جو دیس دیس پہرین تو کچھ دوش نہین آپ فقیر هو بھٹک بھٹک کیون بھرم گنواتی هو ایک ٹھور بیٹھ کر کس لیئی اپنی بھگوان کا دھیان نہین کرتی کہا بابا تو نی یہہ کہاوت نہین سنی

بہتا پانی نرملا بندھا گندھیلا هوئی "
سادھو جن رمتا بھلا داگ نہ لاگی کوئی "

---

١۴ نقل

کوئی مردی آدمی کسی طالب العلم کی زبانی ایک عالم کی علم کی تعریف سنکر مشتاق هو اس کی گھر ملاقات کو گیا وہ اپنی دروازی پر بیٹھا کتاب مطالعہ کرتا تھا یہہ سلام کر اس کی سونہین مؤدب بیٹھ بولا حضرت سلامت یہہ کونسی کتاب هی جواب دیا تو کون هی جو مجھ سی پوچھتا هی کہا آپ کا خادم هون بولا جا تجھی اسکی سمجھنی کی لیاقت نہین اس نی کہا بس معلوم هوا کہ آپ علم غیب کی کتاب دیکھتی هین کہ جس سی بی ملاقات آپ نی میری لیاقت دریافت کی اس بات کو سن وہ شرمندہ هو بولا اخلاق کی کتاب

هَي تب اِس ني هَنْسْكر يِهه كها كِه آپ اِسِي سي اَيسي صاحِبِ اخْلاق هين اَور اپْنِي راه لِي

---

١٥ نقل

كِسِي تاجِر كا لَڑْكا بڑا خانه جَنْگ هُوا جب وُه خانه جَنْگِي كرْكي پكڑا جائي تب اُنْكا باپ رُپي ديكر چهڑا لائي ايك روز وِسْكي باپ سي كِسِي اُسكي بهائِي ني سَمْجهاكر كها كِه جو تُم اِسِي طرح بيٹي كِي مامِي پي كي نِت ڈانْڈ بهروگي تو ايك دِن سب دَولت كهو بهوُكهي مروگي اُسْني پُوچْها مَين كيا كرُون جَوَاب دِيا اب خانه جَنْگِي كرْكي قَيد پڑي تو نه چهڑاو پهِر آپ هِي سِيدْها هو جائيگا كها بهُت اچّها غرض وُه خانه جَنْگِي كر قَيد مين پڑا اَور اس ني نه چهڑايا پانْچ چار برس وَهِين رَهْني دِيا اِسْمين كِسِي بهلي آدْمِي ني آكر اُنْسي كها كِه اب تُمْهاري بيٹي ني خانه جَنْگِي سي هاتْه اُٹْهايا اَور تَوبه كِي اِنْهون ني اِسْكِي بات مان اُسي چهڑا مَنْگايا ايك دِن وُه باتون هِين باتون مين كِسِي پر خفا هُوا تد اُسْكي باپ ني كها مِيان يِهه وَهِي مثل هَي رَسّي جَلْگَئِي پر بل نه گيا

---

۱۶ نقل

لاڑ کپور نام دو کلاونت اکبر کی یہان تھی اکثر بادشاہ اُن سی چُہل کرتی اِس سی وی بھی گُستاخ ہو رہی تھی ایک دِن بادشاہ نی اُن مین سی کِسی کو کہا گا وُہ بولا نہین جہان پناہ بَیل پھر حضرت نی فرمایا ابی کُچھ بول جواب دِیا مول بِیس رُپَی پھر شاہ نی کہا کیا حرام زادہ ہَی اُس نی کہا حرام زادہ ہو تو کَوڑِی نہ لُون اِتنی بات کی سُنتی ہِی بادشاہ نی خفا ہوکر اُنھین کہا کہِ میری مُلک مین رہی تو بیطرح پیش آونگا اَور قلعی سی نِکلوا دِیا یی ماری ڈر کی دِن کو تو دو کوسِی چو کوسِی شہر کی باہر گانو مین نِکل جاتی اَور رات کو آتی اِسِی بھانت نِت شام کو آتی اَور دو گھڑِی کی تڑکی چلی جاتی اِتفاقاً ایک روز یی اِدھر سی جاتی تھی اَور اُدھر سی شِکار کِیی بادشاہ گھوڑی پر سوار چلی آتی تھی یِہ دُور سی دیکھتی ہِی ایک اُونچی بڑ کی درخت پر جا چڑھی اَور اُنھون نی بھی گھوڑا مار اُسی پیڑ کی نِیچی لا کھڑا کِیا اَور اِنھین پہچان کر کہا کیُون بی مَین نی جو تُمسی کہا تھا کہِ میری مُلک مین نرہنا جواب دِیا بَلَیا لیُون ہم سب مُلکن مین پھر آئی جہان دیکھیو تہان آپ ہِی کو مُلک دیکھیو یا تین ہار مان اب آسمان کِی راہ لِیی ہَی اِس لطِیفی سی خُوش ہو بادشاہ نی اُنکی تقصِیر مُعاف کِی اَور نوکرِی بحال

۱۷ نقل

ایک دن اکبر بادشاہ نے بیربل سے کوئی بات کہکے اُسکا جواب پوچھا بیربل نے وہ جواب دیا کہ جو بادشاہ کے دل میں ٹھہرا تھا سُنکر شاہ نے کہا کہ یہی بات میرے بھی جیمین آئی ہی بیربل بولا کہ پیر مرشد یہہ وہی بات ہی جو سَو سیانے ایک مت شاہ نے کہا کہ یہہ مثل بھی تو مشہور ہی جو سر سر عقل گُر گُر بدیا پھر بیربل نے عرض کی کہ جہان پناہ مزاج مین آوی تو اِس بات کو آزما لیجی فرمایا بہت اچھا اِتنی بات کی سُنتی ہی بیربل نے شہر مین سی سَو عقلمند بلا بھیجی اَور دو پہر رات کی وقت بادشاہ کی حضور اُنھین ایک خالی حوض بتاکر کہا حضور کا حکم ہی کہ اِسی وقت ہر ایک آدمی ایک ایک گھڑا دودہ کا بھرکر اِس حوض مین لا ڈالی

حکم بادشاہی کو سُنتی ہی ہر ایک نے اپنی جی مین یہہ بات سمجھکی کہ جہان ننانوی گھڑی دودہ کی ہونگی تہان میرا ایک گھڑا پانی کا کیا معلوم ہوگا پانی ہی لا ڈالا بیربل نے شاہ کو دِکھایا شاہ نے اُن سب سے کہا تم نے کیا سمجھکی میری حکم کو نمانا سچ کہو نہین تو بیطرح پیش آونگا وِن مین سی ہر کسی نے ہاتھ باندہ باندہ کر کہا کہ جہان پناہ خواہ مارئی خواہ چھوڑئی غلام کی جی مین یہہ بات آئی کہ جہان ننانوی گھڑی دودہ کی ہونگی وہان ایک گھڑا پانی کا

گیا مَعْلُوم هوگا یِهہ بات سب کِي زبانِي سُنْکر بادْشاه ني بِیرْبل سي کها جو کانون سُنْتي تهي سو آنْکهون دیکْها کِه سَو سِیاني ایک مت

---

١٨ نقْل

کِسي مکان پر کوئي مُلّا بیٹْها لَڑْکي پڑْهاتا تها کِه ایک لَڑْکي کي باپ ني آکر اُسي اُلْهنا دِیا مِیان صاحِب میري بیٹي کو آپ ني کُچْهه نه ترْبِیَت کِیا دیکْهو ابْتک چهوکْرون کي ساتْهه وهُ کهیلْتا پهرْتا هَي اَور میرا کها نهِین مانْتا اِتْني بات کي سُنْتي هِي مِیان جِي خفا هوکر بولا کِه هان صاحِب نیکِي برْباد گُنهہ لازِم مَین ني ایک برس مِحْنت مشقّت کر لِکْها پڑْها گدْهي سي آدْمِي بنایا اَور تُم ني یِهہ بات کهِي اب مُجْهي تُم سي کُچْهه لیني پاني کِي اُمّید باقِي نرهِي یِهہ یاس کا کَلِمه سُن کر لَڑْکي کا باپ تو مِیان جِي کو بهُت سِي تسلّي دي کي چلا گیا پر ایک دهوبِي اَور دهوبِن بڑي دَولَتْمنْد جِنْهون ني مِیان جِي کِي زبانِي یِهہ بات رسْتي مین کهڑي هوکي سُنِي تهِي کِه مَین ني تُمْهاري لَڑْکي کو برس دِن مین لِکْها پڑْها گدْهي سي آدْمِي کِیا وي دونون جورو خصم آ مَوْجُود هُوئي اَور هاتْهه جوڑْکر بولي کِه مِیان جِي صاحِب جِتْني رُپي چاهِئي لِیجِئي اَور میري بهِي گدْهي کو آدْمِي بنا دِیجِئي

مُلّا نی اُن دونوں کی بات سُنکی دِل میں بچارا کہ یی ہیی کی اندّھی مت کی ہینی گانٹھ کی پُوری میری قِسمت سی آن مِلی ہیں اِن سی رُپی کیوں نہیں لیتا یہہ سمجھ اِن نی اُن سی کہا کہ ہزار رُپی دو اَور گدّھی کو باندّہ جاؤ ایک برس کی بعد آکر لی جائیو اِس بات کی سُنتی ہی وی جھٹ توڑا دی گدّھا باندّہ گیٔی اَور ایک برس بعد پھِر آن مَوجُود ہُوئی اُن کو دیکّھتی ہی مِیانجی نی کہا کہ دو دِن پہلی آتی تو اُسی پاتی اب تو وہ جاکی جَونپُور کا قاضِی ہُوا اُنھوں نی پُوچّھا کہ اب ہم اُسی کیونکر پاویں مِیانجی نی کہا کہ تم اُس کی باندّھنی کی رَسّی اَور دانہ کھانی کا تَندولا لیجاکی سونہیں کھڑی ہو دِکّھلاؤ جب وہ پہچانکی تُمھیں پاس بُلاوی تب تُم نِرالی لیجاکی سب احوال کہیو اپنا احوال سُنکر وہ تُمھیں بہتیرا ڈراویگا پر تُم نہ ڈریو اَور کہیو کہ جو تُم ہمارِی بات نہ مانو تو چلکر مِیانجی سی پُوچّھ لو

غرض وی دونوں جَونپُور گیٔی اَور اُسِی طرح کرنی لگی تب قاضِی نی اِن دونوں کو پاس بُلاکر پُوچّھا کہ تُم یہہ کیا کرتی ہو بولی نِرالی چلو تو اِس کا احوال کہیں قاضِی اُنھیں نِرالی لیگیا پھِر اِنھوں نی سب احوال کہہ سُنایا قاضِی نی دریافت کِیا کہ کِسی شخص نی اِنھیں بہکایا ہَی اِس سی اِن کی بات بِن قَبُول کِیٔی کِسی طرح میرا پیچّھا نہ چھوڑینگی یُوں سمجھ قاضِی نی کہا جو تُم نی کہا سو سب سچ پر اب تُم ہم سی کیا چاہتی ہو یی بولی ہم بی اَولاد ہیں ہماری مال اموال کی

وارث ہوکی مرنی سی مٹی دیجو یہی ہم چاہتی ہین آخر ماری شرم کی قاضی نی اُن کی بات قبول کی اِس لیئی کہ کوئی اَور نہ سُنی

---

۱۹ نقل

اکبر بادشاہ کی رُوبرُو ایک روز میان تان سین نی سُورداس کا یہہ بِسن پد گایا

جسودا بار بار یہہ بہاکہَی "

ہَی کوُو برج مین ہِتو ہمارو "

چلت گُپالہِہ راکہَی "

شاہ نی اِس کی معنی پُوچہی میان نی کہا جسودا گہڑی گہڑی یہہ کہتی ہَی ہَی کوئی برج مین دوست ہمارا جو چلتی ہُوئی گوپال کو رکہی میان تو گائی سمجہائی چلی گئی اِس مین آئی بیربل حضرت نی اُن سی بہی اُس کا ارتہہ پُوچہا بیربل بولی پیرو مرشد بار کہتی ہَین دروازی کو سو جسودا دروازہ دروازہ یہہ کہتی ہَی کہ ہَی کوئی برج مین دوست ہمارا جو گوپال کو نجانی دی اِتنی مین راجا تورل مل آئی حضرت نی اُن سی بہی معنی پُوچہی کہا حضرت

سلامت جسودا کرشن کی ما بار کہتی ہین پانی کو اور دروازی کو سو پانی کا
دروازہ ہوا گھاٹ اس سی معنی یی ہوئی کہ جسودا گھاٹ گھاٹ یہہ کہتی ہی
کہ ہی کوئی برج مین دوست ہمارا جو گوپال کو چلنی سی باز رکھی اس درمیان
آئی ملا فیضی بادشاہ نی اُن سی بہی وس کی معنی پوچھی جواب دیا جہان
پناہ سلامت بار بمعنی آب اور در یہان آب سی مراد ہی آنسو اور در سی
مراد ہی آنکھ اس سی معنی یی نکلی کہ جسودا روکر یہہ کہتی ہی کہ ہی کوئی
برج مین دوست ہمارا جو گوپال کو نجانی دی
اس عرصی مین آئی نواب خانخانان شاہ نی اُن سی بہی اُس کی معنی
پوچھی تب نواب نی عرض کی کہ قبلہ عالم اس بسن پد کی معنی کسی اور
نی بہی کہی ہین اس بات کی سنتی ہی جس جس نی جو جو معنی کہی
تہی حضرت نی کہہ سنائی تب نواب نی کہا جہان پناہ یہہ تو اُس بسن پد کی
معنی نہین پرہان ہر ایک نی اپنی دل کا خیال بیان کیا شاہ نی فرمایا سو
کیا بولا وہ بچارا کلاونت جیسی ایک نوم توم لفظ کو گھڑی گھڑی کہتا ہی وس کی
دل مین یہی خیال بندہا کہ جسودا بہی گھڑی گھڑی کہتی ہی اور بیربل ذات
کا باہمن در در کا پہرنی والا اُس کی بہی دل مین یہی خیال بندہا کہ جسودا
در در کہتی ہی اور ٹوڈرمل متصدی اُس کی خیال نی یہی بندش باندہی

کہ جسودا گھاٹ گھاٹ کہتی ہی اَور فیضی شاعر اُسی سِوای رونی کی اَور مضمون نہ سُوجھا اِسّی اُس کی خیال میں آیا کہ جسودا رو رو کہتی ہی یہہ بات سُن کر شاہ نی فرمایا کہ بھلا اب تم کہو اُسکی کیا معنی ہیں عرض کی کہ جہان پناہ بار کہتی ہیں بال کو سو جسودا کا بال بال یہہ کہتا ہی کہ ہی کوئی برج میں دوست ہمارا جو گوپال کا چلنا موقوف کری معنی کی سُنتی ہی شاہ نی خُوش ہو سب کی داد دی اَور وُسعتِ زبانِ برج کی نہایت تعریف کی

---

۲۰ نقل

دیباپُور شہر میں ایک پارس ناتھ دھوبی تھا قضاکار اُس کی گدھی کی پیٹھ پر یونہیں ایک زخم سا نمود ہوا کوون نی چونچیں ایسی مارین کہ گدھا نپٹ مجروح ہو گیا یہان تک کہ کھانا پینا چھُٹ گیا اَور نہایت دُبلا ہو گیا دھوبی نی دیکھا کہ دو تین روز جو اَور اس کی پیٹھ کھلی رہتی ہی تو کوی اِسی مار ڈالینگی دھوبن سی کہا کوئی کپڑا ہو تو دی اِس کی گھاؤ کو چھپاؤن وہ بولی کہ شیر کا چھالا مُدت سی ہماری گھر میں یونہیں پڑا ہی کہو تو نکال دُون اِسی اُس کی کمر پر ڈال دو دھوبی نی خُوش ہوکر گدھی کی پیٹھ پر گھاؤ کی

حِفاظت کي لِيئي باندّه دِيا ونہين اُس کِي شَکَل شيرکِي سِي دِکھائِي ديني لگِي تب وُہ گَدّھا گھر سي نِکَل کر کھيتون مين چرچُگ کر کھاني لگا

لوگون ني جب اُس کِي شيرکِي سِي صُورت ديکھِي جانا کِہ يِہہ شير هَي گھر چھوڑ چھوڑ بھاگني لگي گَدّھي ني جو کِسانون کي کھيتون کو رکّھوالون سي سُونا پايا تو چَنّد روز خُوب سا کھاکر موٹا تازه هُوا اِتِفاقاً ايک روز کِسِي کھيت مين.

ايک هِرَن چرّتا تها اُس ني جانا کِہ يِہہ شير هَي وُہ بھاگني لگا گدّھي ني اُسّي کہا تُو ڈر مت مَين شير نہين هُون اِراده ميرا يِہہ هَي کِہ تُجھ سي دوستِي کَرُون هِرَن ني بِهي دَرّيافت کِيا کِہ واقِعِي يِہہ شير نہين گَدّھا هَي خَير دونون مين دوستِي هُوئِي ايک هِي جگہہ شب وروز رَهّني لگي فراغت سي بي روک ٹوک لوگونکي کھيتِيان کھايا کرين کھُلي بَنّدون جہان چاهين سَير کِيا کرين

قضاکار ايک دِن کہين چرّتي چرّتي وي دونون اَيسي کھيت مين جا نِکّلي کِہ وُہ نِہايَت ترو تازه اَور سبز هو رَها تها اَور ايک کِسان بِهِي اُس کِي رکّھوالِي کي واسطي وَهان بَيٹّھا تها اُس ني اُس گَدّھي کو شير کِي شباهت مين ديکّھا تو اُس ني جانا کِہ يِہہ باگھ هَي اُس کي ڈر سي کھيت کي پَيغار مين جا چھپا بي دونون خاطِر جمع سي اُس کھيت مين چرّني لگي يکايک گَدّھا وَهان خُوش هوکر رينکّني لگا هِرَن ني يِہہ مَکّرُوہ آواز اُس کِي سُنکر اپنا چرّنا چھوڑکي اُدّھر

کان رکھا گدھي ني پوچھا يار تو کس واسطي چرنا چھوڑکر چپکا کھڑا رہا اس ني جواب ديا که تم ميري احوال کو کيا پوچھتي ہو اپني کام مين لگي رہو گدھي ني اپني سرکي قسم دي که بھائي سچ کہو مجھه سي کون سي حرکت بيجا ہوئي که وه تمھاري پريشاني کا موجب ہوئي

ہرن بولا اي يار تيري خوش الحاني ني ميري دل کو مرنڈا کر ڈالا ايک عشق کي سي حالت ميري آنکھون کي آگي پھر گئي کيا ہي تو اس وقت خوش الحاني سي. گايا که تير عشق کا ميري جگر مين ترازو ہو گيا

گدھا بولا که بھائي مجھي ابتک معلوم نه تھا که تمھين بھي علم موسقي سي کمال بہره ہي نہين تو مين تمھين اکثر سنايا کرتا خير جو ہوا سو ہوا آينده ايسا نه ہوگا مين تمھين ہر وقت سنايا کرونگا سنتي ہو يار مين دنيا مين بہت پھرا ہون پر اپني اس علم کا گاہک کسي کو مين ني نپايا جو اس کو اپنا ہنر دکھاون پھر ہرن قسم ديکر پوچھني لگا که سچ بتا تيرا استاد کون ہي گدھي ني کہا که مين اوائل مين اکثر ايک ندي کي کناري جايا کرتا تھا وہان بہت سي مينڈک راگ کي چرچي مين رہا کرتي تھي مين ني يہه سوز بڑي محنت سي سيکھا ہي يہه بات سنکر وه بہت ہنسا اور کہا کيون نه ہو جب تم ايسي بزرگون کي خدمت مين رہي تب ايسي صاحب کمال ہوئي ان شاء الله تعالي يہان سي گھر پہنچکر

خاطر جمع سي مين سنونگا گدهي ني کها بهائي جو تم متوجه هوکر گهر مين سنوگي تو مين دل کهول کر گاونگا اور اچهي اچهي دهرپد سناونگا بالفعل اگر کهو تو آستي آستي تمهاري سامهني کچهه گاون

هرن ني جواب ديا که اي يار اگر تو اس وقت گاويگا تو اپني پرده دري آپ هي کريگا وه بولا گانيوالي کو تو جان کندني هي اور سنني والي کو راحت تو سنيگا مين گاونگا اس مين کيا برائي هي هرن ني پهر صريحا کها که اس وقت بولنا تيري حق مين خوب نهين اسي کچهه عقل تو نه تهي که اشاره کنايه سمجهي بلکه وه گدها اپني حماقت سي يهه سمجها که اگر مين نه بولون تو يهه جانيگا که جهوتها هي اپني منهه کو کهول کر بڑي زور شور سي رينکني لگا هرن اس کي مصاحبت سي متنفر هوکر بهاگا کسان جو چپکا خندق مين چهپا هوا تها اس کي آواز سنکر نهايت خوش هوا اور جانا که يهه گدها هي ايک لتهه ليکر دوڑا اور پهرا پهرا کر پانچ چار هاتهه ايسي ماري که اس کا سر پهت گيا اور کهوپڑي چور هو گئي

۲۱ نقل

نقل هي كه كسي كسان كا ايك پهولا پهلا باغ تها (بيت) گلستان جواني كي گلذار سا " گل و سبزه سيراب اور ڈهڈها " گوشه چمن مين ايك جهاڑ گلاب كا تها نهال كامراني سي تازه ' اور درختِ شادماني سي هر ايك شاخ اسكي زياده ' هر صبح پهول كهلتي اور باغبان انهين ديكهه كر خوش هوتا ايك روز پهولون كا تماشا ديكهني كو نكلا تها ايك بلبل كو ديكها كه منهه كو گل كي صفحي پر ركهكي چهچهي مار رهي تهي اور اسكي رنگين پتيون كو اپني تيز چونچ سي توڑتي تهي باغبان گل كي پريشاني ديكهه بيصبر هوا اور بلبل سي رنجيده هوكر فريب كا جال راه مين بچهايا اور حيلي كي داني ڈال كر اسي پكڑ پنجري مين بند كيا اس بيدل بلبل ني طوطي كي مانند زبان كهولي اور كها اي عزيز مجهه آزرده خاطر كو كيون قيد كيا تو ني جو ميري خوش آوازي تجهي اس بات پر لائي تو ميرا آشيانه تيري هي باغ مين هي اگر كوئي اور بات تيري خاطر مين آئي هو اسي مجهي اطلاع كر تو صبر كر چپ رهونگي

كسان ني كها نهين جانتي هي كه تو ني ميرا كيا احوال كيا اور گلون پر جو وسيله ميري زندگي كا هي كيا خرابي لائي اور مجهي بسبب اسكي كيسا آزرده كيا بلبل بولي اس بات سي در گذر اور سوچ تو سهي كه مين اتني قصور سي جو ايك

گُل کو پریشان کِیا پِنجرے مین بند ہُوئی اَور تو جو دِل کو رنجیدہ کرتا ھَی
تیری حالت کیا ہوگی اِس بات نے اُسکے دِل مین اثر کیا بُلبُل کو آزاد کردیا
بُلبُل اُسکا شُکر ادا کرکے بولی جب تُو نے مُجھ سے نیکی کی تو البتہ مین بھی
اِسکی بدلی بھلائی کرُون معلُوم کر جِس درخت کے نیچے تُو کھڑا ھَی یہان
ایک آفتابہ اشرفیون سے بھرا ہُوا گڑا ھَی نِکال کے اَپنے کام مین لا کِسان نے
جب وُہ جگہہ کھودی اَور بُلبُل کی بات سچ ہُوئی کہا اَی بُلبُل عجب ھَی
کہ آفتابہ زمِین کے نیچے تُجھے نظر آیا اَور دام خاک کے اُوپر تُو نے نہ دیکھا
بُلبُل نے جواب دِیا تُو نہین جانتا ھَی جب قضا پہنچے نہ دِیدہ٘ دانش مین
روشنی رہے نہ تدبیر عقل کی کُچھ فایدہ کرے

---

۳۲ نقل

کِسی شہر مین ایک بڑھئی اَور سُنار سے اَیسی دوستی تھی کِہ جو کوئی اُنھین
دیکھتا تھا سو یہی کہتا تھا کِہ یے عاشِق و معشُوق ھَین اگر یہہ نہین ھین تو
ماجائے بھائی ھَین اِتفاقاً وے دونون سفر کو گئے کِسی شہر مین جاکر مُفلِس
ہُوئے اَور آپس مین کہنے لگے کِہ اِس شہر مین فلانی جگہہ بُتخانہ ھَی کِہ اُس

مین کَئی بُت سونی کی هَین یہان سی برہمنون کی صُورت بن کر چلیی اَور عِبادت مین مشغُول هُوجیی کِسِي وقت فُرصت پاکر دو چار بُت چُرائیی اَور مزی سی اُن کو بیچ کر گُذران کیجیی

یہہ بات ٹھہراکر وی دونون اُس بُتخانی مین گَئی اَور عِبادت کرنی لگی وَهان کی برہمنون نی جو اِن کی عِبادت دیکھی تو سب شرمنده هُوئی اَور هر روز ایک دو برہمن اُس بُتخانی سی جاتی اَور پھر نہ آتی اگر کوئی پُوچھتا کِہ تُم نی کیُون اُس بُتخانی کو چھوڑا تو وی یہی کہتی کِہ کَئی دِن سی دو برہمن اَیسی دهرم مُورت صاحِب لاج پُوجا کرنی والی آئی هَین کِہ ایک دم بھگوان کی دهیان سی سر نہین اُٹھاتی اَور کِسِی سی آنکھ نہین مِلاتی اِس واسطی هم چلی آئی هَین کیُون کِہ اُن کی برابر هم سیوا اَور تپشیا نہین کرسکتی

جب اُن دونون کی سِوا اُس بُتخانی مین اَور کوئی نہ رَها تب اُنھون نی شب کو فُرصت پاکر کَئی بُت سونی کی چُراکر اپنی گھر کا رستا پکڑا اَور وی نزدیک شہر کی پہنچ کر کِسِی درخت کی نِیچی اُن بُتون کو گاڑ کر اپنی اپنی گھر گَئی بعد آدهی رات کی سُنار اکیلا جاکر اُن بُتون کو وَهان سی اُکھاڑ کر اپنی گھر لی آیا اَور صُبح کو جاکر اُس نجّارسی کہنی لگا کِہ اَی بڑهَئی بی اِیمان جھُوٹھی دغا باز چوتّی میری آشنائی کا پاس نہ کیا اَور اَیسی قدِیم دوستی مین خلل ڈالا کِہ

اُن بتون کو تو چرا لایا اِس بی ایمانی سی کَی برس جِیگا اَور کَی دِن گذران کریگا کیا خوب اب زمانی مین دوستی کا بہی اِعتبار نہ رہا

وہ اُس کِی باتین سن کر دِل مین حیران ہُوا کہ یہہ کیا بکتا ہَی آخر لاچار ہوکر کہنی لگا کہ اَی زرگر جو ہُوا سو ہُوا اَور جو ہُوا سو ہُوا جانی دی مین جانتا ہُون خدا کی واسطی مُجہہ پر مت بہتان باندہہ از بس کہ وہ عقلمند تہا اُس سی لڑنا اَور قضیہ کرنا مناسب نہ جانا چُپکا ہو رہا بعد کَی دِن کی ایک پُتلا چوبی اُس بڑہَی نی اُسی سنار کی صورت بنایا وَیسی ہی کپڑی اُسی پہنائی اَور دو بچی خرس کی کہین سی لایا اور اُس پُتلی کی آستین اَور دامن مین کُچہہ کُچہہ اُن بچون کی کہانی کی چیزین رکہہ دِین جب اُن کو بہوکہہ لگتی تو اُس بت کی پاس جاتی اَور جو اُس کی آستین سی یا دامن سی پاتی سو کہاتی اَور اپنی جی مین جانتی کہ ہمارا باپ یا ماں جو کُچہہ کہ ہَی سو یہی ہَی اَور یہان تک اُس پُتلی سی آشنائی رکہتی تہی کہ ہر روز اُلفت سی اُس کی دامن پر آکر بیٹہتی تہی

جب خرس کی بچون کو اُس صورت سی مِہر و محبت ہُوئی تب بڑہَی نی سنار کی اَور اُس کی عورتون کی ضیافت کی بلکہ ہمسائی کی عورتون کو بہی بُلایا چنانچہ سنار کی جورو اپنی دو لڑکون کو ساتہہ لیکر اُس کی گہر گَئی نجار

اپني گھات مين لگ رہا تھا بعد دو گھڑي کي اُس سُنار اَور سُنارني کو غافل پاکر اُن دونون لڑکون کو چھپا رکھا اور اُن خرس کي بچون کو چھوڑ کر غل مچاني لگا کہ ھي ھي بي لڑکي سُنار کي خرس کي بچي کيون کر ھو گئي یہہ بات سنتي ھي وہ سُنار باھر سي بي اختیار روتا ھوا آیا اور اُس کي کمر پکڑ کر کھني لگا ابي جھوٹھہ کيون بکتا ھي کہين آدمي بھي جانور ھوئي ھين

آخر یہہ قضیہ قاضي کي روبرو گیا اَور قاضي ني پوچھا کہ اَي بڑھئي آدمي کي لڑکي خرس کي بچي کيون کر ھوئي تب اُس ني کہا کہ پیر و مرشد وو دونون میري سامھني آپس مين کھیلتي تھي اَور کشتي لڑتي تھي زمين پر گرتي ھي خرس کي بچي ھو گئي قاضي ني کہا کہ یہہ بات مين کس طرح سي سچ جانون تب نجار کھني لگا کہ خداوند مين ني کتاب مين لکھا دیکھا ھي کہ کسي وقت مين ایک گروہ انسان کا خدا کي غضب سي حیوان ھو گیا تھا لیکن عقل اُس گروہ کي جون کي تون رھي تھي اَور اُلفت و محبت بھي ویسي ھي لازم یہہ ھي کہ اِس وقت دربار عام مين اُن بچون کو سب اھالي موالي کي سامھني منگواکر اُسکي روبرو کیجیئي اگر وي اُس کي لڑکي ھونگي تو اُس سي اُلفت کرینگي اَور نہين تو جو جي چاھیگا سو مجھي کیجیئیگا

یہہ بات اُسکي قاضي ني پسند کي اَور اُن بچون کو منگواکر اُس زرگر کي آگي

چھڑوا دیا وے اُس صُورت کے سبب سے آشنا ہو رہی تھی با وُجود اُس بھیڑ
کے بے اِختیار دَوڑ کر اُس سے جا لِپٹی اَور اُسکے پاؤن پر مُنہہ ملنے لگی اَور
اُسکی بغلون مین سِر ڈالنے تب قاضِی نے کہا کِہ اَے سُنار دغا باز یے دونون
تیری لَڑکی ہَین مُجھے یقین ہُوا بس اب اِدھر آ اَور اِن دونون کو اُٹھاکر اپنے
گھر لیجا ناحق کیُون شرارت کرتا ہے اَور اِس غریب نجّار سے لَڑتا ہے تب تو
وُہ زرگر اُس نجّار کے پاؤن پر گِر پڑا اَور مِنّت کرنے لگا کِہ اَے یار اگر یِہ حِکمت
تُو نے اپنا حِصّہ لینے کے واسطے کِی ہَے تو اپنا حِصّہ لے اَور میری لَڑکی مُجھے
دے اُس نے کہا کِہ اَے سُنار تُو نے بڑا گُناہ کِیا ہَے اَور امانت مین خِیانت کِی
ہَے اگر اب جھُوٹھ بولنا چھوڑ دے اَور دغا بازِی کِی تَوبہ کرے تو شاید پھر تیری
بیٹی اپنی اصلِی صُورت پر آوین غرض اُس زرگر نے اُسکا حِصّہ دِیا اَور اپنے بیٹے
اُس سے لِیے

---

۲۳ نقل

کِسی شہر مین ایک سُنار نِہایَت مالدار تھا اَور ایک سِپاہِی اُس سے بہ دِل
دوستی رکھتا تھا اُس کِی آشنائِی کو سچ جانتا تھا اِتفاقاً اُس سِپاہِی نے ایک

تھیلی اشرفیوں سی بھری ہوئی کہیں سی پائی اور نہایت خوشی حاصل کی اور اُس کو کھول کر گِنا تو اڑھائی سو اشرفی تھی وہ سپاہی تھیلی لیئی ہوئی خوشی خوشی سُنار کی پاس گیا اور کہنی لگا میری بخت اچھی تھی جو بی رنج و محنت اِس قدر زر راہ سی مین نی پایا حاصلِ کلام وہ تھیلی اُس سُنار کو سونپی اور یہہ بات کہی کہ بھائی یہہ میری امانت اپنی پاس رہنی دی جب چاہونگا لی لونگا

بعد کئی دِن کی اُس تھیلی کو سپاہی نی سُنار سی طلب کیا تب وہ کہنی لگا ای سپاہی تو نی اِسی واسطی مجھہ سی آشنائی کی تھی کہ تہمت لگاوی اور مجھی چور بناوی بھلا تھیلی تو نی مجھی کب دی تھی تو جھوٹھ کہتا ہی کیا خوب اب تو یہان سی جا اور کسی بڑی مال دار پر تہمت لگا جس کی سبب سی کچھہ مزہ اٹھاویگا اور مجھہ غریب کی ستانی سی کیا پاویگا مین تجھی اپنا دوست جانتا تھا اور یہہ کب معلوم تھا کہ تو دشمن ہوگا اب جھوٹھ سچ لگاکر مجھہ سی مال لیا چاہتا ہی مثل مشہور ہی اُلٹی چور کُتوالی ڈانڈی جھوٹھی کی آگی سچا رو مری

آخر کار اُس سپاہی نی بہ لا چاری قاضی کی پاس جاکر فریاد کی اور یہہ حقیقت مو بمو اُس سی کہی جب قاضی نی اُس سی پوچھا کہ اِس بات کا کوئی گواہ

هَي اُس نِي کہا حضْرت سلامت ساکْهِي کوئِي نہِين قاضِي نِي عقْل سي مَعْلُوم کِيا کہ یِہہ قَوم سُنارون کِي دغا باز هوتي هَي کُچّهہ تَعَجُّب نہِين اِس سُنار نِي خوَاه مخواه دغا بازِي کِي هوگِي اِس اِحْتِمال پر قاضِي نِي سُنار کو اَور اُس کِي سُنارْنِي کو بُلْوا بهيجا اَور هرچنْد دم و دِلاسا دیکر پُوچْها پر اُنْهون نِي سِوَا اِنْکار کي هرْگِز اقْرار نہ کِیا تب قاضِي نِي کہا مَین خُوب جانْتا هُون مُقرّر تُو نِي اُس کِي تهَیلِي اُڑائِي هَي جب تک اُس کِي تهَیلِي نہ دیگا تب تک تُجْهہ کو نہ چهوڑُونگا

یِہہ کہْکر قاضِي گهر مین گیا اَور دو شخْصون کو ایک صنْدُوق مین بنْد کِیا اَور اُس صنْدُوق کو کوٹّهرِي مین دهر دِیا پهر باهر نِکلْکر سُنار سي کہا اگر اُس کا زر دینا نہ قَبُول کریگا تو مَین فجْر کو تُجْهِي مرْوا ڈالُونگا

یِہہ کہْکر اُن دونون کو اُس کوٹّهرِي مین قَید کِیا اَور فرْمایا کہ صُبْح کو بعْد نماز کي تُمْهین قتْل کرُونگا یِہہ کہْکر قاضِي جِي انْدر گئِي اَور وي دونون اُسِي جگہہ قَید رهي جب آدْهِي رات گُذْرِي تب اُسْکِي جورُو نِي کہا اگر تُو نِي اُسْکِي تهَیلِي لِي هَي تو مُجْهِي بتا دي کہان رکْهِي هَي اَور نہِين تو اُس تهَیلِي کي ساتْهہ همارِي بهِي جان جاویگِي یِہہ قاضِي بي تهَیلِي لِئِي هم کو هرگِز جِیتا نہ چهوڑیگا تب اُس سُنار نِي کہا کہ فلانِي جگہہ جہان میرِي چار پائِي بِچْهِي هَي وُنْهین وُہ تهَیلِي بهِي گڑِي،

هَي يِہہ بات اُن دونون شخصون ني اپني کانون سي سُني اِتني مين صُبح هُوئي جب قاضِي ني اُن چارون کو کچہري مين بُلوايا اَور اُن دونون شخصون سي پُوچھا کِہ سچ کہو رات کو اُن دونون ني آپس مين کيا باتين کِي تهين تب قسم کي رُو سي اُنہون ني جو سُنا تها سو کہہ دِيا قاضِي ني اُس جگہہ سي وُہ تهيلي اپني لوگون کي هاتهہ منگواکر سِپاهِي کي حَوالي کِي اَور سُنار کو سُولي دِي

---

۲۴ نقل

نقل هَي کِہ فارس کي بادشاہ کي يہان ايک بيٹا پَيدا هُوا اُسکي شاني پر هتهيلي کي برابر ايک سِياہ داغ تها بادشاہ اُسي ديکهکر حيران هُوا اَور داناؤن سي اُسکي خاصِيَت پُوچهي سبهون ني جَواب دِيا کِہ حکِيمون ني يِہہ مُقرر کِيا هَي کِہ جِسکي اِسطرح کا داغ هو بادشاہ هوتا هَي پر اُسکو بڑي بڑي خطري پيش آتي هَين بادشاہ اِس بات سي کُچهہ خُوش هُوا اَور کُچهہ مَغمُوم پر هميشہ اُسکي حِفاظت کرتا هَي

جب وُہ چَودہ برس کا هُوا شاهزادي کي محل کي نزديک ايک پاجِي اَور بدخو موچِي رَهتا تها بادشاهزادہ هميشہ اُسکي گهر مين آتا جاتا اَور کهيلا کرتا

یہان تلک کہ اُسي بڑي اُلفت ہو گئي وزیر ني کہا جہان پناہ لڑکون کو کمینون کي صحبت مین رکھنا خراب کرنا هي تھوڑي سي عرصي مین اُنکي خو بو لڑکون مین اثر کرتي هَي کہ آدمي کو جیسي صحبت پڑتي هَي ویسا هي اُسکا مزاج ہو جاتا هَي چاہئي کہ شاہزادہ موچي کي صحبت سي پرہیز کري بادشاہ ني فرمایا کہ وہ بچہ نادان هَي اَور موچي سي اُسي اُلفت ہو گئي هَي اگر اُسکي صحبت سي باز رکھون آزردہ ہوگا اَور مبادا اِس غم سي بیمار ہو جاوي کتني روز صبر کیا چاہئي جب بڑا ہوگا نصیحت کرکي اُسکو موچي کي صحبت سي باز رکھینگي وزیر چپ ہو رہا

بادشاہ ني کفش دوز کو بلواکر نوازشین کین اَور فرمایا کہ تو میرا ہمسایہ هَي اَور میري اِس جگر گوشي ني تجھ سي اُلفت پیدا کي هَي چاہئي کہ اِسکي احوال سي بخوبي خبر دار رهي اَیسا نہو کہ اِسي کوئي برا کام ظاہر ہو اُسني عرض کي میرا کیا حوصلہ کہ لائق اِس خدمت کي ہون پر جو جہان پناہ توجہ فرماتي هین اُمید هي کہ آپ کي توجہ سي جو اکسیر کي تاثیر رکھتي هَي جہان تلک ہو سکیگا اچھي خدمت بجا لاونگا غرض موچي ني اُسکي حفاظت وخدمت مین بہت سي کوشش کي شاہزادي کو اُسي اَور اُلفت ہوئي اتفاقاً بادشاہ سفر کو گیا اَور شہزادي کو اُسکي اعتماد پر چھوڑا کسي جشن مین بادشاہ

زادي کو قیمتي جَوَاهِر پہناکر باغ کي سَیر کو لیگَئي اُس بد ذات موچي ني دیکھا کہ ایک تاجِ مُرصّع اُسکي سِر پر هَي اَور خِلعتِ پُرتکلّف جَوَاهِر نِگار گلي مین، خباثتِ جِبِلّي اُس بدذات کِي حرکت مین آئي اَور دِل مین سوچا کہ یہہ تاج و خِلعت اَور دُر و جَوَاهِر هزار سَوداگر کي پُونجي هو سکتِي هَي اب تو بادشاه سفر کو گیا هَي صلاح یہہ هَي کہ اِس لڑکي کو اُٹھا کِسِي دُور دراز شہر مین لیجاکر زیور اُسکا بڑي مول کو بیچُون اَور پُونجِي اپني کَرُون آخِر اُس کم بخت کمِینِي ني اِس راز کو اپنِي کِسِي مُعتمد غُلام سي کہا اَور کُچھ نشا بي هوشِي کا بادشاه زادي کو اَور اُسکي غُلامون خِدمتگارون کو جو حاضِر تھي اِس طرح کا پِلایا کہ سب بي هوش هو گئي تب شاهزادي کو ایک بڑي سي صَندُوق کي اندر لِٹاکر ایک جلد رَو سانڈنِي کِي پِیٹھ پر باندھ دِیا آپ اور کَئي غُلام تیز رفتار گھوڑون پر سَوَار هُوئي اَور دو کوتل گھوڑي ساتھ لي لِیي اَور راه کي کھاني پِینِي کا سرانجام لیکر باغ سي نِکلي دِن اَور رات چلتي تھي آخِر تھوڑي دِنون مین اُس بادشاه کي ممالِکِ محرُوسہ سي نِکل اَور مُلک مین پہنچي

یہان بادشاه زادي کي غُلام اَور خِدمتگار دو پہر دِن تلک بي هوش پڑي تھي اَور کِسِي کو اُن کي حال پر اِطّلاع نہ تھِي آخِر باغبان ني سونا اُن کا حدّ سي زِیاده دیکھ کر خبر لي اَور احوال سي اُن کي واقف هو رَوغنِ بادام پُراني سرکي

مین ملاکر ہر ایک کي ناک مین ڈالا اُسکي سُنگھاتي ہي ہوش مین آئي جو شاہ زادي اَور موچي کا نشان نپایا ملکہ آفاق سي جاکر عرض کي وُہ سَوار ہو باغ مین آئي اَور حکم کیا کہ لوگ اُن کا پیچھا کرین اَور کوشش بجا لاوین مُوافق حُکم کي لوگون ني بہُتیري جُستجو کي پر کہین نشان نہ پایا اَور ملکہ دن رات آتما کي درد سي روتي اَور زمین پر سر پٹکتي تھي یہان تلک کہ اُسي غم مین روتي روتي جان سي گُذر گئي

جب یہہ خبر بادشاہ کو پہنچي شہر مین اپني آیا اَور ماتم داري کرکي اُسني صبر اختیار کیا اَور دل مین اپني کہا جو کوئي عقلمند دَولت خواہون کي بات نہ سُنیگا یہي اُسي درپیش ہوگا

نمک حرام بي وُقوف کم بخت موچي ني شاہزادي کو شام کي مُلک مین لیجاکر قیمتي جوَاہر چھین لیي اَور اُس کو ایک مُسافر سَوداگر کي ہاتھ بیچ ڈالا سَوداگر ني غُلام کو مول لیکر دس برس تک تربیت کي جب اُسني اچھي آداب سیکھي تب بطور تُحفي کي فارس کي بادشاہ پاس کہ شُہرہ اُسکي بخشش کا سُنا تھا لایا شاہزادہ جو چھُٹ پني مین جُدا ہُوا تھا بادشاہ ني اُس کو نہ پہچانا بہُت سي رُوپیي دیکر اُسي مول لیا اَور خاص غُلامون کي زُمري مین داخل کیا جو آثار دَولتمندي کي اُس کي چہري اَور پیشاني سي ظاہر تھي بادشاہ

اُسکي تربيت مين کوشش کرني لگا تهوڑي سي عرصي مين مُعتمد هُوا اَور حضوري خدمت مين اُسني سرفرازي پائي اِس مين ايک جوهري سي جو هميشه خزاني مين رهتا تها اَور جواهر خاني کا مقيم تها دوستي هُوئي اُس بد گُهر جوهري ني اُس غُلام کو کِه جسني کمينون کي ساتهه پرورش پائي تهي فريب دِيا اَور کها کِه سوتي وقت بادشاه کي هاتهه سي انگوٹهي نکال کر مجهي لا دي تو ايک نيک ساعت تيري اُنگلي مين پهناؤن ليکن اِس شرط سي کِه تو مجهي وزير اپنا کري اُس انگُشتري مين ايک نقش هَي جو کوئي اُسکو اچهي ساعت مين پهني بادشاه هووي

غُلام ني فريب کهاکر رات کي وقت جب بادشاه سو گيا هاتهه اُس کي انگوٹهي کي طرف بڑهايا اَور آهسته آهسته اُنگلي سي نکالتا تها کِه يکبارگي بادشاه چونک پڑا اَور غُلام سي کها اَي بيوقوف يهه کيا کام هَي جو تو کرتا هَي غرض غُصّي هوکر اُسکي قتل کا حُکم کِيا اُسکي بدن پر سي کپڑي اُتارتي هي بادشاه کي نظر اُس داغِ سياه پر پڑي بيهوش هو گيا اَور جلّاد ني اُسکي قتل کرني مين توقّف کيا جب بادشاه هوش مين آيا لڑکي کو چهاتي سي لگايا اَور کها اَي نُورِ چشم مين ني وزير کي بات نه سُني اَور تجهي کميني موچي کي صحبت مين رکها اِس لِيي آفتون مين پڑا اَور اَيسي غم و الم مين رها لڑکي ني بهت سي معذرت کي

اَور کہا جَوھَرِي کِي دوسْتِي کي سبب مُجْھ سي اَيسا بُرا کام هُوا هَي بادْشاہ نے جَوھَرِي کو سزا دِي اَور اپْني فرزْنْدِ عزِيز کو نصِيحت کِي کِه پھر کمِينون کِي صُحْبت کي گِرْد نه پھرْنا اَور همیشه عالِي منِش داناؤن کي ساتھ گُذْران کرْنا ٭ اِس قِصّي کا فايِده يِہ هَي کِه کم ذاتون کِي صُحْبت آزاد کو غُلام اَور غُلام کو خراب کرْتي هَي

۲۵ نقْل

کوئِي کايَتھ همیشه اپْني بيٹي کو سمْجھاتا اَور يِہ کہْتا کِه بابا جان دُنْيا بُرِي جگْہ هَي کر تو ڈر نکر تَو بھِي ڈر اُسْکا بيٹا سُنْکر يِہ جَوَاب ديتا لالا جِي بُرِي بُرِي کي واسْطي هَي کر تو ڈر نکر تو نه ڈر غرض جب نه تب اُن دونوں مين يِهي گُفْتگُو هوتي ايک روز اُسْني اپْنا وُه گھوڑا سوَارِي کو منْگوَايا کِه جِس پر کبْھِي سوَار نہُوا تھا اَور کھِلا پِلا کي خُوب تيّار کِيا تھا گھوڑي کي آتي هِي باپ نے بيٹي سي کہا بابا جان اِس پر تُم سوَار هو هم ديکھين بيٹي نے بھِي يِهي کہا نِدان بَہُت سِي کہا سُنِي کي بعْد اُسْکا باپ هِي سوَار هُوا اَور بيٹا پِيچْھي پِيچْھي ديکْھتا چلا

اِس مين کَئِي ايک شخْصون نے ديکْھ کر کہا ديکْھو يِہ کيا کم بخْت هَي کِه قبْر

مین پانو لٹکا چکا اور تو بھی اسکی ہوس نہین گئی جوان بیٹا پیچھی جوتی چٹکاتا آتا ہی اور آپ گھوڑی پر چڑھا جاتا ہی یہہ سن وہ اتر پڑا اور بیٹی کو چڑھا آپ پیچھی پیچھی دیکھتا چلا پھر کئی آدمی دیکھکی بولی کہ دیکھو یہہ کیا نا لایق و نا خلف ہی جو آپ سوار ہو باپ کو جلو مین دوڑاتا ہی یہہ سن آگی بڑھ وی دونون چڑھ لیی تب کوئی بول اٹھا کہ یی کیا مسخری ہین جو ایک گھوڑی پر دو لد لیی ہین یون سن وی دونون اتر پڑی اور سایس نی گھوڑا ڈوریا لیا یی پیچھی پیچھی دیکھتی چلی تب انہین دیکھ ایک نی ایک سی کہا کہ بھائی دیکھو حرام کا مال مفت جاتا ہی اور کسی کی کام نہین آتا

اس بات کی سنتی ہی کایتھ نی بیٹی سی کہا کیون بابا جان دنیا کی زبان سی بچنی کی کوئی اور تدبیر ہو تو کرو مجھسی تو اب کچھ نہین بن آتی لا جواب ہو بیٹا بولا لالا جی تم سچ فرماتی تھی دنیا بری جگہہ ہی کر تو ڈر نہ کر تو بھی ڈر اس کا کچھ علاج نہین

۲۶ نقل

دو زمیندار اپنی گانو سی کہین کو چلی جاتی تھی راہ مین ایک پچاس ساٹھہ بیگھی اچھی زمین کا قطعہ دیکھہ کر ان مین سی ایک نی کہا کہ بھائی یہہ جگہہ اگر ہماری تمہاری ہاتھہ لگی تو کیا کرو بولا مین تو اپنی حصی کی زمین مین پھلواری لگاؤن کہو تم اپنی جگہہ مین کیا کروگی کہا مین اپنی گائین بھینسین چراؤنگا اس نی کہا بھلا مانو یا برا مین تو اپنی باغیچی کی پاس نہ چرانی دونگا وہ بولا تمہارا کچھہ اجارہ نہین ہی مین اپنی زمین مین جو چاہونگا سو کرونگا غرض اسی طرح ہدا تدی کرکی لگی ہاتھا پائی کرنی اس مین کئی ایک راہ گیر جو ان کو جھگڑتی دیکھہ جمع ہوگئی تھی انہون نی بیچ بچاؤ کرکی ان سی پوچھا کہ تم کیون آپس مین لڑتی ہو اسکا سبب کہو انہون نی سب ماجرا کہہ سنایا سنتی ہی ان مین سی ایک شخص بولا کہ بھائی تمہاری وہی مثل ہی کہ سوت نہ کپاس کولی سی لٹھا لٹھی

گفتگو DIALOGUE.

Address at meeting.[1]

سلامٌ علَیکُم	Peace or safety on you!
سلام	Peace or safety!
بنْدگِي عرْض کرْتا هُون	My service to you, Sir!

In reply.

و علَیکُمُ اَلسّلام	And on you (be) peace or safety!
صاحِب سلامت	Sir, safety or welfare (to you)!
میري بهِي بنْدگِي پهُنْچي	My service also to you!
حضْرت سلامت بنْدگِي	Sir, welfare (and my) service to you!

At parting.

خُدا حافِظ	God (be your) protector! Farewell! Adieu!
سلامٌ علَیکُم	Peace or safety on you!

(1) The following salutations and addresses are in the dialect of the Muhammadan natives of India, and are generally such as equals use to each other; but, in addressing a superior, the inferior commonly puts his hand to his head and bows without speaking, and the superior bows without speaking in return.

In inquiring after health

تمہاري کيا حالت هي	(To an inferior). How are you ?
اب آپ کا مزاج کيسا هي	(To an equal). How do you do, Sir ?
اب مزاجِ شريف کيسا هي مزاجِ شريف	(More respectfully). How do you do, Sir ?
اب مزاجِ مبارک کيسا هي	(To a superior). How do you do, Sir ?
آپ کا مزاجِ شريف کيسا هي	(To a superior). How do you do, Sir ?
آپ کا مزاجِ مبارک کيسا هي	(To a superior). How do you do, Sir ?
حضور کا مزاجِ مبارک کيسا هي	(To one much superior) How do you do, Sir ?

In reply.

دعا کرتا هون	I make prayer for you.
الحمد لله	Praise to God !
فضلِ الہي سي بہت اچھا هي	By the divine favour (my health) is very good.

ميرا مجرا پہنچي	My respects (to you).
تمہارا کيا مقصد هي	What is your desire ? or, what do you want ?
آپ کا کيا مقصد هي	What is your wish, Sir ?

What is your name?	تمھارا نام کیا ھي
What (is) your name, Sir?	اِسمِ شریف آپ کا
What do you wish to say, Sir?	آپ کیا کہا چاھتي ھین
Where do you come from?	تُم کہان سي آئي ھو
What country are you from?	تمھارا وطن کہان ھي
Where do you live?	تُم کہان رھتي ھو
What do you say?	تُم کیا کہتي ھو
Speak easy Hindūstānī.	سلیس ہِندُوستانِي بولو
Say it again.	اِسکو پھر کہو
Have the goodness, Sir, to repeat it.	اِسکو مِہربانِي کرکي پھر بیان کیجیي اُسکو پھر اِرشاد فرمایي
You speak very quick, Sir.	آپ بہت جلدِي بولتي ھو
I do not understand.	مین نہین سمجھتا ھون
Tell (me) what he says.	کہو تو وُہ کیا کہتا ھي
Do not forget.	بھولیو مت
What news is there to-day?	آج کیا خبر ھي

مَین ني آج کُچھ خبر نہین سُنِي	I have not heard any news to-day.
تُم ني آج کُچھ نَیِي خبر سُنِي هَي	Have you heard any news to-day ?
تُم کہان جاتي هو	Where are you going ?
مَین گھر کو جاتا هُون	I am going home.
کِتنا دِن چڑھا هَي کِتنا دِن آیا هَي	(Asked before noon). What o'clock is it ?
اب کِتنا دِن هَي کِتنا دِن باقِي هَي کِتنا دِن رها هَي	(Asked after noon). What o'clock is it ?
دس گھنٹي دس گھڑِي	Ten o'clock.
ساڑھي دس گھڑِي ساڑھي دس گھنٹي	Half past ten o'clock.
اِگاره کا عمل هَي	Near eleven.
سَوا گیاره کا عمل هَي	A quarter past eleven.
باره گھڑِي کا عمل هَي	Between eleven and twelve.

گفتگو درمیان آقا اور نوکر و غیره کي	**Dialogue between a Gentleman and his Servants, &c.**
صاحب فجر هوئي هي بهت دير سي سورج نکلا هي	*Bearer.* Sir! it is very late, the sun has been long up.
تم ني مجهي سويري کيون نه جگايا	*Gent.* Why did not you wake me earlier?
مين آج بهت سويا اور سويري ميري آنکه نکهلي	*Bear.* I slept so soundly to day, that I have but just opened my eyes.
تمهاري هميشه يهي خو هي که سويري نهين اٹهتي هو	*Gent.* This is always the way with you not to get up early.
جاکي جلدي ميري کپڑي لاؤ	Go bring me my clothes immediately.
آپ کون سي کرتي آج پهنينگي	*Bear.* What coat, Sir, will you put on to day?
ميري نيلي کرتي لاؤ اور کمري انگرکها اور ازار لاؤ	*Gent.* Bring me my blue coat, and waistcoat and pantaloons.
ميري جراب کهان هين	Where are my stockings?
ميري جوتي لاؤ	Bring my slippers.
نائي آيا هي	Is the barber come?
نهين صاحب	*Bear.* No, Sir.

اب دير هوني مين نائي كي راه نهين ديكه سكتا هون سو تم ميري اُستري اَور صابون اَور گرم پاني لاؤ مين اپني هاته سي اپنا خطّ بناؤنگا	*Gent.* It is late; I cannot wait for him; bring my razors, therefore, soap and warm water; I must shave myself.
چموٹي لاؤ	Bring the strap.
هاته دهوني كا باسن لاؤ (يا چِلمچي لاؤ يا سِلفچي لاؤ)	Bring the wash-hand bason.
صابون لاؤ	Bring the soap.
آفتابي كو اِتنا اُونچا نه اُٹهاؤ اور پاني كو تهوڑا تهوڑا ميري هاته پر ڈالو	Do not hold the goglet so high, and pour the water out gently on my hands.
رومال مجهكو دو (يا دست مال مجهكو دو)	Give me a towel.
يه ميلا هَي اَور اُجلا لاؤ	This is soiled, bring a clean one.
بارلو صاحِب ني اپنا نوكر بهيجا هي اَور آپ كو سلام كها هَي اَور آپ كو حاضِري كي واسطي بُلايا هَي	*Bear.* Mr. Barlow has sent his servant with his compliments to invite you to breakfast.
اُس سي پوچهو كه تمهاري صاحِب كِس وقت حاضِري كهاتي هَين	*Gent.* Ask him at what hour his master breakfasts.

آٹھ گھنٹي کي وقت	*Bear.* At eight o'clock.
اُن صاحِب کي خِدمتگار سي کہو کِہ میرا سلام اپني آقا سي کہي اَور مَین جلد حاضِري کہاني کي واسطي آؤنگا	*Gent.* Tell that gentleman's servant to give my compliments to his master, and say that I will come presently to breakfast.
سائِیس گھوڑي کو ٹہلاتا هَي اَور عرض کرتا هي کِہ اگر اِجازت هوئي تو گھوڑیکو اِسطبل مین لي جائي کیونکِہ دھوپ بہُت تیز هوئي هَي	*Bear.* The groom is leading your horse about, and begs to know if he shall take him to the stable, as the sun begins to grow hot.
هان اُسکو کہو کِہ گھوڑیکو تھان پر لیجائي مگر آج مہرا تُمھاري سُستي سي میري صُبح کِي سَواري مَوقُوف هُوئي	*Gent.* Yes, tell him to take the horse to the stall; for, through your negligence, bearer, I have lost my ride this morning.
مِسواک اَور منجن میري واسطي لاؤ	Bring me the tooth-powder and tooth-brush.
مِسواک ٹُوٹ گئِي هَي صاحِب	*Bear.* The brush is broken, Sir.
کیونکر ٹُوٹ گئِي هَي کل جب مین ني ناچ کي گھرکي جاني کي واسطي پوشاک پہنني تھي اَور مِسواک کِي تھي تب تو مِسواک ثُبوت تھي	*Gent.* How is it broken? it was entire when I dressed for the ball yesterday evening.

مَین ني آج صُبح کو اُسي ٹُوٹا هُوا پایا	*Bear.* I found it broken this morning.
مَین ني آج صُبح کو دیکها کِه مِسواک ٹُوٹي هُوئي تهي	(Or) I saw this morning that the tooth-brush was broken.
هان شاید کِه تُم ني اُسکو گچ پر گِرا دِیا هَي اَور اِس باعِث سي ٹُوٹ گَئي هَي	*Gent.* Yes, I dare say you let it fall on the plaster (chunam) floor and it snapped.
میري کُنجي لیکر اُس صندُوق مین سي نئي مِسواک لاؤ	Take my keys and bring me a new one from that box.
یِه آپ کي کنگهي هَي	*Bear.* Here is your comb, Sir.
سِر کي بالون کي واسطي برش لاؤ	*Gent.* Give me the hair-brush.
میري واسطي ایک اُجلا کُرتا لاؤ	Bring me a clean shirt.
یِه کُرتا پهٹا هُوا هَي اُسي درزي کو دو کِه پیوند کري	This is torn; give it to the tailor to mend.
اِس پائجامي کي گهنڈي ٹُوٹي هَي	These pantaloons want a button.
میري واسطي ایک اَور ازار لاؤ	Give me another pair of pantaloons.
میري بدهي کهان هَي	Where are my braces?
میرا جڑاؤ تُکمه لاؤ	Give me my brooch.

دهوبي سي كهو كه اگر ميري كپڑون كو اچهي طرح سي نه دهوئيگا تو مين اور دهوبي مقرر كرونگا	Tell the washerman, that if he does not wash my clothes better, I shall employ another man.
يهه آپكا گلوبند هي	*Bear.* Here is your cravat, Sir.
مين اپنا منهه نهين ديكهه سكتا آئيني كو سيدها كركي تهانبهو	*Gent.* Hold the glass straight; I cannot see my face in it.
آج آپ اپنا جوتا پهنينگي يا موزي	*Bear.* Will you have your boots or shoes to day, Sir?
البته آج مين جوتا پهنونگا	*Gent.* My shoes, certainly.
آپ كي واسطي پالكي تيار كرني كا حكم كرون	*Bear.* Shall I order the *pālkī* for you, Sir?
هان اور كهارون كو كهو كه خوب طرح سي پالكي كو جهاڑين	*Gent.* Yes, and tell the bearers to clean it well out.
آپكي ٹوپي يهان هي	*Bear.* Here is your hat, Sir.
اس كو اچهي طرح سي صاف كرو	*Gent.* Brush it better.
برش كهان هي	Where is the brush?
صاحب مين اسكو كهين ركهه كر بهول گيا هون	*Bear.* I have mislaid it somewhere, Sir.

میرِي گھڑِي کہان هَي	*Gent.* Where is my watch?
اُه اب مُجھي ياد آيا آپکي گھڑِي تِکيي کي تلي هَي	*Bear.* Oh, I had forgotten it, Sir; it is under your pillow.
ميري دستاني لاؤ	*Gent.* Bring my gloves.
کَون سي دستاني آپکو چاهِيي هَين چمڑي کي يا سُوتِي	*Bear.* Which will you have, Sir, the leathern or cotton ones?
سُوتي دستاني لاؤ	*Gent.* Give me the cotton ones.
ميري خِدمتگار اَور حُقّه بردار کو کہو کِه بارلو صاحِب کي يَہان جاتا هُون وي بهي وَهان حاضِر هون	Tell my *khidmatgār* and *ḥukḳa-bardār* that I am going to Mr. Barlow's and they must be there.
کہارو پالکِي يہان سِيڑهِيون کي پاس لاؤ	*Bear.* Ho, bearers! bring the *pālkī* to the steps of the door.
پالکِي کو جھُکاؤ تاکِه مَين اُس مين سَوار هون	*Gent.* Lower the *pālkī* so that I may get into it.
بارلو صاحِب کي گھر کِي طرف چلو	Go to Mr. Barlow's.
پالکِي کو اِتنا جھُول مت دو (يا پالکِي کو اِتنا مت هِلاؤ)	Do not shake the palankin so much.
بارلو صاحِب کا گھر تم پِچھاڑِي چھوڑ آئي هو	You have passed Mr. Barlow's house.

نہين صاحب اُنکا گھر تھوڑي دُور اگاڑي بڑھکي هَي	*Bearers.* No, Sir, it is a little further on.
خَير شايد مَين ني غلطي کِي هَي	*Gent.* Well, perhaps I am wrong.
يِهه بارلو صاحِب کا گھر هَي	*Bear.* This is Mr. Barlow's house.
نہين يِهه اَور صاحِب کا گھر هَي	*Gent.* No, this is another gentleman's.
تُم کو هميشه اَيسا دهوکھا هوتا هَي	You are always making such mistakes.
تُم اُس سُفَيد کوٹھي کِي طرف پھِرو کِه جِسکي آگي دو کھنبي هَين	Return back to that white house with the two pillars in front.
دربان دروازه کھولو	*Bear.* Ho, porter! open the door.
خبر کرو کِه ايک اجنبي صاحِب آئي هَين	*Porter.* Give intelligence that a strange gentleman is come.
پالکي اُتارو	*Gent.* Set down the palankin.
پالکي کو چھاؤن مين ليجاکر رکھو تاکه ٹھنڈي هوئي	Put the palankin in the shade, that it may be cool.
چھاتا لگاؤ	Hold the umbrella between me and the sun.
کِس کمري مين بارلو صاحب حاضري کھاتي هَين	In which room does Mr. Barlow breakfast?

دالان مین یا کِہ کھانا کھانی کي کمري مین	In the hall or in the dining room?
خِدمتگار ایک چا کِي پیالِي میري واسطي لاؤ	Khidmatgār, bring me a cup of tea.
صاحِب چا اور قہوہ دونو تیّار ہَین جو کُچھ اُن دونون مین سي پسند ہو سو مین آپکي واسطي لاؤن	*Khidmatgār.* There is both tea and coffee, Sir; whatever you please, I will bring you.
اچھا پہلي میري واسطي ایک پیالِي قہوہ کِي لاؤ	*Gent.* Well, bring me a cup of coffee first.
مِصرِي لاؤ	Bring the sugar-candy.
انڈي لاؤ	Bring the eggs.
انڈي ابھي جوش نہین دِیي گیي ہَین مگر جلدِي تیّار ہونگي	*Khidmatgār.* They are not yet boiled, Sir; but, they will be ready immediately.
ایک چا کِي پیالِي لاؤ	*Gent.* Bring me a cup of tea.
آپکو گاڑھِي چا پسند آتي ہَي	*Khidmatgār.* Do you like it strong, Sir?
ہان مُجھي گاڑھِي چا پسند آتِي ہَي	*Gent* Yes, I like it strong.
آپکو توسٹ چاہِیي ہَي	*Khidmatgār.* Do you like toast, Sir?

یِہہ چا بہُت گاڑھِي هَي اِسْمين تهوڑا اَور گرْم پانِي ڈالو	*Gent.* This tea is too strong; make it weaker.
شکر اَور دُودْه لاٴو	Bring the sugar and milk.
نمکْ اَور کالِي مِرْچ لاٴو	Bring me the pepper and salt.
ميرِي رِکابِي بارْلو صاحِب کي پاس ليجاٴو اَور تهوڑِي مچّهْلِي اَور خُشْکه لاٴو	Take my plate to Mr. Barlow for some fish and rice.
کِس قِسْم کِي مچّهْلِي آپ چاهْتي هَين بهِکْتّهِي يا تپسي	*Khidmatgār.* Which fish do you prefer, Sir, biktī or mango fish?
تهوڑِي سِي تپسي مچّهْلِي ميري واسْطي لاٴو	*Gent.* Bring me some mango fish.
گاٴي کا گوشْت لاٴو	Bring me beef.
بهيڑ کا گوشْت ميري واسْطي لاٴو	Bring me mutton.
هِرن کا گوشْت لاٴو	Give me venison.
تهوڑا سا پُلاٴو لاٴو	Bring some *pulā'o*.
سُوأر کا گوشْت بچْهڑي کا گوشْت مُرْغ جنْگْلِي مُرْغ خرگوش تِيتر اَور مُرْغابِي ميري واسْطي لاٴو	Get me pork, veal, fowl, wild fowl, hare, partridge, and water-fowl.

شراب اَور پاني لاُو	Bring wine and water.
لال مِرْچ لاُو	Bring the capsicums (or chillis, or cayenne pepper).
روٹي مکّھن لاُو	Hand me the bread and butter.
ايک اَور صاف رِکابي اَور چھُري کانٹا لاُو	Bring me a clean plate and a knife and fork.
ايک چمْچه لاُو	Bring a spoon.
کيا کَون سي مِرْچ هَي کالي مِرْچ هَي يا لال مِرْچ	Is this black pepper or cayenne?
صاحِب يِهه لال مِرْچ هَي	*Khidm.* This is cayenne, Sir.
ايک چا پِينيکا چمْچه لاُو	*Gent.* Give me a tea-spoon.
مُولِيان مُجْهي دو	Hand me the radishes.
کُچْهه مَيوه مُجْهي دو	Give me some fruit.
تهوڑا سا خاگِينه آپ کهاُ ييگا	*Khidm.* Will you take some omelet, Sir?
نهِين حُقّه بَرْدار کو کهو کِه حُقّه لاوي	*Gent.* No. Tell the *ḥuḳḳa-bardār* to bring the *ḥuḳḳa.*
گُتّا دباُو	Press the pipe into the *ḥuḳḳa.*
گُلاب کي شِيشي مُجْهي دو	Give me the rose-water bottle.
مُنْهه نال بهت مَيلي هَي	The mouth-piece is very dirty.

اخبار کا کاغذ لاؤ	Give me the newspaper.
قلمدان اور کاغذ لاؤ مین ایک خط لکها چاهتا هون	Bring the pen case and paper; I wish to write a letter.
قلم تراش لاؤ	Bring the penknife.
یه چتهي سیتن صاحب کي یهان بهیجو	Send this note to Mr. Seton's.
خدمتگار تم سرکار سي جاکر کهو که وه باره گهنتي کي وقت میري پاس آوي	Khidmatgār, go to the Sarkār and tell him I wish to see him about twelve o'clock.
وه آپ کي گهر جائي	*Khidm.* Shall he go to the house, Sir?
هان تم نیچي تهرو جبتک که مین اپني گهر کو چلون	*Gent.* Yes. Wait below till I am going home.
پالکي دروازي کي پاس لاؤ	*Gent.* Bring the palankin close to the door.
اف کیا گرم هي مین ني تم سي کها تها که اسکو چهاون مین لیجاکر رکهو	How hot it is! I told you to put it in the shade.
صاحب مین ني چهاون مین رکها تها مگر جب سورج بهت چڑها تب دهوپ اسپر گیي هي	*Bear.* I did, Sir, but the sun has risen higher and shone upon it.

تب چاهيي تها که تم وهان سي پالکي کو سرکاتي اور چهاؤن مين رکهتي اب يه مانند تنور کي گرم هي	*Gent.* You should have shifted it then to a shady place ; it is like an oven.
مين يهان حاضر هون آپکا کيا حکم هي	*Khidm.* I am here, Sir ; what are your orders ?
خانسامان کو کهو که تفن کي وقت پانچ چار صاحبون کي واسطي سامان تيار کرو	*Gent.* Tell the Khānsāmān to provide every thing for tiffen ; I expect four or five friends.
آج آپ گهر مين کهانا کهائيگا	*Khānsāmān.* Do you dine at home, Sir, to day ?
هان ميري ساته پانچ چهه صاحب اور بيبيان کهاني کو کهائينگي سو تم انکي مناسب کو تيار کرو	*Gent.* Yes. I have five or six ladies and gentlemen ; prepare every thing suitable.
آپ کهان جايا چاهتي هين	*Bear.* Where do you wish to go, Sir ?
مجهي گهر لي چلو پالکي کي کهڑکيان بند کرو سورج کي طرف چهاتا لگاؤ	*Gent.* Take me home. Pull the shutters of the palankin a little closer. Hold the umbrella so as to keep the sun off.
سرکار آيا وي سب جيزين تمني مول لي هين که جنکي واسطي کل تمکو مين ني حکم کيا تها	Sarkār, have you procured those things I ordered yesterday ?

هان صاحب مَين ني اُن سب چيزون كو چُكا كر آپكي پسند پر مَوقُوف ركها هَي	*Sarkār.* Yes, Sir, but I have not concluded for their purchase till I have your approbation.
تم ني ايكـ اچهي گهوڑيكي ميري واسطي تلاش كِي هي	*Gent.* Have you looked out for a good horse for me?
ايكـ گهوڑا بازار مين مَين ني ديكها هَي كه آپكي لايِق هي	*Sarkār.* There is one, Sir, in the bāzār which I think would suit you.
وُه كِس وِلايَت كا گهوڑا هَي تازِي يا فارسِي يا انگريزي	*Gent.* What sort of horse is it, Arabian, Persian, or English?
صاحِب وُه عربي گهوڑا هَي پانچ برس كِي عُمر هي اور رنگـ سُرخا هَي	*Sarkār.* It is an Arab, Sir, about five years old, of a grey colour.
سِواي اُسكي بهِي تُمني كوئي اَور گهوڑا ديكها هي كِه قابِل مول ليني كي هوئي	*Gent.* Did you see any other likely to answer my purpose?
سِواي اُسكي وَهان مُشكِي اَور سمند اور كُمَيت گهوڑي تهي مگر سِواي اُس تازِي سُرخي كي اَور كوئي ميرِي نِگاه مين نه تهہرا	*Sarkār.* There were some black, chesnut, and bay horses; but, none besides the grey Arab appeared to me suitable.

مجھي چاهيي كه زين لگام اور كوڑا مول لون

Gent. I shall require a saddle, bridle, and whip.

مگر اُس عربي گھوڑي كي كيا قيمت تهي

But, what was the price of the Arab ?

جب مين ني گھوڑيكي مالك سي پوچها
تو اُنني باره سو روپيي اُسكا مول كيا تها
مگر جب آپكو مول لينا منظور هوئي تو
هزار روپيي يا كچھ كم و زياد اُسكي
قيمت ٹھهريگي

Sarkār. The owner asked 1200 rupees for him ; but, if you wish to purchase, I expect he may be bought for 1000 rupees or so.

يه بهت بڑي قيمت هي اِتني مول كا
گھوڑا چاهيي كه نهايت خوب هو

Gent. This is a large sum ; he ought to be a fine animal for such a price.

جب آپ اُسكو ديكھين تو اُسكي گراني كو
بهول جائين

Sarkār. When you see him, Sir, you will no longer think him dear.

ميري گاڑي كي پهيون كي مرمت كي هي

Gent. Have the wheels of my gig been repaired ?

هان صاحب گاڑي مرمت هوكر كل رات كو
آئي هي

Sarkār. Yes, Sir, the gig is mended and was brought home last night.

آيا اُني نيا شيشه گاڑي كي فانوس مين جڑا
هي

Gent. Has a new glass been put in the lamp of the gig ?

نہیں صاحب اُنکی پاس کوئی اِس مِقدار کا شِیشه نه تها کِه جو فانُوس مین ٹهیک آوي مگر اُنّي کہا هَي کِه آج کہِین اَورسي تلاش کرکي اُس کي مُوافِق شِیشه بَہَم پہُنچاونگا و اِلاّ نه مخصُوص اُنکي واسطي ایک شِیشه تراشُونگا	*Sarkār.* No, Sir, the man had no glass that would fit it; he expects, however, to be able to find one somewhere else to-day; if not, he will get one ground expressly.
آیا مِعمار نَیی اِسطبل کِي تیّارِي کرتي هَین	*Gent.* Do the builders get on with the new stables?
قرِیب هَي کِه تِین چار روز کي عرصي مین اِسطبل کِي تعمیر کو تمام کرین اور اُنکو جو دیر هُوئي هَي سو پُولي اَور بانس نمِلني کي سبب سي هُوئي هَي	*Sarkār.* I expect, Sir, they will be completed in three or four days. Some delay occurred in procuring bamboos and rushes for thatching.
تُم ذرّا وَهان جا دیکھنا کِه کٹهري کو بہُت نِیچا نه جڑین اَور گهوڑون کي باندهني کي واسطي لوهي کي حلقون کو ٹهکاني سي مُستحکِم کرین	*Gent.* See that they do not put the trough too low; and, let iron rings be fixed properly to tie the horses to.
هان صاحِب حلقون کو جڑا هَي	*Sarkār.* They are fixed, Sir.

اَور هوشیارِي سي دیکهنا کِه تختي کِي دِیوارون کو مضبُوط بناوین

Gent. Take care that the partitions of the stalls be firmly made.

سائِیس کہتا هَي کِه اگر آپ زمین مین تختہ بَندِي کرین تو نِہایَت باعِث گهوڑون کي سُم کِي خُشکِي کا هوگا

Sarkār. The groom says that if you have the floor laid with planks, it will be too dry for the horses' hoofs.

شایَد کِه مُمکِن هو مگر یِهہ هر جگهہ یهان دستُور هَي کِه گهوڑیکي تهان کو تختہ بندِي کرتي هَین اَور میري ذِهن مین اِسکا کُچهہ نُقصان نہیں آتا هَي

Gent. Possibly it may be so; but, I see that such is the common practice here, and I do not think any serious evil is to be apprehended from it.

بَہُت خُوب صاحِب جِس طرح سي آپ فرماتي هَین اِسِي طرح سي مَین اُسي بنواُونگا

Sarkār. Very well, Sir, it shall be done as you order it.

آیا باغبان ني اُس نَئِي چمن کو دُرُست کِیا هَي جِس طرح سي کِه مَین ني اُسي بتلایا تها

Gent. Has the gardener laid out that new piece of ground as I directed?

باغبان اُس چمن کِي تيّارِي کر رها هَي اَور
وه مجهه سي کهتا تها که اُس کا کهودنا
بهت مشکل هَي بسبب اِسکي که پُراني
درختون کِي جڙين اُس مين بهت هَين

Sarkār. He is now engaged upon it; he says that the ground is difficult to be dug up, from the number of old tree roots which intersect it.

تم اُس سي کهو که پائين باغ مين مٹر اَور
گاجر اَور شلغم اور کرم کلا اَور پهول کوبي
اَور پالک اَور آلو اَور مُوليان اَور سواي
اِسکي جو کچهه که باورچيخاني کي واسطي
درکار هو بووي

Gent. Tell him to plant the farther garden with peas, beans, carrots, turnips, cabbage, cauliflowers, spinage, potatoes, radishes, and whatever else is necessary for the kitchen.

اَور اُس زمين مين که جو کوٹهي کي نزديک
هَي آپکو کيا بونا منظور هَي

Sarkār And what will you have, Sir, in the part nearest the house?

مجهه کو وهان منظور هَي که پهلواري لگاؤن
اَور باغبان کو کهو که اُس کي واسطي بهت
اچهي اچهي پهول جمع کرکي وهان
لگاوي خصوص که گلاب کي پهول

Gent. I intend making a flower garden of it: and, tell the gardener to collect and plant the most beautiful flowers there, especially roses.

آیا نئي بیج باورچیخاني کي کهیتون کي واسطي مول لون اب ایک نیا جهاز ولایت سي آیا اور اُس پر سي نئي بیج تمکو ملینگي

Sarkār. Shall I procure some fresh seeds for the kitchen garden ? there is a ship lately arrived from Europe, from which fresh seeds might be obtained.

تم جانتي هو که کِسني اُس جهاز کا مال خریدا هَي

Gent. Do you know who has purchased the investments of that ship ?

هان صاحب سُناتن سین ني که جو چیني بازار مین رهتا هَي اُنني بهت سا اسباب خریدا هَي

Sarkār. Yes, Sir, Sunātan Sen, who lives in the China bāzār, has made the principal purchase.

اچها تم اُسکي پاس جاؤ اور اُس سي بیج مول لو مگر خبردار که وه تمکو پُراني بیج که کَیِي برس سي اُسکي دُوکان مین هَین نه دي

Gent. Very well, go to him ; but, take care that he does not give you some old seed that has been lying on his hands.

مُجهه کو اِس کا کُچهه خطره نهین اگر وه بنگالي هَي تو مَین بهي بنگالي هُون

Sarkār. There is no danger of that ; I am a Bengaly too.

اَور جب تم اُن کي پاس جاؤگي تو اُن سي دریافت کرنا کِه آیا اُن کي پاس کُچھ تازه پنیر بهِي هَي اَور دو چکتیان پنیر کِي کِه جو اُنکِي نظرمین بہتر هون میري واسطي لاؤ

Gent. Inquire of him, when you go, whether he has got any fresh cheeses; and bring a couple of such as he can recommend.

اگر آپ کِي پروانگِي هوئي تو اب مَین جاؤن

Sarkār. If you please, Sir, I will depart.

اچّها سائیس کو یہان بهیجو

Gent. Well, send the groom here.

تُرکِي گهوڑا سَوارِي کي قابِل هَي

Gent. Is the *Turkī* horse fit to ride yet?

نہین صاحِب ابهي وُه گهوڑا اچّها نہِین هُوا

Groom. No, Sir, he is not quite recovered yet.

وُه گهوڑا کِه جو مَین ني آخِر مول لِیا هَي میرِي پسند نہین آتا هَي کیُونکِه وُه هر چِیز سي بهڑکتا هَي اَور ناخُن لیتا هَي

Gent. I do not like the horse I bought last; he is shy at every thing, and stumbles.

مگر وُه گهوڑا ناکنده هَي شاید سَوارِي کرني سي دُرُست هوئي

Groom. He is young and perhaps will improve by riding.

اگر کوئي اُسکا خريدار پَيدا هو تو مَين اُسي جُدا کرُونگا	*Gent.* If any purchaser should offer, I will part with him.
کل آپ کِس گھوڑي پر سَوَار هُوجِيئيگا	*Groom.* What horse, Sir, will you ride to-morrow?
کل مَين مُشکِي گھوڑي پر سَوَار هُونگا اَور نَيئي زِين و لگام سي اُسي تيّار کرنا	*Gent.* I will ride the dark brown horse to-morrow; and, let the new saddle and bridle be put on him.
عربي نُقرئي گھوڑي کو کُچھ مصالح دِيا چاهِيي	*Groom.* The white Arab horse wants physick.
شايَد کِه تُم اُسکو هر روز نهِين پھيرتي هو	*Gent.* Perhaps you do not exercise him daily.
آج جِس ٹانگھن پر آپ سَوَار هُوئي تھي سو لنگڑا آتا هَي	*Groom.* The pony you rode to-day appears lame.
مَين ني آج اُسکو بہُت دَوڑايا هَي سو اگر وه دو تِين روز تھان پر بندھا رَهيگا تو خُود بَخُود اچھا هو جاَيگا	*Gent.* I rode him very hard: let him rest a few days, and he will recover.
چابُک سَوَار کو بُلاؤ	*Gent.* Call the horse jockey.
سمند گھوڑي کو تُم ني سَوَاري پر لگايا هَي اَور اب اُسکي بھڑک بھِي مِٹي هَي يا نهِين	Have you trained well the bay horse, and broken him off his shyness?

اب وُہ کم بھڑکتا ھَي مگر سَوارِي پر ابھي نہِين لگا ھَي

Jockey. He is now much less shy, but not yet quite fit for riding.

سُرخي مُجنس گھوڑي کو بھِي کبھِي کبھي پھيرا کرو وُہ بہُت مُنہہ زور ھَي اَور لنبِيان کرتا ھَي

Gent. Ride the cream-coloured *mujannas* also now and then; he is headstrong and apt to plunge.

وُہ بڑا جاندار اَور چالاک گھوڑا ھَي اگر اکثر پھيرا جائيگا تو جلد ھموار ھو جائيگا

Jockey. It is a high-spirited active horse, and should be ridden oftener; he would then be more tractable.

مَين اُس جنگل کي گھوڑي کو کہ ايک مہِيني کِي مُدّت ھُوئي کہ تُم ني ميري واسطي مول لِيا تھا بيچا چاھتا ھُون اب اُسکي قيمت کيا مِليگِي

Gent. I wish to sell the *janglī* horse which you bought for me a month ago: how much can be got for him?

اِن دِنون بسبب اِفراط کي گھوڑي بہُت سستي ھَين اَور گھوڑون کِي خرِيدارِي کا بازار نہايَت سرد ھَي اِس سبب سي مَين يِہہ خيال کرتا ھُون کہ زِيادہ نوّي رُوپيون سي اُس کِي قِيمت نہ اُٹھيگِي

Jockey. Horses have been so abundant lately that they are very cheap, and the market is dull; for this reason I do not think he will fetch more than ninety rupees.

مجھ کو اُسکا بیچنا منظور هي اگرچه یہه
نہایت کم هي اُس قیمت سي که مین
ني اُس کو خریدا هي مگر تم سي جس
قدر که هو سکي اُسکي قیمت بڑھانا

Gent. I will sell him, though this is much less than I gave for him; you will, therefore, dispose of him for the highest price you can get.

کچھه نیئي سوداگر عربي اَور ترکي گھوڑي لیکر
اِس شهر مین آئي هین اَور اُنکي
درمیان مین ایک کُمیت عربي گھوڑا
نہایت خوش ترکیب اَور چالاک هي

Jockey. Some merchants have just arrived with Arabic and Turkish horses; there is amongst them a bay Arab peculiarly handsome and active.

میري اِسطبل مین سواري کي واسطي بہت
گھوڑي هین اب مجھه کو اَور گھوڑي مول
لیني کي خواهش نہین

Gent. I have already too many horses in the stable for my riding; I do not wish to buy more at present.

ڈوریي کو یہان بھیجو

Send the dog-keeper here?

شکاري کتون کو کل فلاني جگهه صبح کي وقت
لیجاکر حاضر رهنا مین شکار کي واسطي
وهان آونگا

Gent. Take out the hounds to such a place to-morrow morning, and be ready; as I shall go hunt there.

آپ کس چیز کا شکار کرینگي سوٌر کا یا
هرن کا

Dog-keeper. What will you hunt, Sir, the boar or the deer?

مُجھه کو اِن دونون کا شِکار منظُور نہین هَي بلکِه میرا اِراده گیدڑ کي شِکار کا هَي	*Gent.* I do not like either, but I intend to hunt the jackal.
تازِي کُتّون سي شِکار کھیلِیٔیگا	*Dog-keeper.* Will you hunt with the greyhounds, Sir?
گیدڑ کي شِکار کي واسطي تازِي کُتّي بہُت مُناسِب هَین سو تُم کل تازِي کُتّون کو وَهان حاضِر کرنا	*Gent.* Greyhounds will be properest for the hunting of the jackal; let them, therefore, be taken to-morrow.
مُنشِي صاحِب مَین تُمهاري دیکھني سي بہُت مسرُور هُوا اِتني مُدّت تم یہان کیُون نه آئي تهي	*Gent.* Mr. *Munshī*, I am very glad to see you: why have you been absent so long?
مَین بہُت بِیمار تها اَور طبیب مُجهه کو باهر چلني سي منع کِیا تها	*Munshī.* I have been very ill; and the Doctor forbade my going out.
تُمهین کیا بِیمارِي هُوئِي تهِي	*Gent.* What has been your disorder?
مُجهي بہُت تپ تهِي اَور حکِیم ني کہا کِه بسبب غلبهٔ صفرا کي تهِي	*Munshī.* I had much fever: and the Doctor said it was occasioned by bile.
تُمهاري واسطي کیا دَوا طبِیب ني لِکهِي تهِي	*Gent.* What medicine did the Doctor prescribe for you?
طبِیب ني میري واسطي ایک نُسخه مُسہِل کا لِکها تها اَور دَواي مُقَيِّ کا اِستعمال حُکم کِیا تها	*Munshī.* The Doctor prescribed me a purgative, and ordered the use of an emetick

آج میري سِر مین کُچّھ درْد معْلُوم هوتا هَي اَور اِس سبب سي میرا دِل پڑّھني کِي طرف مُتوَجِّه نهِین سو آپ تشْرِیف لیجاۓیي اَور کل میري درْس کي واسْطي آئِیگا	*Gent.* I feel a pain in the head to-day; so that I cannot read: be so good, therefore, as to go now and come again to-morrow for study.
حکِیم کو میري واسْطي بُلاؤ میري طبِیعت بِیمار هَي	*Gent.* Go for the Doctor; I am unwell.
آج آپ کا مِزاج کَیسا هَي اب مُجّھي اپْني نبْض دِکّھاۓیي زبان دِکّھاۓیي	*Doctor.* How do you do, Sir; allow me to feel your pulse. Shew me your tongue.
میري تمام اعْضا مین درْد هَي اَور جي متْلاتا هَي	*Gent.* I have a pain in all my limbs, and sickness at stomach.
مَین آپ کي واسْطي ایک نُسْخه لِکّھتا هُون یقِین هَي که نِهایَت مُفِید هوگا اَور اِس سي آپ کا مِزاج کل نِهایَت اِصلاح پر آویگا	*Doctor.* I will write you a prescription, which, I doubt not, will be of use; and, you will be better to-morrow.
بہُت خُوب خُدا حافِظ	*Gent.* Very well. Farewell.
مُنْشي صاحِب میري واسْطي کُلِیات سَودا کِي لاۓ هو	*Munshī*, have you procured me a copy of Saudā's works?

هان صاحب سو يهه حاضر هي اور خوبيء
قسمت ايسا خوب نسخه ميري هاته
لگا

Munshī. Yes, Sir, here it is; and, I have been very fortunate to get so neat a copy.

مين خيال كرتا هون كه ميري واسطي محال
هي كه مين زبانِ هندي اور عربي اور
فارسي كو سيكهون بدون اس بات كي
كه اول اصطلاحات صرف نحو كي
سيكهون

Gent. I perceive that it will be impossible for me to make any considerable progress in the Hindī, Arabic and Persian languages, without first learning the grammatical terms used in them.

درست هي كه هر زبان كي صرف نحو كي
اصطلاحات كي جانني سي اس زبان كا
سيكهنا نهايت آسان هوتا هي كيونكه
جملونكا ربط اور عاملونكا سمجهنا بدونِ
علمِ اصطلاحات صرف نحو كي محال
هي

Munshī. It is very true that a knowledge of the grammatical terms greatly facilitates the acquisition of a language; as the construction of sentences and the government of words cannot be understood without it.

اور اصطلاحات صرف نحو كي كه جو فارسي
اور هندي مين استعمال كي جاتي هين
ان كا مادهء زبانِ عربي سي هي

Gent. The terms used in Persian and Hindūstānī are borrowed from the Arabic.

درست صاحب کہ اُن زبانون کي صَرف نَحو مُوافق عربي کي هَي اَور اِسِي طرح سي هماري عُلُوم کا ماخذ بهي زبانِ عربي هَي

Munshī. True, Sir, the grammar of those languages, as well as our other sciences, are derived from the Arabic.

عرب کِس عِلم کِي طرف زِيادہ مُتَوَجِہ هُوئي هَين

Gent. To which of the sciences have the Arabs particularly directed their attention?

هرچند کہ اهلِ عرب ني هر عِلم مين کمال تحقِيق اَور سعي کِي هَي مگر اِس وِلايت مين صَرف نَحو اَور منطِق اَور معاني کا زِيادہ چرچا هَي

Munshī. The Arabs have assiduously investigated and cultivated all the sciences; but, in this country we pay most attention to their grammar, logick and rhetorick.

تُمهارِي صَرف نَحو کِي کِس طرح تَقسِيم اَور تَفصِيل هَي

Gent. Into how many parts do you commonly divide grammar?

فقط دو قِسمين مشهُور هَين ايک صَرف هَي کِہ جِس مين اَفعال اَور تبدِيلِ اَوضاع اَفعال سي بَحث کَرتي هين دُوسري نَحو کِہ جِس مين اِعراب اَور عَوامِل و غَيرہ سي گُفتگُو کَرتي هَين

Munshī. Two only are customary: one is *ṣarf*, in which verbs and their conjugation are treated of; and, the other is *naḥo*, in which the vowels, the governing words and the like are discussed.

اَشْعار کي واسْطي بهِي تُمْهاري يهان قانُون هَين

Gent. You have likewise rules for poetry, I suppose.

هماري يهان عِلْمِ عُرُوض هَي كِه جو شامِل هَي نظْم اَور تقْطِيع پر اَور وُه عُرُوض هماري اشْعار کا مبْنيٰ هَي

Munshī. We have the science of prosody, which includes the construction and division of verses; and upon that our poetry is founded.

هماري زبان مين کلِمي کِي آٹھ قِسْمين هَين تُمْهاري كلِمي کِي تقْسِيم کِسطرح پر هَي

Gent. We reckon eight parts of speech in our language: into how many do you divide words?

هماري يهان کلِمي کِي تِين قِسْمين هَين يَعْني اِسْم اَور فِعْل اَور حَرْف

Munshī. Into three, namely, noun, verb and particle.

اِس تُمْهارِي تقْسِيم سي مَعْلُوم هوتا هَي كِه جو کُچْھ كِه ما سِواي اِسْم اَور فِعْل کي هَي حرْف مين داخِل هَي

Gent. From this I perceive that all besides the noun and verb is included in the particle.

مگر لفْظِ اِسْم مين اِسْم اَور ضمِير اور اِسْمِ فاعِل اَور اِسْمِ مفْعُول اَور صِفتِ مَوصُوف بهِي داخِل هَين

Munshī. But, under the word noun are classed the noun, pronoun, present and past participles, and adjective.

اِس جہت سي تمہارِي زبان کا قانُون آسان پایا جاتا هَي

Gent. This must simplify your grammar very much.

یِہہ تقسِیم نِہایَت آسان هَي مگر اِصطِلاحات مخصُوص کِيِ گَیِي هَین اَور حُدُود سي

Munshī. This classification is very simple; but, the terms are limited by other definitions.

یِہہ بات میري خَیال سي اُتر گَیِي تهِي کِہ مَین ني اِس نَوع سي کہا مگر اب مجهي یاد آیا هَي کِہ ایک دِن جو مَین تمسي پڑهتا تها تو تم ني ایک جُملي کِي حقِیقتِ اَلفاظ بَیان کِي تهِي اَور اِصطِلاحات کِہ جو اُنکي بَیَان مین تمني اِستِعمال کِي تهِین اُنسي کمال مجهہ کو تحَیُّر هُوا

Gent. I was not aware of this circumstance, when I spoke; but I now remember that one day reading with you, I was astonished at the number of terms you employed to analyse the sentence we were engaged upon.

اَور اَوَّل وي اِصطِلاحات مُشکِل نظر آتِي هَین مگر جب چند روز اُنکا اِستِعمال کِیجِیي تو نِہایَت آسان هو جائِینگِي

Munshī. Those terms appear complicated at first sight; but, the difficulty will quickly vanish if you persevere for a few days.

مَین جلدِي اُنکي سِیکهني کا قصد کرُونگا اَور اِن شا الله تعالیٰ جلد اُن سب کو یاد کرُونگا

Gent. I will begin immediately to study them; and, hope to master them shortly.

اگر تم حقيقتِ اَلفاظ سي مُطّلع هوگي کِه
وه فقط صَرف و نَحو سي حاصِل هوتي
هَي تو تُمهارِي اِستعداد جلد کامِل هوگي

Munshī. If you obtain an acquaintance with the peculiar form of words, which is to be gained from grammar only, your progress will then soon be complete.

دُرُست هي کيُونکِه هم اُن اَلفاظ کا اِستعمال
صحيح نہين کر سکتي هَين اَور نه وَجه
اُنکي اِستعمال کِي جانتي هَين بِدُونِ
صَرف نَحو کي

Gent. True; for we can neither apply them properly, nor do we know the reason of their application, without grammar.

اب دُرُست فرماتي هَين اَور تعجُّب هَي کِه
اَور صاحِبانِ انگريز بهي اِسي طرح سي
نہين خَيال کرتي هَين

Munshī. Sir, your remark is just; and, I am surprised that other English gentlemen do not think the same way.

اِس لَفظ کو اِصطِلاحاتِ صَرف مين کيا کهتي
هَين

Gent. In the terms of grammar what do you call this word?

يِہہ فاعِل فِعل کا هي

Munshī. This is the nominative or agent to the verb.

اَور يِہہ کِه ما بعد هَي فِعل هَي

Gent. This which follows is the verb?

نہين صاحِب يِہہ مصدر هَي هم فقط فِعل
اُسکو کہتي هَين کِه جِسمين زمانه بُوجها
جاوي

Munshī. No, Sir, that is the infinitive: we call those words, only, in which time is understood, verbs.

هماري اِصْطِلاح مين مَصْدر بهِي فِعْل مين داخِل هَي	*Gent.* Under the word verb, we include the infinitive.
يِهہ لَفْظ مَفْعُول هَي	*Munshī.* This word is the object or acted upon.
اَور لَفْظِ مَفْعُول مين سب طرح كي مَفْعُول داخِل هَين مگر شايَد كِه تُم اُنْكو بَقَيدِ خاص مُخْتَص كرتي هو	*Gent.* The word *maf'ūl* comprises all the oblique cases ; but, you can more particularly define them, I suppose.
دُرُسْت هَي اَور آپْكو اُنْكي كَيفِيَّت سي اِطّلاع كرُونْگا جهان كهين كِه وي عِبارت مين واقِع هونْگي	*Munshī.* Certainly : I shall point them out as they occur.
يِهہ كيا فِعْل هَي	*Gent.* What is this verb ?
يِهہ فِعْل ماضِي اَور لازِمِي هَي مگر وُه فِعْل كِه جو دُوسري جُمْلي مين هَي مُتَعدِّي هَي اَور صِيغهٔ حال هَي	*Munshī.* It is the past tense and an intransitive verb ; but, the verb in the next sentence is transitive and in the present tense.
اَور تُمْهاري صَرْف مين ايك اَور ما سِواي اِسْكي بهِي فِعْل هَي اَور اُسْكو تُم كيا كهتي هو	*Gent.* You have another kind of verb ; what do you call it ?

وه فعلِ مجهول هي اور اُسكي تعريف يون كرتي هين كه وه ايك فعل هي كه جسكا فاعل معلوم نهين	*Munshī.* That is the *fi*l-i-majhūl* (passive verb), which means the verb whose agent is not declared.
اور يهه كيا هي	*Gent.* What is this?
يهه اسمِ فاعل هي اور يهه لفظ كه جسپر فعل واقع هوا هي اُسي مفعول كهتي هين	*Munshī.* This is the active participle: and, the word which is the object of the verb is called the passive participle.
يهه كيا صيغه هي	*Gent.* What tense is this verb?
يهه صيغهٔ مستقبل	*Munshī.* This is the future.
تمهاري يهان تذكير اور تانيثِ اسم كي واسطي كون سي اصطلاح هي	*Gent.* What terms do you make use of for the gender of nouns?
هر لفظ يا مذكر هي يا مؤنث بأصله يا بسبب استعمال كي جو لفظ كه نر كي واسطي هي وه لفظ مذكر هي اور جو كه ماده كي واسطي هي اُسكو مؤنث كهتي هين اور لفظ كه مذكر اور مؤنث بأصله هي اُسكو مذكر اور مؤنث قياسي كهتي هين اور جو الفاظ كه تفرقه كيي جاتي هين به سبب استعمال كي اُنكو مذكر اور مؤنث سماعي كهتي هين	*Munshī.* Words are either masculine or feminine, from their nature or by usage: those which are applied to males are masculine, and those which are applied to females we call feminine: those which are masculine or feminine by nature, we call analogous, while those that are so distinguished by usage are called prescriptive or arbitrary.

یہہ کیا هَي	*Gent.* What is this ?
یہہ حَرْفِ عَطْف هَي اَور لَفْظ کِه ما بعْد واقِع هَي وُہ صِله هَي مَوْصُول کا	*Munshī.* This is a conjunction : and the word which follows is the relative agreeing with the antecedent.
یہہ ضَمِیر جمْع هَي یا مُفْرد	*Gent.* Is this pronoun singular or plural ?
یہہ مُفْرد هَي یہہ حَرْفِ نِدا هَي	*Munshī.* It is singular. This is the sign of the vocative.
اِس جُمْلي کو کیا کہْتي هین	*Gent.* What is this sentence termed ?
یہہ جمْله اِسْتِفْهامِیه هَي	*Munshī.* This is an interrogative sentence.
مُنْشِي صاحِب آج اِسْقدر پڑْهْنا بس هَي اَور باقِي کل پڑْهونْگا	*Gent.* Well, *Munshī*, this is enough for the present; the rest I will read to-morrow.

یہہ اِنتخاب کِیا گیا هَي کِتابِ آرایِشِ محفِل مین سي کِہ جو اَکثریّہ مُشتمِل هَي مَضمونِ خُلاصۃ الہند پر

بي چند سطرین مملکتِ ہِندوستان کِي تعریف مین

جب سي یہہ مرکزِ خاکي حیوانات کِي آرامگاہ ہُوا سیکڑون ہزارون لاکھون شہر قصبي بسي اَور بستي جاتي هَین کوئي ادنيٰ کوئي اعليٰ لیکن ہِندوستان کِي سرزمین کا عالم سب سي نِرالا هي کوئي وِلایت اِسکي وُسعت کو نہین پہنچتي اَور کِسي مملکت کِي آبادي اِس کو نہین لگتي یہان کِي هر ایک بستِي مین گہماگہم جابجا ایک نَیِي طرح کا عالم هر شہر و قصبي مین ستھري پاکیزہ پُختہ مُتعدد سرائین" مُسافر کي واسطي هر موسِم کي اوڑھني بچھوني اَور اقسام کِي غِذائین" اکثر بستیون مین مسجِدین خانقاهین مدرسي باغات" غریبون بیکسون مُسافِرون کي لِیي مُتعدد مکانات" قلعي بڑي بڑي مضبوط وسعت مین اَیسي کِہ سیکڑون گاؤن اُن مین بسین" اَور رفعت مین اِس قدر کہ بادل اُنکي نِیچي برسین" ندي نالي تالاب کُوئي لطیف وپاکیزہ ہزارہا" پاني اُن مین مِیٹھا ٹھنڈا ستھرا بھرا ہُوا" بڑي بڑي دریاؤن مین کشتیان نِواڑي

بجري و غيره بي شمار" شاه راه كي ندي نالون پر بيشتر مقامون مين پل بندهي هوئي تيار" اكثر رستون مين كوسون تلك سايه دار درختون كي درسته§ قطار" ايك ايك كوس كي مسافت پر ايك ميناز نمودار" هر ايك چوكي پر همه چيز مهيا" سودي والون كي دكانين جابجا" مسافر خوش وخرم كهاتي پيتي اٹهتي بيٹهتي دن بهر چلي جاتي هين" اور شام كو منزل پر بهي سب طرح كا آرام پاتي هين" (بيت) جهان ديكهيي خير هي خير هي" سفر يه نهين باغ كي سير هي" سواي اس كي راه مين اگر سونا اچهالتي چلي جائين كهين خطره نهين اور جنگل مين رات كو جهان چاهين سو رهين كچه پروا نهين چنانچه هميشه سوداگر بنجاري مال متاع غله دور دور سي بهر لاتي هين اور منزل مقصود پر سلامت جون كا تون بهنچ جاتي هين مشرق كي طرف اس مملكت كي بنگالا هي اور جنوب كي سمت دكهن مغرب كي جانب ٹهٹه وهان سي شور دريا نزديك هي اور شمال كي طرف ايك بڑا پهاڑ هي كه اسكي انتها كو كوئي نهين پهنچا هر چند اس سرزمين مين الماس ياقوت سوني روپي تانبي لوهي سرب و غيره كي كهانين موجود هين اور انكا حاصل بهي بهت سا هي ليكن بيشتر آمدني يهان بدولت غلي كي هي اور وه انواع و

§ *du-rasta* for دورسته *do-rasta*, Two roads or rows, on both sides of the way.

THE TANJORE MAHARAJA SERFOJI'S SARASWATI MAHAL

اقسام کا هوتا هَي اُنکا تفصیل وار لِکهنا دِقّت سي خالِي نہین پر یہان کا اکثر
اناج با مزه و خُوش ذایِقه هوتا هَي خُصُوصًا سُکهداس کي چانوَل نِہایَت
لطِیف لذِیذ خُوشبو هوتي هَین پادشاه وزیر امیر بلکِه ساري دَولتمند جِنکو خُدا
ني ذایِقه دِیا هَي هر روز پکواتي هَین اَور چاه کر کهاتي هَین سچ تو یِہ هَي کِه
اگر یہي بِہشت مین هوتي تو حضرت آدم علَیهِ السّلام گیہُون کا دهیان نکرتي
توڑنا کهانا تو معلُوم غرض غلّي کِي بہتایَت زِراعت کِي کثرت پر مَوقُوف هَي
اور اُسکا مدار بارِش پر هر چند بعضي بعضي مقامون مین کهیتیان جهِیل
تالاب اَور کُوئي کي پانِي سي بہِي هوتین هَین خُصُوصًا پہاڑ کِي ترائي مین کِه
وَهان ندِي نالي بیشتر بہتي هَین قطعي وَهان کِي زمِین کي بسا اوقات نمناک
رَهتي هَین وُه چندان مینہ کِي مُحتاج نہین پر وُه کِتني اَور کیا بِساط رکهتِي هَي
کِه غلّه اُسکا وفا کري اَور ایک خلق خُدا کا پیٹ بهري الغرض اکثر زمِینین
یہان کِي جو قابِل جوتني بوني کي هَین اُنکِي زِراعت مَوقُوف بارِش پر هَي
سِینچنا وَهان مُتعذّر اَور لا حاصِل کیُونکِه وي اِس قدر هَین کِه شُمار بهِي اُنکا
دُشوار هَي پهِر کِسانون کا کیا مقدُور جو اُنکي عُشرِ عشِیر کو بهِي پانِي دي سکین
سیراب کرنا تو در کِنار یِہ قادِرِ لا یزال ني ابر هِي کو قُدرت بخشي هَي کِه ایک
پل مین جل تهل بهر دیتا هَي حاصِل یِہ هَي کِه غلّي کِي فراوانِي اَور اناج، کِي

ارزاني کا سبب مُسَبِّبُ الاسباب ني بارانِ رحمت هي کو بنايا هَي سينچي
سچائي سي يهه بات کهان اَور بعضي سير حاصل که وه سال مين دو بار مزروع
هوتي هَي بلکه تين بار سبحان الله کيا صانع هَي که هَيولا تو عناصر کا ايک
کيا پهر ايک کي ايک کو ضد بنايا اَور تاثيرات مختلفه اُن سي ظاهر کين بلکه
هر هر واحد کو بهي خواص و اوصاف ايک سي نديئي چنانچه کسي ملک کي
هوا کچهه هَي اَور کسي شهر کي کچهه علي هذا القياس پاني مين بهي کيفيت
اَيسي هي کچهه ديکهي جاتي هَي هر چند که جنس مين اتحاد رکهتا هو اب
گنگا جمنا مين کس قدر قربت هَي ساتهه اسکي پاني کي تاثير بلکه رنگت
بهي جدي هَي پهر جن درياون مين که کالي کوسون کا تفاوت هَي اُنکي پاني
کي خاصيت کا فرق لکهنا زياده هَي اَور کوئي تو ساتهه اس بات کي کهين
کهاري کهين ميٹهي هوتي هَين يهان تو رات دن کا تفاوت هَي لکهنا اُسکا محض
لغو زمين کي بهي ماهيت اَيسي هي کچهه هَي کسي جاگهه تو ايک سال
مين دو دو تين تين مرتبي اناج پيدا هوتا هَي کهين ايک مرتبي کسي مقام
مين مطلق نهين گو که مينهه سب جگهه مساوي برسي سواي اسکي کهين کا
چانول خوب هوتا هَي کسي جگهه کا گيهون کسي طرف کا چنا معهذا کمتي
زيادتي بهي هر اناج کي جا بجا ديکهني مين آتي هَي وجه اسکي کما حقه هم

پر نہین کھلي مگر آگ کي خاصيت و کيفيت مين فرق معلوم نہين هوتا شايد اسکا سبب يہہ هو کہ وہ بدون لکڑي کوئلي و غيرہ کي علحدہ موجود نہين هوتي يا کچھہ اور هو کہ اسي هم نہين جانتي العلم عند الله

چند سطرين موسم بہار و برسات کي تعريف مين

اگرچہ فصل ربيع مين بهي اس ملک کي بيچ پهول پهل بہتايت سي انواع واقسام کي پهولتي پهلتي هين آم موراتي هين بلکہ گلاب بهي باغون کي بيچ بيشتر اسي فصل مين پهولتا هي اور جنگلون مين ٹيسو سرسون اس کثرت سي کہ نگاہ کام نہين کرتي اور آنکهہ نہين ٹهہرتي رنگت اسکي عاشقون کي چہري کي زردي زيادہ چمکاتي هي اور هوا آتش عشق کو دونا بهڑکاتي هي (ابيات) جنکو وصل گلرخان هي انکو بهاتي هي بہار" هم سي مہجورون کو ليکن کب خوش آتي هي بہار" ديد گل کيا کيجيي بڑهتي هي دوني بيکلي " خار هجران اور بهي دل مين چبهاتي هي بہار" في الحقيقت رات دن اسکا خالي کيفيت سي نہين کيونکہ دهوپ بي حدت اور چاندني بي کدورت ان دنون رهتي هي اور باو بهي عطريت و اعتدال کي ساتهہ بہتي هي چنانچہ اسکي

جهوكي كي لپٹ دماغون كو مهكاتي هي اور رطوبت اجسام كي تازگي بڑهاتي هي مرزايانِ هند اس موسم كو فصلِ بهار يا موسمِ بهار كهتي هين پر اكثر خاصّ وعامّ گلابي جاڑا ابتدا اس رت كي مين كي سنكرات هي يعني آفتاب كا آنا برجِ حوت مين اور انتها ميكه كا آخر يعني برجِ حمل كا تيسوان درجه اور پنچمين بسنت جو هولي كي پهلي هوتي هي وه ايك تيوهار هي كه جهان مين رائج هو گيا و الّا هولي موافق اس حساب كي اس رت سي مقدّم هي كيونكه دهلينڈي چيت كي پهلي كو هوتي هي ليكن نو روز كه وه عبارتِ تحويلِ آفتاب در برجِ حمل هي هولي كي آگي پيچهي هوتا هي پر تهوڑي دنون كي فرق سي اور بعد سالهاي سال كي اتّفاق ايسا هوتا هي كه هولي اور نوروز ايك دن جمع هو جاتي هين ليكن اس ملك مين برسات كا موسم نهايت لطف دكهاتا هي آسمان پر رنگ برنگ كي گهتا" چارون طرف خوش آيند هوا" زمين يك لخت سبزه زار" هر ايك پهاڑ مثلِ گلزار اور گلزار سراپا بهار" پهول طرح بطرح كي چمنون مين كهلي هوئي" درخت هري هري گنجان آپس مين ملي هوئي" نهرون كي لبريزي كا طور هي جدا" سبزي كي نو خيزي كا عالم هين عليحده" هر ايك ندّي نالا درياؤ چڑها هوا" ڈبرا ڈهرا تالاب پاني سي بهرا هوا" سبزي كي لهك بير بهٹي كي دهك بجلي

کي چمکٹ بادل کي کڑک ایک عالم دکھاتي ھَي بگلون کي ڈار مینھ کي
پھہار مورون کي چنگھار پپیہون کي پکار دلونکو لبھاتي ھَي تھم جا بجا گڑي
ھوئي جھولي پڑي ھوئي ھنڈولي کھڑي ھوئي اُن مین رنگ برنگ کي
پوشاکین پہني ھوئي سیکڑون پري پیکرین جھولتیان ھَین کوئي پینگ چڑھا
رھي ھَي کوئي ھنڈولا گا رھي ھَي کوئي پاؤن جوڑ کر کسیکي ساتھ جھولتي
ھَي کوئي کسي کا دل لیکر بھولتي ھَي (ابیات) ھر ایک کام مین اپني
مشغول ھَي " ادا اُسکي جو ھَي سو مقبول ھَي " چڑھي ھَي سبھون کو جواني
کي مَي " جسي دیکھیي مست ھَي مست ھَي " عجب طرح کي رُت ھَي
برسات کي " کہ شکل اَور بدلي ھَي دن رات کي " گھٹا کي یہہ کثرت ھَي
شام و سحر " بس اب ایک صورت ھَي شام و سحر " ھر ایک طرف ھَي
بادلون کا ھجوم " یہہ کچھ مینھ کي ھَي زماني مین دھوم " ھمیشہ بندھا
مینھ کا تار ھَي " برستا پڑا موسلا دھار ھَي " عیان ھَي ھر ایک چشمہ با
آب و تاب " پر یک ھَي نہان چشمۂ آفتاب " زماني مین دورِ مَئ ناب
ھَي " بسا ھر طرف عالمِ آب ھَي " نہ دن کي خبر ھَي نہ اب رات کي " اگر
کچھ خبر ھَي تو برسات کي " شروع اِس رُت کي سنکرات کرک کي یعني
آنا سورج کا سرطان مین اَور تمامي اُسکي سنگھ کا آخر مراد اِسي تیسوان

درجه اسد کا هي پس اِس حِساب سي ساوَن بهادون هین اِس رُت مین داخِل هَین اَور اساڑه کُوآر خارج لیکِن خاص و عام مین چارون هَین مُوافق اِسکي پہلا اساڑه هَي اِس مین اکثر ابرِ غُبار آلُود بلکه گاهي آندهِي کي ساته آتا هَي اَور مینه زور شور سي برس کر کهُل جاتا هَي دُوسرا ساوَن اُس مین بیشتر سُهاوِنِي سُهاوِنِي گهٹائین ٹهنڈِي ٹهنڈِي هوَائین بارِش بهِي اکثر مِیانه و مُعتدِل لیکِن کَئِي کَئِي دِن ابر گهِرا رَهتا هَي اَور آفتاب چهپا رَهتا هَي تیسرا بهادون بِجلِي اُس مین اکثر کڑکتِي چمکتِي هَي اَور مینه دڑیڑي سي برستا هَي پر بیشتر جلد کهُل جاتا هَي اَور اُسکي آخِر مین یُون بهِي هوتا هَي کِه ایک طرف مینه ایک طرف دهُوپ بلکِه مُبالغه یہان تلک کرتي هَین کِه بهادون کا مینه اچنبهي کا هَي کِه بَیل کا ایک سِینگ گِیلا اَور ایک سُوکهي کا سُوکها رَها بنابر اِسِي کي اساڑه کي دونگڑي ساوَن کِي جهڑیان بهادون کي دڑیڑي مشہُور هَین چوتها کُوآر پر وُہ جاڑي کا دوار هَی مینه اِس مین بهِي برستي هَین بلکه کَئِي کَئِي دِن کِي جهڑیان لگ جاتین هَین لیکِن کوئِي خاص طَور اُسکي بارِش کا نه تها اِس واسطي لِکهني مین نه آیا

چند سطرین میوون کي وصف مین

میوي بهي رنگ برنگ کي اِس سرزمین کي بیچ اپني اپني رُت مین هوتي هین هر ایک گرد و نواح مین جهان تهان تربوز خربوزي سي فالیزین معمور" اور سیب انار شفتالو انجیر انگور و غیره کا باغون مین نهایت وفور" لیکن نه ولایت کي سي حق تو یون هي که اِن مین اُن مین فقط نام کي شراکت هي اور ذات صفات مین اُس سري کا تفاوت پر هند کي بعضي خاص میوي کو که وهان کي میوون پر ترجیح دیتي هین وه آم هي لیکن سچ تو یه هي که کهاني پیني کي چیزون مین عادت اور رغبت کو دخل بهت سا هي یهین کي باشندي بعضي تو ایک میوي کو چاه کر کهاتي هین اور کتني اُس کي بو سي بهاگ جاتي هین چنانچه کتهل کي باس سي راقم هین بیزار هي حال آنکه ایک عالم اُسکا خریدار هي قصه مختصر یهان کا خاص میوه ایک اننّاس هي جسکا وه رو شناس هوا اور جسکي تک منه لگا پهر نه چهتا باس اُسکي دماغ کا آرام" شیره اُسکا شیرهٔ جان کا قوام" حلاوت اُسکي ناشپاتي کو پهیکا کري" رنگ پر اُسکي بهي پتنگ پڑي" اور شریفه سب سي شریف تر هي وضیع و شریف اُسکو چاه کر منگواتي هین" بلکه اکثر صاحب ذائقه سراه کر کهاتي هین" کتهل بڑهل بهي اپني اپني مزي مین بي بدل هین لیکن

اسکي ايک هي کوئي سي جي پهرجاتا هي " اور يهه اکثر کهاني مين آتا هي " اور کيلا تو سب ميوون پر بهاري هي اسي اکيلي هي کهايا چاهيي کيونکه حلوهٔ بي دود هي خصوصًا امرت بان که عطريت ملايمت حلاوت تينون اس مين بخوبي موجود هين اگرچه چنپا کيلا بهي نهايت لطيف لذيذ خوبصورت خوش ذايقه هي پر ويسا کهان اب اور قسمون کا بيان لا حاصل هي هر چند که بعضا اور بهي ايک طور کا مزا رکهتا هي اور هند کي سب ملکون مين هوتا هي ليکن بنگالي برابر کهين نهين چنانچه وه دونون قسم خاص اسي ملک مين هين کولا سنگترا بهي عجيب تر ميوه هي رنگت مين تو گل سا " اور رس اسکا مل سا " باغ کي بهار دوني کر دکهائي اور گهر کو باغ بنائي مزي مين بي بدل صفرائي مزاج کي ليي امرت پهل هرچند زيادتي اسکي دانت کهتي کرتي هي پر زبان چٹکاري هي بهرتي هي محمد شاه فردوس آرام گاه ني نام قسم ثاني کا رنگترا رکها هي اس ليي که اسم با مسمي هو اور يهه خاص شاهجهان آباد مين نهايت پاکيزه خوش ذايقه رسيلا بڑا هوتا هي اور لکهنو و غيره مين بهي بهلا چنگا پر قسم اول ان ملکون مين بهت بڑا نپٹ رسيلا بکثرت ديکهني مين آيا هي مزي مين بهي اتنا که برغبت کهائيي ليکن سلهٹ اور بٹول کا کولا هر طرح سي اولا هي اسکي هوتي کوئي انهين

دستوري مين بهي نلي بلكه اندراين كا پهل جاني كيونكه بيدانه انگور بهي اُسكي آگي نهين پهلتا اَور كِسي بشر كا جي اُس پر نهين چلتا جهان تلك مُبالغه اُسكي حلاوت و عطريت پر كيجيي بجا هَي بلكه قسم كهاني بهي اِس پر روا هي اَور جنگل بهي يهانكي ثمر بخش هين بيشتر گهسياري لكڑهاري وهان سي بعضي بعضي پهل توڑ لاتي هين اور عوام آلناس اُن كو مول ليكر كهاتي هين خُصوصًا جهڑبيري كا بير كه سيكڑون لڑكيان لڑكي ٹوكري پر ٹوٹ پڑتي هين بلكه بعضي بعضي رنڈيان بهي چاه كر كهاتين هين ليكن مزا اُسكا في آلحقيقت مُسافرون سي پُوچهيي كه هر هر قدم پر جهاڑ اُن كا دامن پكڑتي هين اَور كانٹي بير بير پاٴون پڑتي هين غرض كهلاٴي بن نهين چهوڑتي قصه كوتاه نچوڑ هند كي ميوون كا آم پر هي في آلواقع عجب پهل هَي كچا تو ماده كهاوي اَور پكا نر برنگت مين كبهو پيلا كبهي هرا مزي مين كِسي وقت كهٹا كِسي وقت ميٹها ميٹهي كي مٹهاس سيب ثمرقند كو حلاوت بخشي اَور كهٹ مٹهي كي چاشني انار رُماني كي دانت كهٹي كري درخت اُسكا باغ كي آرايش اَور مَور كي بو باس دماغ كي آسايش سايه اُسكا مُسافرون كي آرام گاه هر ايك تهكا ماندا دهُوپ كا جلا اُسيكا هوا خواه (ابيات) كيون نه درختون مين وه هو سر بُلند " اُسكا هي پهل شاه و گدا كي پسند " هند كي سب ميوون كا

اسکي ايک هي کوئي سي جي پهرجاتا هي" اور يهه اکثر کهاني مين آتا هي" اور کيلا تو سب ميوون پر بهاري هي اسي اکيلي هي کهايا چاهيي کيونکه حلوه بي دود هي خصوصًا امرت بان که عطريت ملايمت حلاوت تينون اس مين بخوبي موجود هين اگرچه چنپا کيلا بهي نهايت لطيف لذيذ خوبصورت خوش ذايقه هي پر ويسا کهان اب اور قسمون کا بيان لا حاصل هي هر چند که بعضا اور بهي ايک طور کا مزا رکهتا هي اور هند کي سب ملکون مين هوتا هي ليکن بنگالي برابر کهين نهين چنانچه وه دونون قسم خاص اسي ملک مين هين کولا سنگترا بهي عجيب تر ميوه هي رنگت مين تو گل سا" اور رس اسکا مل سا" باغ کي بهار دوني کر دکهائي اور گهر کو باغ بنائي مزي مين بي بدل صفرائي مزاج کي ليي امرت پهل هرچند زيادتي اسکي دانت کهتي کرتي هي پر زبان چتکاري هي بهرتي هي محمد شاه فردوس آرام گاه ني نام قسم ثاني کا رنگترا رکها هي اس ليي که اسم با مسمی هو اور يهه خاص شاهجهان آباد مين نهايت پاکيزه خوش ذايقه رسيلا بڑا هوتا هي اور لکهنو و غيره مين بهي بهلا چنگا پر قسم اول ان ملکون مين بهت بڑا نپٹ رسيلا بکثرت ديکهني مين آيا هي مزي مين بهي اتنا که برغبت کهائيي ليکن سلهٹ اور بٹول کا کولا هر طرح سي اولا هي اسکي هوتي کوئي انهين

دستوری میں بھی نلی بلکہ اندراین کا پھل جانی کیونکہ بیدانہ انگور بھی اسکی آگی نہیں پھلتا اور کسی بشر کا جی اس پر نہیں چلتا جہاں تلک مبالغہ اسکی حلاوت و عطریت پر کیجیی بجا ہی بلکہ قسم کھانی بھی اس پر روا ہی اور جنگل بھی یہانکی ثمر بخش ہیں بیشتر گھسیاری لکڑھاری وہاں سی بعضی بعضی پھل توڑ لاتی ہیں اور عوام الناس ان کو مول لیکر کھاتی ہیں خصوصاً جھڑبیری کا بیر کہ سیکڑوں لڑکیاں لڑکی ٹوکری پر ٹوٹ پڑتی ہیں بلکہ بعضی بعضی رنڈیاں بھی چاہ کر کھاتیں ہیں لیکن مزا اسکا فی الحقیقت مسافروں سی پوچھیی کہ ہر ہر قدم پر جھاڑ ان کا دامن پکڑتی ہیں اور کانٹی بیر بیر پاؤں پڑتی ہیں غرض کھلائی بن نہیں چھوڑتی قصہ کوتاہ نچوڑ ہند کی میووں کا آم پر ہی فی الواقع عجب پھل ہی کچا تو مادہ کھاوی اور پکا نر رنگت میں کبھو پیلا کبھی ہرا مزی میں کسی وقت کھٹا کسی وقت میٹھا میٹھی کی مٹھاس سیب ثمرقند کو حلاوت بخشی اور کھٹ مٹھی کی چاشنی انار رمانی کی دانت کھٹی کری درخت اسکا باغ کی آرائش اور مور کی بو باس دماغ کی آسائش سایہ اسکا مسافروں کی آرام گاہ ہر ایک تھکا ماندا دھوپ کا جلا اسیکا ہوا خواہ (ابیات) کیوں نہ درختوں میں وہ ہو سر بلند " اسکا ہی پھل شاہ و گدا کی پسند " ہند کی سب میووں کا

سرْدار هَي " رَونقِ هر کُوچه و بازار هَي " جو صِفهانِي اُسي ايک بار کهائي " مِيْوي صِفاهان کي سبْهِي بهُول جائي " اُسْکِي مِٹْهائِي کا کَرُون کيا بَيان " هَيگا هر ايک کِي وُه زبان پر عَيَان " چُوسي تو لب کهُل نه سکين بار بار " کاٹْي اگر بنْد چهُرِي کِي هو دهار " اَور مِٹْهائِي جو کبْهُو ايک ذَرِّي " کهائي ايک بار تو بهر جائي جِي " آم مين هَي يک حلاوَتِ عجب " رهَتِي هَي اُسْکِي تو هميشه طلب " پيٹ بهري جِي نه پر اُس سي بهري " آدْمِي پهِر کهائي نه تو کيا کري " هوتا هَي شِيرِين تو بهُت پال کا " ليک هَي ٹپْکيگا بهِي طُرْفه مزا " ميْوون مين هَي فوَقِيت اُسْکي تَيِن " باغ مين پهِر کيُون نهو بالا نِشِين " بس کِه سراپا هَي بهرا اُس مين رس " کيُون نه هر ايک مِيْوي سي هوْوي سرس " شوخ يِهه سينْدُورِيي کا رنْگ هَي " سيبِ ثمرْقَنْد بهِي يهان دنْگ هَي " هَيگا فوَاکِه مين وُه هر دِل عزِيز " سيب غُلام اُسْکا بهِي هَي کنِيز " بعْد اِسْکي نَيشکر مِٹْهاس اُسْکِي خُدا داد هَي " اَور وُهِي ساري مِٹْهائِيون کِي بنْياد " اَوَدْه لکْهنَو و غَيره کي گنْوار زمِينْدار اُوکْه کهْتي هَين اَور دِلّي کي قُرْب جَوَار کي اِيکْه اقْسام اُس کي بهُت هَين اَور هر قِسْم کا ايک نام علَيحِده ليکِن صاحِبانِ اُرْدُو کِي زبان پر سِواي گنّي کتاري پَونْڈي کي اَور قِسْمون کا نام جارِي نهِين پهْلا تو اِسْمِ جِنْس سا هَي کِه هر قِسْم کو کهه سکِيي پر دُوسْرا تِيسْرا

خاص خاص قسم کا ناؤن هي چنانچه کتارا کرارا پتلا هوتا هي لنبائي مين تو پونڈي سي کچهه برابر سرابر ليکن بهت سخت اور کم رس کهانڈ مصري وغيره اسي سي بنتي هي پونڈا بهي دو طرح کا هوتا هي يعني سياه و سفيد اگرچه سياه کو اکثر گنون پر بعضي وصفون مين سرسائي هي پر اسکي مٹهائي قدري تلخي ليي هوتي هي اور بعضي کي شوريت کي ساتهه با وجود اسکي حلاوت سي خالي نهين هر چند سختي اسکي دندان و زبان کو اذيت ديتي هي بهر صورت سفيد سب طرح سي بهتر هي پور پور مين اسکي مزا گنڈيري اسکي خوش ذائقه اور گانٹهه هر يک اسکي رس کي گانٹهه ساتهه اسکي نرم ايسي که پوپلا بي اذيت کهائي بلکه دوده کا بچا بهي بآساني چوسي رس اسکا شيره جان کو بڑهاوي مٹهاس اسکي کام و دهن کو حلاوت بخشي (ابيات) کيون نهو ميوون مين بلند اسکي شان " کهيت اسي کا هي مٹهائي کي کهان " ساتهه طراوت کي هي اس کي مٹهاس " کهائي جو پياسا تو بجهي اس کي پياس " فصل مين گنّي کي سفر جو کري " پيٹ وه رستي هي مين رس سي بهري " جتني مسافر هون وه چهک جائين کل " بانده دي وه پل مين مٹهائي کي پل " حلاوت مضمون سي سياهي ني خاصيت شهد کي پکڑي قلم کي زبان بند هو گئي راقم لکهني سي باز رها و الّا کتاب کو شکرستان بنا دينا هر چند ساگ پات اس

سرزمین مین بھانت بھانت کي هوتي هین کتني بوئي سي اور کتني بغیر بوئي
اصل یون هي پتا جب تلک درخت مین لگا رهي ڈھڈھا رهي مگر پان طرفه
برگ هي که ٹوٹ کر زیاده تازگي پکڑي بلکه جون جون پرانا هوتا جاوي طراوت
اور پیدا کري هر ایک امیر فقیر کي طبع کا مالوف هي اور مدارات شاه و گدا
کي بیشتر اسي پر موقوف خواه اس کو سوني روپي کي تھالي مین اسکي آگي
رکھین خواه سفالي مین (مصرعه) برگ سبز است تحفه درویش " سر سبز هر
ایک برگ پر کیون نهو که لاله رخون کي مکھڑي کي بهار دوني کر دیتا هي
اگر اس کا لاکھا هونٹ پر نهو تو رنڈي کا بناو پھیکا هي هر چند که نمکین هو
مسي کي دھڑي بغیر اسکي رونق نه پکڑي اگرچه وه کیسي هي رنگین هو
اقسام اس کي اکثر هین پر دلي آگري مین کپوري اور پیڑي کي بهت بکري
هي کیونکه ان مین لطافت اور نزاکت بیشتر هي خصوصاً پیڑي مین تو ایسي
که احیاناً جو هاتھ سي چھٹ پڑي تو ٹکڑي هو جاوي اوده لکھنو سي لیکر
بنگالي تلک بنگلي اور دساوري کي پر حق تو یون هي که مگھي نهایت نفیس
و لطیف و خوش بو هوتا هي اگر ایک گلوري کوئي اسکي کھائي تو سارا گھر
خوش بو سي بھر جائي هر چند که پان کا لازم کتھ چونا سپاري هي پر رنگ
ڈھنگ مین اسي کا نام زبان پر جاري هي (ابیات) ساتھیون بن گو نهین

کرتا وہ کام " لیتا هَي هر ایک پر اُسکا هِي نام " دم مین وہ تبدیل کری
ذایقه " تلخي و تیزي مین هَي اُسکي مزہ " آٹھ پہر پاني مین رهتا هَي
تر " اُسکي حرارت نہین گھٹتي هَي پر " نت هِي اُسي کهاییي بعد از
طعام " هاضمه کا هَي وہ مُعین لا کلام " کیُون نهو هر ایک کو اُسکي طلب " هي
وهي آرایشِ بزمِ طرب " اِس لیٔي هَي شمع رُخون کي پسند " حُسن کا شُعله
وہ کري هَي بُلند " جو کوئي خُوبان مین اُسي مُنہه لگائي " اُسکي وہ مُکھڑي
کو بهبھوکا بنائي " کیُون نه سِنگارون مین هو اُسکا وقار " گُلبدنون کي هَي وہ
مُنہه کا سِنگار " گورا هو یا سانولا جو اُسکو کهائي " غُنچهٔ لاله وہ دَهن کو
بنائي " بهاؤ مین کم هَي په بهت دي هَي سُود " خُوبي لب کي هَي اِسي
سي نَمُود " کهائین نه کیُونکر اُسي اِنسان کُل " لب کو بنا دیوي هَي وہ برگِ
گُل " اِس لیٔي مَعشُوقون کي هَي مُنہه چڑھا " رنگ سي دي عاشِقون
کو خُون بها " کیا کہُون اُس برگ کي مَین ڈھنگ کو " کرتا هَي خُونین
لبِ گُلرنگ کو " زِیادہ نه لِکھه وَصفون کا اُسکي بیَان " هو نه کہِین لال
قلم کي زبان "

یې چند سطرین پهولون کي تعریف مین

پهول بهي یهان ساري دیکهني اور سونگهني کي اپني اپني بهار مین بیشمار هوتي هین رنگ ڈهنگ مین بهي کچهه ایران توران و غیره کي پهولون سي کم نهین چنانچه عباسي کئي رنگ کي بهت ڈهڈهي اور گل مهندي بهانت بهانت کي نپٹ چهچهي گلاب و یاسمن و سوسن کا وفور" نرگس و نسرین و نسترن سي چمن کي چمن معمور" زنبق و بنفشه جدهر تدهر" صدبرگ و تاج خروس چپي چپي پر" چمن کي چمن ریحان و ارغوان کي" تختي کي تختي لاله و نافرمان کي" رعنا و زیبا جهان تهان داودي و صدبرگ کي هزارون کیاریان اور وي پهول جو خصوصیت اس سر زمین سي رکهتي هین هزارون هین هین اگر ان سب کي فقط نام لکهون تو یهه فصل برابر گلستان کي هو جائي اور تهوڑي سي فایدي کي لیئي کلام مین طول بهت سا لازم آئي لیکن مشهور و معروف خلق مین بیشتر اتني هین سیوتي سکهدرسن سورج مکهي چنپا چنبیلي چاندني جاهي جوهي جعفري موگرا موتیا مدن بان مولسري کرنا کپور بیل کنول کیوڑا کیتکي گڑهل هارسنگار نواڑي بیلا کٹهه بیلا رتن منجري رائي بیل رتن مالا دوپهریا (ابیات) هي اس مملکت کي عجب گل زمین" کهین پهول یهانکي سي هوتي نهین" دل بسته دیکهه انکو هو باغ

باغ " جو سُونگھي تو بھر جائي بو سي دماغ " گندھي بن گندھي گر وہ
محفل مين آئين " تو مجلس کا عالم چمن کا بنائين " جو پہنين اُنھين
حسن اُنکا پھلي " کہ عاشق کا دل اُن پہ دُونا چلي " جو لکھني کي قابل ہو
مُو کا قلم " نزاکت ہو کُچھ سيوتي کي رقم " سفيدہ سحر کا جو حل ہوکي
آئي " صباحت ذرا اُسکي تب لکھي جائي " کرون وصف کيا موگربکا بيان "
کہ ايک ايک کلي اُسکي ہَي عطر دان " معطر ہي شدت سي بيلي کي
باس " پہ آتي نہين حَيف عاشق کو راس " جو سوتي مين آجائي اُسکي
لپٹ " پھڑک جائي دل نيند جاوي اُچٹ " ہَي کرني کي اِس مرتبہ
مست بو " جو سُونگھي اُسي ٹک سيہ مست ہو " مدن بان کي ادہ کھلي
ہر کلي " بڑھاتي ہي عُشاق کي بيکلي " خُوشايند ہَي نکہت رائي بيل " رَہي
بزم مين اُسکي نت ريل پيل " چنبيلي کي بو ہي نزاکت بھري " سچکتي
ہُوئي سُونگھي اُسکو پري " يہہ ہين خُوش نما جاہي جُوہي کي پھول " کہ
ديکھہ اُن کو بس سُرت جاتي ہي بھول " صفائي کا عالم کہون اُن کي کيا " کہ
پائي نظر يہان پھسل ہي پڑا " بہت موتيا کي پياري ہَي بو " ہر ايک گُل
سي اُسکي نياري ہي بو " انوٹھي نہو کيونکہ اُسکي کلي " نشائيت اُسکي
ہي بو مين بھري " نواڑي کي از بسکہ ميٹھي ہَي بو " دلون کي وہ مقبول

کیونکر نہو " جُدا سب سي دوپہرِیا کا هَي رُوپ " کہان اُسکي رنگت کو لگتي هَي دھوپ " گلون سي نرالا هَي گل چاندني " چمن کا اُجالا هَي گل چاندني " یِہہ چنپا کي پھولون مین هیگي مہک " لپٹ اُنکي جاتي هَي گردون تلک " مین رنگت مین تشبیه دُون اُس سي کیا " که بِن باس جوهر هَي پکھراج کا " هر ایک گُل کا هَي رنگ و عالم جُدا " نہین لُطف سي کوئي خالي ذرّا " جِسي دیکھیي هر طرح خُوب هَي " طبیعت کا هر ایک کي مرغُوب هَي " یِہہ گو هر طرف سستي بِکتي پھرین " په خُوبان جہان دیکھین سِر پر دھرین " هُوئي سستي یون تا کِه پہنني منگا " زنِ بینوا و زنِ بادشاه " جو عالم دِکھاتي هَین دمڑِي کي پھول " وُه هرگز نہو موتیون سي حُصول " پہنني کا اُنکي نہو کیونکِه چاو " که هوتا هَي یہان کوڑیون مین بناو " کِسي خُوب کي دِل مین کھبتي نه آن " نه هوتي جہان مین اگر پھول پان " القِصّه کوئي پھول چمنِ دهر مین رنگ و بو سي خالي نہین (مصرعه) هر گُلي را رنگ و بُوئي دِیگر است " لیکن موتیا چنبیلي بعضي بعضي وصفون مین سب سي زِیاده هَین تیل عطر اُنہین کا نِکلتا هَي اَور هر ایک صاحِب طبع اُسکو چاه کر ملتا هَي خُصوصاً وي عورتین کِه جِنکي مِزاج مین ستھرائي سگھڑائي بیشتر هَي وُه همیشه بدن کو لگائي اَور بالون کو اُس مین بسائي هي رکھتي هَین تا چاهني

والي کي خواهش زياده بڑهي اور چاه کي آنکهه اکثر پڑي (بيت) اگر تيل اور عطر هوتي نه يهان " تو رونق پکڑتا نه حسنِ بتان " بڑهائي انهون ني هين يهه انکي قدر " عجب چيز هينگي غرض تيل و عطر " اور کيتکي کيوڑي کي بو باس صورت شکل کسي پهول سي نهين ملتي انکا عالم هين جدا هي اگر هزار پهول خوش بو دهري هون اور کيوڑي کا ايک پهول بهي آئي تو انکي مهک اسکي لپٹ مين چهپ جائي گلاب و بيد مشک اسکي عرق سي خجالت کهينچي عطر کو اسکي کوئي عطر لگ نسکي (بيت) جو ايک پهول هو کيوڑي کا دهرا " تو روشن نکيجي کهين لخلخا "

چند سطرين اسپ کي تعريف مين

گهوڑي بهي بعضي بعضي اس مملکت کي زمينون مين نپٹ اسلوب دار اور چالاک رهوار پيدا هوتي هين خصوصاً جنگل کا گهوڑا نهايت اصيل شايسته جانباز هوتا هي اور دکهن کي بهي بعضي مقامون کا علي هذا القياس خصوصاً گهوڑي نپٹ چالاک هوتي هي پر ولايت کي گهوڑي کي قوت و چالاکي سي لگا هي نهين کهاتي کيونکه جب بهاؤ مارا گيا اور اسکا لشکر تباه هوا تب ايک

سردار بهل گهوڑیا بچکر بهاگ نکلا جونهین ایک درانی نی اسی دیکها وونهین
پیچهي لگا غرض جب یہہ اسکي قریب پهنچتا مرهٹا سرپٹ پهینک جاتا
دو تین کوس پر دم لیتا بعد ایک گهڑي کي جو مڑکر دیکهتا تو ووهي مغل
گهوڑا ماري خچڑ خچڑ کرتا چلا آتا هي تب پهر وہ گهوڑي کو بدستور بهگا جاتا
آخر تیس یا چالیس کوس چلکر گهوڑي تهک کر کهڑي هو رهي اور دراني آن
پهنچا مرهٹا ناچار منہہ دیکهني لگا کیونکہ نہ گهوڑي مین سکت نہ اس مین
طاقت ندان دراني ني ایک نیزہ مارا اور یہہ اسکي ضرب کهاتي هي گهوڑي سي
جدا هوکر گر پڑا سانس الٹي لیني لگا تب مغل اسکي هتهیار همیاني اشرفیون
کي نقرئي زین کي کاٹهي معہ ساز لیکر اپني لشکر کو روانہ هوا اور گهوڑي کو
ناکارہ سمجهکر وهین چهوڑا بعضي اس واردات کو پٹیل مهاجي سیندهیا سي
منسوب کرتي هین اور بعضي کسي اور سردار سي والله اعلم بالصواب

تعریف فیل

لیکن یہان کي چوپاؤن مین هاتهي عجیب خلقت هي صورت سیرت مین
سب سي جدا قد و قامت مین نهایت اونچا جسامت مین کوہ پیکر اور

قوت مین اکثر حیوانون سي بالاتر رنگت مین بیشتر سیاه خال خال بهورا بهي دیکهني مین آیا هي سواي اسکي بڑا چهوٹا بهي لیکن چهوٹي کو کمینڈهیا اور بڑي کو کنجل کهتي هین ناک کي جاگهه اس کي ایک لنبي سونڈ اژدهي کي مانند جس چیز کو چاهي اس سي اٹها لي اور کان ایسي چوڑي که چهاج کي برابر جب انهین جهڑجهڑاٸي ایک فرّاٹا باو کا آٸي دو دانت اسکي طول مین ایک گز سي کچهه کم و زیاده غارِ دهن سي لگي هوٸي ایک بهسونڈي کي ادهر اور ایک ادهر سفید اسقدر که شمعِ کافوري کو بي نور کر دین اور سخت اس مرتبه که پهاڑ کو چکناچور کر دین طرفه یهه هي که تمام اعضا اس کي موافق ڈیل کي هین لیکن آنکهین چهوٹي وجه اسکي خالق کو بهتر معلوم هي مخلوق کیا جاني پر اتنا خیال مین آتا هي که صانع ني اس کي آنکهون کو شاید اسواسطي بڑا نکیا که خود بین هو جاتا بلکه خاکساري کي خصلت عطا کي چنانچه تهان پر کهڑا اکثر خاک سر مین سونڈ سي ڈالا کرتا هي پر جسوقت هتهیاٸي پر آوي شیرِ خشمناک کي کیا تاب که اس کي منهه چڑهه سکي ایک چنگهاڑ مین زهره آب هو جاٸي حملي کي نوبت بهي نه پهنچي چنانچه آزموده کار ایک فیلِ جنگي کو لڑاٸي کي وقت برابر هزار سوارِ جرار کي جانتي هین واقعي که وه بهادر بهي ایسا هي هوتا هي که توپ

بندوق کو پھلجھڑي سي زياده نهين سمجھتا (قطعه) چرخي کيا چيز هي لاوي وه جسي خاطر مين “ بان بجلي کي کڑک کا کبھو پهنچي اس تک “ چابي وه توڑکي جون نيشکر اس کي چھڑ کو “ پاؤن کھجلاني لگي سونڈ مين ليکر پولک “ اٹھا سونڈ اپني کو چنگھاڑ مار “ جو حمله کري فوج پر ايکبار “ سوارون کا ستھراؤ هو ايک قلم “ پيادون کي پھر خاک ٹھهرين قدم “ کوئي آه پاوي نه جائي گريز “ اکھڑ جائي هر ايک کا پائي گريز “ في الواقع فتح نشان اسي سي نمودار هي اور وهي دل کا سنگار سوارون کي پري کي اسي سي زينت “ لشکر مين اسکي يمن قدم سي برکت “ سوار اسکا سب سي بلند و بالا “ قيمت مين بھي وه اکثر گھوڑون سي اعلي “ کيونکه گھوڑا پچاس روپي کا بھي نوکر لي سکي “ پر يه طالع مند هي کي دروازي پر بندھي “ سوارون کي ٹکڑي ايک رساله دار کي ساتھ بھي نکلتي هي “ پر اسکي قور بادشاه وزير هي کي پيچھي چلتي هي گھوڑا کيسا هي چالاک هو چاليس پينتاليس کوس سي آگي نه چل سکي اور يه اسي پچاسي کوس جائي اور نه تھکي اس ڈيل پر سبک رو ايسا که سوار کي پيٹ کا پاني نه هلي اور آهٹ پاؤن کي کسي کو معلوم نهووي رحم دل اس مرتبه که چھوٹا لڑکا راه مين جو پڑا ديکھي تو اس کو سونڈ سي اٹھا کر اس طرح الگ رکھ دي که ايک ذره صدمه

نہ پہنچی حیا دار اسقدر کہ سواے اپنی جنس کی مادہ کی کسی مادین پر رغبت نہیں کرتا معہذا آدمی کی رو برو اُسی بھی نہیں لگتا اور اُس کا بچہ بھی بیشتر جنگل میں پیدا ہوتا ہی احیاناً اگر ہتھنی گابھن آئی اور بستی میں جنی تو حاکم کو نا مبارک ہی اور عمر طبیعی اُسکی مانند انسانکی ایک سو بیس برس جوانی ساٹھ برس کی بعد اور مستی ہشیاری کی ساتھ کیونکہ اُسی عالم میں ایک کا ایک سامھنا کرتا ہی اور ایک دوسری سی کس کس گھات سی لڑتا ہی کبھو تو یہہ اُسکو دور تلک ریل لی جاتا ہی کبھی وہ اُسکو اُسیطرح پیل لاتا ہی غرض سونڈون کی پیچ اور مستکون کی رگڑی اور دانتون کی صدمی اُنہیں کا جگر ہی کہ آپس میں اُٹھاتی ہین اور تاب لاتی ہین گویا پہاڑ سی پہاڑ ٹکراتا ہی اور دیو سی دیو جُٹ رہا ہی بشر کی کیا طاقت کہ اُسوقت اُنکی پاس آ سکی اِلّا بھالی بردار اور بوڑی بردار بھالی لیی اور چرخیان داغی لگی ہی جاتی ہین اور مہاوت اُن سی بھی زیادہ کام کرتی ہین اگر ایک مارا گیا تو دوسرا وونہین اُس پر قایم ہوا آفرین ہی اُن کی پھرتی اور جانبازی کو کہ ایک دیو کی تئین اِس حالت میں آنکس اور آسن کی زور سی زیر کرتی ہین (ابیات) یہہ حق نی آدمی کو زور بخشا " ہوا تابع ہر ایک حیوان اُسکا " کوئی عہدہ برا اُس سی ہوا ہی " میان

یہہ کلسرا ایک بد بلا ھَي " القصہ راقم نے اِسي سرزمین سي جو ھاتھي کو نسبت دي سو بنابر کثرت کي ھَي کیونکہ یہان بہتایت کي ساتھ ھوتا ھي اَور ترجیح بھي اُسکي بعضي اَوصاف و قیمت مین مطلق اسپ پر منظور نہین بلکہ خاص اِس مملکت کي گھوڑون پر ھي اِس لِیٔي کہ ھاتھي اگر کیسا ھي خوبصورت پایل نجھول چالاک ھو پانچ چھ ھزار رُپي سي زِیادہ نہین آتا اَور گھوڑا عربي عِراقي وِلایتي پچیس پچیس ھزار رُپي بلکہ زِیادہ کو بکتا ھي

گینڈي کي صِفت

گینڈا بھي ایک جانور بڑا قوي ھیکل عجیب خلقت ھي پاؤن اَور پچھلا دھڑ اُسکا ھاتھي کا سا گردن اُسکي لنبي گٹھي ھوئي شیر کي سي اَور آنکھین کان منھ بیل کي مانند سبحان اللہ صانع کي کیا صنعت ھَي کہ ایک حیوان کي جسم مین اجزا تین حیوان کي اعضا کي صورت ھَین اَور بدن اُسکا لوھي سي سخت ترکہ تیر گولي بلکہ کوئي ھتھیار اُس پر کارگر نہین ھوتا اَور اُسکي ماتھي کا کھاگ یہہ سخت و قوي کہ سنگ اُسکي آگي حکم پاپڑ کا رکھتا ھَي اَور فولاد خشک پتي کا پھر حیوان کا جسم تو کیا چیز ھي عجب کیا ھَي

والون کي تعجب سي هوش کهوتي هي سواي اسکي يه حيوان صورت ديو سيرت آپس مين بهي ايسي لڑتي هين که بدن سينگون سي چهن جاتي هين اور ساري اعضا غربال بن جاتي هين ايسي ايسي اوجهڑين باهم چلتيان هين که ديکهني والون کي ماري هيبت کي جانين نکلتيان هين اور بعضا ايسا جيوٹ هوتا هي که اکيلا هاتهي پر دوڑ پڑتا هي چنانچه نواب آصف الدوله مرحوم جاڑي کي موسم مين ايک دن بکهري کي جهيل کي جنگل مين شکار کهيلتي تهي که کئي ارني نکل آئي بندوقين ان پر چلني لگين که ايک ان مين سي جهنجهلاکر نواب حسن رضا خان مرحوم کي هتهني کي طرف دوڑا اور پچهلي دهڑ کو اسکي سينگون پر اٹها کر ايسا ريلا که گر پڑي سنبهل نسکي غرض نواب مرحوم کي تو خير گذري پر هتهني زخمي هوئي اور ارنا گوليون سي ندان مارا گيا اور شهري بهينسا تو فقط لکڑهاري بنجاري هي کي کام کا هي که وي لکڑيان يا گونين اس پر لادين اور همراه اپني ليي پهرين مگر اسکي ماده کا دوده بهت ميٹها گاڑها سفيد چکنا هوتا هي اگر تازه دوها هوا لاغر پيي تو فربه هوئي اور ضعيف توانا اسي سبب اکثر پهلوان زور آور مداومت اسکي کرتي هين اور هر روز بعد ورزش کي پيتي هين ليکن ارني کا دوده شهري بهينس سي مفيد تر هي رنگ اسکا خال خال بهورا بهي هوتا هي ليکن اکثر

اَگر هاتْھِي کي بدن مين وُه غار ڈالي اَور شير کو مار ڈالي غرض يِهه حَيْوان کيا نر کيا ماده ساري حَيْوانون پر غالِب هَي اِسْکي جنْگل مين شير هاتْھِي ارْنا کوئي نہين آتا رَہْني کا تو کيا ذِکْر هَي (بَيت) جهان وُه هو هاتْھِي کا کب هو گُذار " کري شير سايي سي اُسْکي فِرار " غضب سي اگر ماري وُه اپْنا کهاگ " جو هون کوه کي پاؤن تو جائي بهاگ " پَيدائِش بھِي اُسْکِي جنْگل هِي مين هوتِي هَي

ارْني بهَينْسي کي اَوْصاف مين

ارْنا بهَينْسا بھِي بڑا زور آور آهنِي پَيکر هوتا هَي سِينْگ اُسْکي ايک گز سي کُچْهه بڑي نِپٹ نُکيلي اَور رنْگ اَيسا سِياه چِکْنا گويَا تيل ڈهلْتا هَي دِلير اِسْقدر کِه شير سي نہين ڈرْتا هاتْھِي سي بھِي خطْره نہين کرْتا اگر دو ارْنون مين ايک شير آ جاتا هَي تو اُسْکو گينْد بنا ڈالْتي هَين ايک سِينْگون پر اُٹْھا دُوسْري کِي طرف پهينْک ديتا هَي دُوسْرا اُسِي طرح اُسْکِي طرف اُچْهال ديتا هَي غرض جب تلک اُسْکا دم نہين نِکلْتا دم نہين ليني ديتي کبْھُو کبْھُو شہْرون مين بھِي اَيسِي لڑائي بادْشاه وزِير کي حُضُور هوتِي هَي اَور ديکْھني

سِیاہ هِي دیکھنی مین آیا هَي (قِطعه) هُوا هَي جِسم یُون اُسکا سِیَہ فام "
کِہ شِیر اُسکا هَي مِثلِ آبِ حَیوان " نہ پِیوي کِسطرح هر ایک اِسکو "
بڑهاتا هي سدا وُہ شِیرہ جان "

گُجراتي بَیل گاڑي و غیرہ کي بیَان مین

اَور اِس سرزمین کي بَیلون مین گُجراتي بَیل سب طرح سي اچّها هَي هر چند کِہ ناگورا بهي اَور بَیلون سي بمرتبہ بِہتر هي لیکِن اُنکو نہین لگتا صُورت شکل اُس کي نِہایَت خُوب ڈِیل ڈول نِپٹ خُوش اُسلُوب قدّ و قامت مین بهي بُلند بادشاہ وزِیر و فقِیر هر کِسي کِي پسند قدم اَیسا چلي کِہ رَهوار تُرکي نہ پہنچ سکي دَوڑي اِتنا کِہ چالاک تازي پِیچهي رَہ جائي یُون سُنا هَي کِہ سابِق بعضي اشرار عیّار احمد آباد گُجرات مین وَهان کي بَیلون کو گاڑیون مین جوت سَوار هو رهزنِي کو جنگل مین آتي تهي اَور مال متاع مُسافِرون سوداگرون کا لُوٹ لیجاني تهي هرچند سَوار گهوڑي اُن کي پِیچهي ڈالتي لیکِن اُن کي گرد بهي نپاتي اَور یِہ بهي مشہُور هَي کِہ گاڑِي خاص اِختراع اهلِ هِند کا هَي بَیٹهني والي اُس کي گرمي سردي آندهي مینہ مین نِہایَت آرام سي رهتي

هَین رُوپي کِي سِنگوٹیان اَور ساؤنگیون مین تالیان جھانجھ جوُون مین زنگ لگوا بندھوا رکھوا سوَار هوکر بڑي تھسي سي میلي تھیلي مین پھرتِیان هَین یا باغون کِي سیرین کرتِیان هَین واقِعي اُنکِي آمد سي تماشائِیون کي هوش و حَواس جاتي هَین گویَا جھن جھن کرتي هُوئي پرِیون کي تخت چلي آتيَ هَین

(بَیت) جھان هوتا هَي یون اُنکا گذارا " کِسي رَهتي هَي وَهان تابِ نظارا "
کهان هوتا هَي حاصِل لُطفِ دِیدار " هر ایک بن جائي هَي بس نقشِ دِیوار "
جو اِس مین اُٹھ گیا پردہ هوَا سي " جھمکڑا ایک نظر آیا ادا سي " جو وہ
بِجلي کي بھِي یون سامني آئي " تڑپھ کر اُسکي آگي لوٹ هِي جائي "

اَور صاحِبِ عِصمت بِیبِیون کِي رتھون پر گھٹاٹوپ پڑي هُوئي چاندنیان کسین هُوئِین کیا دخل کِه ایک مُو برابر اُن مین رخنه یا سُوراخ هووي چُنانچه نوّاب خاندوران و مُظفّر خانِ مرحُوم کي نامُوس کِي رتھون پر بیشتر موتي مَیلي چاندنیان هوتین تھین علي هذا القِیاس مِیانون پر بھِي با وُجود اِسکي کِه ایک بھائِي مِیر بخشي تھا اَور دُوسرا هفت هزاري فِي الواقع تقاضا غیرت کا یِهي هَي کیُونکِه جس کا مِیانه رتھ ایک جھمکڑي کي ساتھ نِکلي مُقرر تماشائِیون بازارِیون کي جِي مین آوي کِه اِس مین کوئِي چمک چاندني رشک پري جلوہ گر هوگي پس زنانِي سوَارِي کِي رتھ یا مِیانِي کا پُر تکلف هونا

بعضي بعضي نقه اميرون كي نزديك بهي سخت معيوب هي اصل يهه هي كه
سواري اُسكي في الحقيقت اچهي هي طور طرز اپني اپني پسند پر موقوف هي
پر هچكولي بهت بري اور سواي اس كي بهي بهت سكهه پاتي هين فراغت
سي چار آدمي گپ شپ كرتي هوئي بيٹهي چلي جاتي هين اور سفر مين
كيفيت حضر كي اُٹهاتي هين ليكن اُس كي پهئي دو هوتي هين چهتري دار
هو يا مُنڈي اگر ڈهانچا اُس كا كچهه چهتاپي كي ساتهه هلكا هو تو منجهولي
كهلائيگي اور بهت چهوٹا اور سبك هوگا تو گيني اُس كي بيل بهي حد چهوٹي
هوتي هين اُنهين گيني كهتي هين قسم هين اُنكي علحده هي اور چار پهيون
كي رتهه وه اس سي كهين بهتر هي به نسبت اُسكي اُونچي نيچي سي كم گرتي
هي هچكولا بهي اُس مين تهوڑا لگتا هي امير اُمرا كي سواري كي قابل هوتي
هي في الواقع بعضي تو ايسي هي خوش ڈول سبك نقاشي دار هوتي هي
كه ديكهني والي نقش ديوار بن جاتي هين اور ساز بهي اُس پر باناتي سادي يا
كارچوبي وغيره نپٹ صفائي اور چمك كي ساتهه اگر سورج اُسوقت زمين
پر هووي تو اپني رتهه سي اُتر اُس مين آ بيٹهي اور راجه اندر بهي ديكهي تو
اپني تخت پر پهر پاون نركهي پر ساتهه ان خوبيون كي بهي اُمرا اُس مين براي
تفنن طبع كبهو كبهو سوار هوتي هين اور بعضي بڑي آدمي ميرزا منش هرچند

کہ چڑھتي کم هَين ليکِن هر مَوسِم کا ساز اُنکي سَوَارِي کِي رتھ پر هوتا هَي
چُنانچه گرمِيون مين خس کا اَور برسات مين موم جامِيکا جاڑون مين باناتِي
پر اکثر اُس مين مهاجن صراف جَوهرِي مُتصدِي سَوَار هوتي هَين يا عَورات
هِندُو مُسلمان کِي اَور بعضِي اَوباش بيگمين يا بانکِي کسبِيان اپني رتھون پر
نِهايَت جهمجهماتي ساز سجوا بَيلون کي گلون مين گھنگھرو سِينگون پر سوني کِي
سِنگوتِيان هرچند کِه اَور سَوَارِيان بھِي صاحِب سلِيقه لوگون ني اَور کارِيگرون
ني بنوائِين اَور بنائِين چُنانچِه مُلُوک و سلاطِين کي واسطي تخت و نالکِي
امِيرون کي لِيئي جهالر دار پالکِي اَور شهزادِيون وزِير زادِيون و امِير زادِيون کي
واسطي مهاڈول چَونڈول سُکھپال مِياني اَور غرِيبون کِي عَورتون کي لِيئي ڈولِي تا
کوئِي نجِيب زادِي اشراف زادِي پِياده پا نه نِکلي اَور اُس کي قد و قامت
کو کوئِي نا محرم نه ديکھي

گھڑِيال و غَيره کي ذِکر مين

اَور يهانکي هُنرمندون کارِيگرون کا ايک مُخترع گھڑيال هَي کِه اُسِي سي دِن
رات کِي گھڑِيان ساعتين دريافت هوتي هَين شکل اُسکِي گول گُندَه دل اُنگل

بھر سي کُچھ زِيادہ خواہ چھوٹا خواہ بڑا ليکِن اژدھات کا بنتا ھي اور طرِيقہ گھڑِي ساعت کي جاننِي کا يُون ھي کِہ کِسِي مکان مين اُس کو لٹکاکر ايک طاسِ پُر آب مين ايسِي تانبي کِي کٹورِي کِہ بُلندِي و پہنائِي اُسکِي بارہ اُنگل کِي ھو اور ايک سُوراخ اُسکي پيندي مين اِتنا جِس مين پانچ اُنگل کِي سلائِي ايک ماشي سوني يا رُوپي کِي آوي جاوي ڈال ديتي ھين پانِي اُس مين آہستہ آہِستہ آني لگتا ھي آخِر ايک گھڑِي کي عرصي مين وُہ بھرکر ڈُوب جاتِي ھي تب اُس پر مُوگرِي ايک بار مارتي ھين وونہين آواز ايک ٹھناک سي نِکلتِي ھي اور دُور تلک جاتِي ھي سُننِي والي معلُوم کرتي ھين کِہ ايک گھڑِي گُذرِي غرض رات دِن کي چار چار حِصي کِيي ھين اور ھر ايک پاءو کا نام پہر رکھا ھي ليکِن گھٹنا بڑھنا اِس کا رات دِن کِي کمِي زِيادتِي پر ھي اور وُہ نو گھڑِي سي زِيادہ اور چھ گھڑِي سي کم نہِين ھوتا خُلاصہ يِہہ ھي کِہ جب ايک گھڑِي تمام ھوتِي ھي تب اُسي ايک بار بجاتي ھين اور دُوسرِي کي بعد دو بار يہان تک کِہ پہر پُورا ھو بعد اِس کي از سر نو مُوافِق پہر کِي گھڑِيون کي مُتصِل بجاتي ھين اور دو پہر کي وقت دُونا اُسي شام و صُبح کو چوگُنا اور اُسِيکا ناءون گجر ھي سِواي اِسکي شِيشہ ساعت بِھي اُسِي کام کا ھي ليکِن جِس جلسي مين وُہ ھو وُھين کي لوگ اُسکي سبب گھڑِي ساعت کي احوال سي

واقف هوتي هَين صُورت اُس کِي يِهه هَي کِه ايک شِيشي مين ريت بهرکر اُس کا مُنْهه دُوسْري کي مُنْهه سي مِلاکر خُوب مضْبُوط باندْهتي هَين ليکِن ريت دُوسْري شِيشي مين آني لگْتي هي جب کِه تمام آ چُکْتي هَي معْلُوم هوتا هَي کِه ايکْ گهڑِي گُذْرِي غرض اِسِي طَور سي دِن رات کِي گهڑِي ساعت کو معْلُوم کرْتي هَين راقِم ني اِن صنْعتون کو کُچْهه فخْرِيَه سمجْهکر نہين لِکْها فقط خُلاصةُ آلتَّوارِيخ کي مُصنِف کِي تبِيعت کِي هي کيُونْکه اِن اُمُور مين مصْنُوعات اهْلِ فرنْگ کي اَيسي اَيسي اپْني ديکْهني مين آ‎ئي هَين کِه هِنْد کي اگْلي پِچْهلي کارِيگرون ني کبْهو خواب مين بهِي نه ديکْهي هونْگي بنانا تو درکِنار هان تعصُّب کِي بات نِرالِي هَي پر خُدا حق کا والِي هَي

يِهه چنْد سطْرين عِلْمِ اهْلِ هِنْد کي بيَان مين

عِلْم بهِي هِنْدُوؤن کي يهان اِتْني هَين کِه اُن کا بيَان وار لِکْهنا نِپت کٹهن هَي کِه اُس دريَاؤ کا اَور چهور کِسِي پَيراکْ ني نہين پايا اَور اُس کا کِنارا کِسِي بهْتي ڈُوبْتي کي هاتْهه نہين آيا اُسِي مين سي ايکْ بيد هَي کِه ساري گُنونْکي بهيد اُسِي سي کهُلْتي هَين اَور دهرْم دَيَا کي رسْتي وُنْهين سي مِلْتي هَين هر

بدیا کی وہی بنیاد ہی اور تپشیون کی نگری اسی سی آباد" کہتی ہین کہ اس
جہان مین پہلی جدہر تدہر پانی ہین موجود تہا سوای اسکی ہر مخلوق
معدوم و مفقود مگر بشن اکہی بڑ کی ایک پتی پر اسکی سطح کی اوپر
انگوٹہی برابر قد سی سوتا تہا کہ خالق مطلق نی اسکی ناف مین ایک کنول
کا پہول پیدا کیا اور اسکی اندر برمہا چار سر اور چار ہاتہ سمیت آدمی کی
شکل خلق ہوا وہی اس فرقی کی نزدیک واسطہ پیدایش کا تہرا اور بید
آسمانی الہام ربانی سی اسی کی زبانی سنا گیا چنانچہ اب تلک کہ ہزارون
برس گذری ہین ساری چہوٹی بڑی ہندو اسیکی حکمون کو مانتی ہین بلکہ
اپنی دہرم کی بنیاد اسی کو جانتی ہین پہر برمہا کی پوتی منو نی اپ نشد
کو ترتیب دیا ایک انگ اسی بید کا ہی اور اس مین بیان وحدانیت
کردگار کا اور طریقہ معرفت پروردگار کا تفصیل وار لکہا ہی بعد اسکی اسکی
بیٹون پوتون نی کہت شاستر یعنی چہ کتابین اسی بید سی اخذ کرکی بنائین
اور انکی بیچ ماہیت و شناخت مین معبود مطلق کی بہت سی دلیلین
ثابت کین لیکن یہہ علم الہی و طبیعی و ریاضی و منطق و مناظری پر موقوف
ہی اور یی چہون آپس مین بعضی مقدمات کی بیچ موافق ہین اور بعضون
مین مختلف سوای اسکی اکثر مباحثی مناقشی کی رویی کہ ہر ایک دانا و

فہیم نی بقدر اپنی دانائي وطبع کي رسائي کي پیدا کیي ہین اُنہین کتابون کي سیر کي نتیجي ہین ✲ پہلا نیای شاستر مصنف اُس کا گوتم نیایک حاصل اُس کي مضمون کا یہہ ہي کہ کارج کارن کرتا یعني فعل و سبب و فاعل بغیر کوئي چیز موجود نہین ہوتي اِس لیي فاعل حقیقي بي جہت کوئي فعل نہین کرتا لیکن مختار ہي بندي کي کیا طاقت کہ اُس مین دم مار سکي یا اول و اوسط و آخر مین دخل کري جیسي کمہار مٹي کي وسیلي سي ہانڈي موافق اپني مرضي کي بناتا ہي اور جس کام مین چاہتا ہي برتتا ہي اُن دونون کي مجال نہین کہ کہین ایسي بنا ویسي نہ بنا یا یون نکر وون کر اِسي طرح مخلوق اپني خلقت مین خالق کي ارادي کي آگي بي مقدور ہي اور مجبور ✲ دوسرا ویشیشک شاستر بناني والا اُسکا سوامي کنّاد اُس سي یہہ ظاہر ہوتا ہي کہ مدارِ کار وقت پر ہي جو کام غیر وقت کیا جائیگا سواي حسرت کچھ ہاتھ نہ آئیگا چنانچہ اگر کسان بي موسم کچھ بوویگا اپني بیج بھي کھوویگا گو مینہہ برسي یا سینچي پر کھیتي مین ایک دانہ نہ اُگیگا اور اُسکو سواي ثمرِ یاس کي کچھ پھل نہ ملیگا پس جو کچھ ہي سو زمانا اُسي کي پرستش کیا چاہیي بدون اُسکي تاثیر فعل کي محال ہي اور معدوم کا موجود ہونا اشکال ✲ تیسرا سانکھ شاستر جمع کرني والا اُسکا سوامي کپل اُسکا

ماهر حق و باطل کو جُدا کر سکتا هَي کهتي هَين کِه جو شَي کِه چهيڑني چهُوني
ديکهني مين آوي وه ان آتما هَي اَور فانِي اَور جو اَيسِي نهو وه آتما هَي اَور
باقِي غرض جِسم کو فنا هَي اَور رُوح کو بقا پس آدمِي کو چاهِيي يهان تک
سعِي کري کِه ان آتما سي آتما کو جب چاهي جُدا کر دي اَور پرم آتما يعني
بسيطِ محض سي مِلي ✿ چوتها پاتنجل جامِع اُسکا سوامِي انتت حبسِ دم کا
طرِيقه اُنهِين سي نِکلا هَي اُس کي مشاق کا آيينه باطِن اَيسِي جِلا پاتا هَي کِه
هر ايک کي دِل کا بهيد اُس پر کهُل جاتا هَي حال مين اگلا پچهلا احوال جِسکا
چاهي کهه دي اَور اُس مين مُو برابر فرق نه پڑي جِسمِ ظاهِرِي بهِي اُسکا اِتنا
سُبُک هو جاتا هَي کِه جِس وقت اِراده کري باو مين اڑي اور پانِي پر پهِري ✿
پانچوان ويدانت شاستر مُولّف اُسکا بياس ديو عالِم اُسکا صاحِبِ توحِيد هوتا هَي
وحدت اُسکي آنکهون مين اَيسِي سماتِي هَي کِه دُوئي نظرون سي گِر هِي جاتِي
هَي کثرت کو وهمِي سمجهتا هَي اَور وحدت کو يقِينِي عقِيده اُسکا يِهه هَي کِه هر
چند کائينات اُسِي سي هَي پر جو کُچهه هَي سو وهِي هَي غرض جو مِٹي کو کُوزي
سي اَور لهر کو پانِي سي چمک کو سُورج سي نِسبت هَي وهِي مَوجُودات کو
اُسکي ذات سي ✿ چهٹها مِيمانسا شاستر ترتِيب ديني والا اُسکا سوامِي جيمن
جاننا اُسکا سب شاسترون پر مُقدم کيُونکه صاحِب تعلّق کا عمل اُسِي پر هَي

کہتي ہَين جو کُچھ ہَي سو عمل ہِي ہَي سِواي اُسکي ہيچ جب تلک کھيت والا نه جوتي بوئيگا کھيت سي کيا خاک ليويگا جِسني جو بويا وُہي اُٹھايا حاصِل يِہہ ہَي کِه مُفلِسي دَولت نيکي بدي بِہشت و دوزخ نتيجه عمل کا ہَي اَور سِواي اِن چھ کي ۞ دھرم شاستر برمہا ہِي کي فرزندون ني بيد سي نِکالا ہَي کام کاج کسب چلن کِه برہمن چھتري بَيس سُودر کِي گُذران کي ہَين اُسکي وُہي بُنياد ہَي اَور چار آسرم يعني چار طرِيقي برمھچرج گرہست بان پرست سنياس و غيره رِياضتين عِبادتين خَير خَيرات دان پُن برت جِس وضع سي کِه چاہِيي اَور ہر ايک گُناه کا کفاره لغزشون کا چاره انواع و اقسام کي جھگڑي قضِيي کا فيصله عدالت کا روِيه اُسي سي ماخُوذ ہَي اِس عِلم کو فارسي عربي زبان مين فقه کہتي ہَين ۞ بياکرن ايک عِلم ہَي کِه سنسکرت کِي زبان کي مُفرد مُرکب کلمون کِي بناوٴن کا جاننا اَور ايک حال سي اُنکو بحالِ دِيگر گردانا پوتھيون کِي عِبارت کا ٹھيک پڑھنا اِسي پر موقُوف ہَي جب تلک اِس عِلم مين مہارت پَيدا نکريگا اُنکي عِبارت دُرُست نه پڑه سکيگا جا بجا ٹھوکرين کھائيگا آخِر گريگا اگر کوئي چاہي کِه بِدُون نحو صرف کِي مشق کي عربي عِبارت صحيح پڑه سکي يا اُس زبان کِي کِتابون کي مطلب جون کي تون کہہ سکي کيا مجال وَيسي ہِي بِدُون اِسکي مشاقي کي سنسکرت کِي کِتابون

پر رواني امرِ محال کہتي هين شيش ناگ که حاملِ زمين اُنکي عِندِيي مين
هي اُسني اُسکي شرح کي هي سِواي اِسکي اَور بهي کِتني داناؤن ني اِس فن
مين قاعِدي قانُون اَيسي اَيسي بنائي کِه مُبتديون پر مُشکِل مُشکِل مسلي
آسان هو گئي ✿ هژده پُران يعني عِلمِ تَوَارِيخ جو کوئي نُفوسِ قُدسِيّه کا حال
اَور عالمِ ملکُوت کا احوال خِلقت کي پيدا هوني کي تفصِيل و حقِيقت قِيامتِ
صُغرا و کُبرا کي کَيفِيّت راجاؤن کي افساني تپشِيون کي قِصّي دريافت کِيا
چاهي وه اُسکو پڑهي ✿ کرم بِباک کيا نادِر کِتاب هي ماهِر اُسکا کوڑهي کلنکِي
گُونگي بهري اندهي کاني لُولي لَنگڑي لُنجي کو سِواي اُنکي جو آزارِي کِه هميشه
تپ مين جلتا هَي اَور جِسکا سدا پيٹ چلتا هَي جب چاهي بتا دي کِه
فلاني عمل کا يِهه نتِيجه هي کِه تُو ني اگلي جنم مين کِيا تها اَور اُس سي
چهُٹکارا اِس دان پُن سي يا اِس برت رِياضت سي پاويگا اگر اُس شخص ني
اُسکي کهني پر عمل کِيا خُدا کي فضل سي تُرت چنگا هُوا ✿ لِيلاوتِي ايک
کِتاب عِلمِ حِساب مين هي اُسکي مهارت سي مُشکِل مُشکِل مسلي حِساب
کي اَور دُشوار دُشوار عُقدي دقِيقي هندسي کي حلّ کر سکتا هَي ✿ بيدک
بِديا عِلمِ طِبّ هي مَشّاق اُسکا اِنسان کي بدن کي ماهِيَت سِر سي پانو تلک
جِس طرح سي کِه چاهِيي جانتا هي اَور اعضا کي جوڑ توڑ ربط وضع هَيئت

نبض کي کيفيت مزاج کي حقيقت بخوبي پہچانتا هي بلکه تشخيص هر ايک بيماري کي اور تدبير هر ايک آزاري کي اس سي هو سکتي هي اکثر اوقات بگڑي هوئي مرض کي دوا اسي سي بن پڑتي هي باني اس علم کا اگرچه بياس ديو هي ليکن اور بهي داناؤن ني اس فن مين نسخي معقول معقول تصنيف کيي هين اور جا بجا رواج ديي هين ✿ جوتک بديا علم نجوم هي خوانندہ اسکا ستارون کي در آمد بر آمد کا وقت هر ايک برج مين بتا سکتا هي اور انسان کي طالعون کي سعادت نحوست بلکه رفع نحوست کي تدبيرين چاند گهن سورج گهن کي ساعتين اور تاثيرين جتا سکتا هي اهل عجم و عرب اس علم کو انبياء کرام سي نسبت ديتي هين لاکن هندو اس کي ظهور کا سبب آفتاب کو جانتي هين اور ايک آد ان مين سي بيد کو بهي اس کا ماخذ کهتا هي ✿ سامدرک بديا خوانندہ اس کا آدمي کي هاتھ کي لکيرون اور ماتهي کي چينون کي ملاحظي سي چال ڈهال کي طريقي سي اور بعضي اعضا کي خال و خط سي برا بهلا احوال آيندہ بتا ديتا هي ✿ شگن بديا دانندہ اس کا انسان حيوان چرندي پرندي کي آواز سي شگن ليکر حقيقت حال سي اور اسکي مآل سي اطلاع بخشتا هي اور يهان کي لوگون مين وي شگنيي مشهور هين ✿ سر بديا جانني والي اسکي داهني بائين نتهني کي سانس سي که

هر روز ایک وقت معین پر آتي جاتي هَي سایل کو نیکي بدي سي خبردار کرتي هَین ۞ آگم بدیا اُسکي پڑهني والي کو طرح بطرح کي پڑهنتین یاد سحر و جادو کي چلن مین اُستاد جس باو بتاس کو اراده کري ایک آن مین بندهوای عالم جنات اُسکي سامهني سر جهکاي کٹهن کٹهن بیماریون کي دَوا کري بڑي بڑي آزاریون کو چنگا کري دَولت و منفعت جتني چاهیي پَیدا کر لي ٹوٹا گهاٹا کبهو ندي دوستون کو اپني نهال کري اَور دُشمنون کو پایمال ۞ گاڈرو بدیا اُسکا عالم سانپ بچهو و غیره کي منترون کا حاکم هوتا هَي اُنکي کاٹي کي چڑهي هوئي لهر چاهي تو اُتار لي اَور اُتري کو چڑهاوي سواي اِسکي منتر کي زور سي جسکو اُن مین سي چاهي حاضر کري بلکه حسب نسب بهي هر ایک سانپ کا کهه سُناوي ۞ دهنک بدیا آگاه اُسکا کرتب تیر اندازي کا جَیسا چاهیي جانتا هَي اَور کامل اُس فن کا قوت طبیعت سي وقت پر ایک تیر سي کتني هین تیر نکالکر دُشمن کي سیني کو چهانتا هَي ۞ رتن پرچها اِس هنر کا جانني والا لعل موتي هیرا پنا پرکهه لیتا هَي بلکه هر ایک جواهر کا عیب هنر بتا دیتا هَي کوئي سنگریزه نهین که اُس کي خاصیت و پَیدایش کا حال اُس پر ظاهر نهین اَور کوئي نگینه نهین که اُسکي ماهیت سي وه ماهر نهین ۞ باستک بدیا یعني معماري اُسکي مشاقي سي قسم قسم کي عمارتین

طرح طرح کي پھلواریان حوض نہرین بآئینِ شایسته بنا سکتا هي اور هر ایک مکانِ خاص کي خواصِ مفصل بتا سکتا هي ٭ رساین بِدیا یہه علم اگر سیکھي تو سونا روپا تانبا پاره و غیره بخوبي مار لیوي بلکه راکھ سي روپا سونا بناکر دکھا دیوي اِسي صنعت کو مہوسي کیمیاگري کہتي هین ٭ اندرجال ایک علم هي عالم اِسکا انواع و اقسام کي طلسم بناتا هي اور عملِ تسخیر کي باعث سي ایک عالم کي دلون کو لبھاتا هي جب چاهي جان کو اپني تن سي نکالي اور دوسري کي بدن مین ڈالي سواي اِسکي ایسي ایسي اچرج اچنبھي دکھائي کہ ساري خلقت بھچک ره جائي ٭ گاندهرب بِدیا یعني علمِ موسیقي اُسکي عالم پرچھ راگ تیس راگني کي ماهیت تین گرام کي حقیقت سات سُر کي نسبت کھل جاتي هي " تک دھرپد گیت سنگیت کي ریت اُسي سي بن آتي هي " جس راگ کو چاهي نجھ تجھ سي گائي " اور جس ساز پر اراده کري بخوبي بجائي " ناچنا تو ایسي گُني کي آگي بات هي " کیونکه لَي تال کي مپت کھپت اُسیکي هاتھ هي ٭ نت بِدیا اُسکي دریافت کا فایده بازي گري چالاک دستي بتي بازي و غیره هي اِس فن کي مشاق ایسي ایسي کرتب کسب دکھاتي هین خصوصا رنڈیان اُنکي بلائي بي درمان جوان کو بوڑھا کرین اور بوڑھي کو جوان بانس پر گود مین لڑکا لیي چڑه جائین رسي پر

دوڑتي چلي آئين هونٹهون كي سهاري سي موتي پروين بڑي بڑي نتهنون كي گيان ايك آن مين كهوين غرض اُنكي چالاكيان بي باكيان دهيان مين نهين آتين پهر زبان كيونكر كهي اور قلم كس طرح لكهي بعضي تو اُن مين نٹنيان كهلاتي هين اور بعضي بهان متيان ✿ رسك بديا ايك علم هي اُسكي جانني سي قسم قسم كي مردون كي احوال اور طرح بطرح كي رنڈيون كي اطوار دريافت هو جاتي هين اور اُن كي عشق و محبت كي روبي طريقي بخوبي سمجه مين آتي هين ✿ گج شاستر ماهر اُسكا هاتهي كي نيكي بدي عمر بلكه هر ايك اُسكا عيب وهنر بخوبي پهچانتا هي سواي اس كي هر ايك بيماري كي علاج كا سليقه اور اُسكي تندرستي كي حفظ كا طريقه جس طرح سي كه چاهيي جانتا هي ✿ سالوتر بديا اُسكي دانست كا نتيجه يهه هي كه گهوڑي كي عيب هنر رنگ ڈهنگ و غيره بي تامل پهچان لي بلكه جو عيب بچهيرا آينده نكاليگا اُس كو في الحال بتلا دي اور اُسكي هر ايك بيماري كي دوا موافق قاعدي كي كري اغلب هي كه اس بات مين نچوكي

چند سطرین سِیرت مین ہندوستان کي فقیرون کِي اَور بیَان مین اُن کِي گروھون کي

پہلِي گروہ سنّاسیون کِي طرِیقه اُنکا خواھش نفسانِي و لذّتِ جسمانِي کا چھوڑنا اَور رِیاضتِ شاقه مین تکلیف ما لا یُطاق سي مُنہ نموڑنا بدن کو یہان تلک مِٹّي لگائي رکھتي هَین که تہین جم جاتین هَین اَور بالون کو اِسقدر اُلجھائي رکھتي هَین که لٹین بندہ جاتین هَین دِن رات دھیانِ معبُود سي لگائي اَور اُس کِي بندگي مین سر جھکائي رَھتي هَین نه کِسي سي علاقه نه کِسي چیز کِي تمنّا سر سي پاؤن تلک ننگي بھبھوت سراسر ملي ننگ و نامُوس کو تجي راہِ مَولا مین کیا کیا صعُوبتین سہتي هَین اگرچه ظاھر اُنکا خراب حال هَي لیکن باطن داتا کي فَیض سي مالامال هرچند اُنھون ني بِناي جِسمانِي برباد کِي پر عِمارتِ رُوحانِي آباد کِي ایک فِرقه اُن مین سي چُپ سادھي اپني نفس سي مُباحثي مُناظري کر رَھا هَي کِسِي ني اپني تن بدن سي دست بردار ھو آسمان کِي طرف هاتھ بُلند کر دامن مطلُوب کا پکڑا هَي کوئي درخت مین اُلٹا لٹک کر نفسِ امّاره کو تپشا کِي آگ مین جلاتا هَي بعضا اپني عِبادت کي مقام مین صُبح و شام رام سي لَو لگائي کھڑا هَي کوئي اِس جہان کِي دِید چھوڑ سُورج سي ٹکٹکي باندہ اُس عالم کو دِیدۂ دِل سي دیکھ رَھا هَي غرض یي لوگ

اَوقات اپنی جپ تپ ہِی مین گذارتی ہَین اَور ہر آن مین اپنی نفس کو
مارتی ہَین اِنکی عِبادتون کی چلن کٹھن ہَین دُوسری کی کیا طاقت کِہ اُنکو
ادا کر سکی بلکِہ اُن پر دھیان بہِی دھر سکی مثلِ مشہور ہَی جا کا کام تا
ہِی کو چھاجی اگر اِس گروہ کی ہر ایک قَوم کا ناؤن اَور راہ و رسم کا بیان
عِبادتون کا تمام عنوان لِکھنی مین آتا تو قِصّہ بہت بڑہ جاتا ✿ دُوسری جوگیون
کی بی بہِی اپنی خُدا کی یاد دِن رات کِیا کرتی ہَین اَور حبسِ دم کی کثرت
سی سَیکڑون برس جِیا کرتی ہَین با وُجودِ بارِ رِیاضت اِنکا جامۂ خاکی اَیسا ہلکا
ہَی کِہ ہَوا مین اُڑتی ہَین اَور پانی پر پہرتی ہَین عمل کی زور سی جب چاہین
اپنی رُوح کو نِکالین اَور دُوسری کی جِسم مین ڈالین جِسکی شکل چاہین بن
جائین غَیب کی خبرین کہہ سُنائین راکھ سی تانبی کو سونا کر دین جادو کی
زور سی ایک عالم کو موہ لین بِیرون سی اِن کو صُحبت بیتالون پر اِنکی حکومت
كرتي ہوئی آزارِی بات مین چنگی کرین پرائی من کی ترت بوجھ لین بی
پروائی نا آشنائی اِنکی رِیت سچ ہَی کِہ جوگی کِس کی مِیت ہرچند کِہ
منتر جنتر مہوسی کِیمِیا گرِی مین سنّاسیون کو بہِی دسکت ہَی پر جوگیون کی اِن
کامون مین شُہرت بہت ہَی ✿ تیسری بیراگیون کی سچ ہَچ یِہہ تو بیراگ مین
بہری اَور جوگ مین کہری ہَین اَوقات اِنکی بڑی مزی سی کٹتی ہَی دِن رات

اپني اپني طور كي تپشا مين لگي رهتي هين اور رام كي نيهه مين پگي خلقت سي وارسته خالق كي آگي دست بسته هر ايك اپني اپني مرشدون كي راه پر چلتا هي اسكي پگ ڈنڈي سي باهر نهين نكلتا اكثر اهل مذاق ان مين استتين اپني خدا كي وحدت و معرفت مين بنا بنا صبح و شام گاتي هين اور رنگ برنگ كي ساز بجاتي هين ان كي عقيدي مين خاص عبادت معبود كي اور راه كشود كي يهي هي كتني حالت وجد مين آكر بي ساخته ناچني لگتي هين بلكه چرخ مارتي پهرتي هين انكي نزديك خلاصه عبادت كا اور طريقه هدايت كا يهي هي يهان تك كه اس كيفيت مين جس ني ايك قدم بهي دهرا اپني اعتقاد مين ايك درجه منزل مقصود كا طي كيا بعضي اسكا نام زبان هين سي ٹيرتي هين اور اسكي ياد كي سمرنين پهيرتي هين كتني مراقبه كيي خاص خاص صورتونكا دهيان باندهي بيٹهي هين بهتيري بيدانت شاستر كي مطالعي مين لگي هين كه واحد مطلق كي وحدت كي اسرار و معرفت كي آثار دريافت كركي اپني خانهٔ دل كو پر نور كرين اور اسكي تاريكيان دور كرين ان مين بهي بهت بهي فرقي هين هر ايك اپني اپني پيشوا كي نام سي پكارا جاتا هي ۞ چوتهي نانك پنتهيون كي اداسي بهي يي هي كهلاتي هين سر گروه انكا بابا نانك يي بهي اپني پيشواؤن كي ارشاد كي موجب خدا

کي حمد و ثنا مين رهتي هين پر انکي عبادت کا خلاصه يهه هي که مرشدون کي بنائي هوئي دوهري چهند کبت گا گا کر سنني والون کو محظوظ کرين اور کسي چيز پر دهيان نه دهرين ۞ پانچوين جتيون سيوڑون کي بي بهي کڑي کڑي رياضتين بڑي بڑي محنتين کرتي هين چاليس چاليس دن برتي رهتي هين بهوکه پياس کي دکهه مدتون سهتي هين اپني جسم کو بخوبي نهين پالتي کهاني پيني کا نام بهي اکثر زبان سي نهين نکالتي برسات بهر چلتي پهرتي نهين بلکه پاؤن بهي نهين پسارتي که مبادا کسي کيڑي مکوڑي کو صدمه پهنچي انکي بڑي تپشا جاندارون کي رکهيا هي اسي واسطي آگ نهين جلاتي کهانا نهين پکاتي عمارت کا بنانا چراغ کا جلانا کوؤن کا کهدانا بلکه ان سي پاني بهي نکالنا برا جانتي هين که شايد کسي جانور کي اذيت کا سبب هو علاوه انکي ترکارياں سبز ميوي مطلق نهين کهاتي کيونکه انکي نزديک ايسي چيزين جاندارون کي مانند هوتي هين اگر بهت بهوکهي پياسي هوتي هين تو موافق حاجت کي اپني مريدون کي گهرون سي مانگ تانگ کر کها پي ليتي هين اور کپڑا لتا بهي ضروري هي اپني پاس رکهتي هين خالق حقيقي کي قايل نهين کيونکه انکي مرشدون کا فرموده يهه هي که جيسي گهاس آپ سي آپ اگتي هي اور بوني والا اسکا کوئي نهين ويسي هي انسان و حيوانات و غيره کي پيدايش بهي بلکه

قدیم سي یونہین چلي آئي هي اور عذاب آخرت کو بهي نہین مانتي کہتي
هین که انسان کا جسم مجموعه چار عنصر کا هي جب وه پاش پاش هوا هر
عنصر اپني اصل سي مل جائیگا پهر عذاب کس پر اور کسکي واسطي چنانچه
اسي باعث آگ پاني مردون کو دینا جس طرح که سب هندوون کي مذهب
مین روا هي انکي نزدیک بیجا کہتي هین اگر بجهي چراغ مین تیل ڈالا کیا
فایده لطف یه هي که منه سر کي بالون کو قینچي یا استره غیر کي هاته سي
لگوانا بدعت جانتي هین اور اپني هاته سي اکهاڑنا عبادت خاص ریاضت
انکي دنتون نکرنا منه نه دهونا نا پاک رهنا نه نهانا اگر گوه موت سي هاته
بهر جائي نه دهوئین ناپاک نجانین اسي لیي تمام هنود که صانع مطلق کو
بر حق اور ثواب عذاب عاقبت کا بیشک جانتي هین اس فرقي سي بیزار
هین اور ان سي هم صحبت هونا بلکه بولنا بهي روا نہین رکهتي اور یون کہتي
هین اگر ایک طرف سي مست هاتهي مرکهنا زنجیر تڑائي هوئي آتا هو اور
ایک طرف سي سیوڑا هاتهي کي طرف جائیي اور اسکي طرف منه بهي
نکیجبي ❁ برهمن بهي مذهب قدیم کو جو بید کي موافق شروع آفرینش سي
رائج هوا هي مسلم جانتي هین اور اس طریق کو که کسي فرقي ني آپهي آپ
هدایت کي لیي اختراع کیا هي نہین مانتي سواي اسکي کسي مخالف مشرب

کو اپنی مذہب مین نہین لاتی ہرچند وہ منت کری اور جو کوئی اُنکی
طریق سی برگشتہ ہوکر دوسرا مذہب اختیار کری پھر اگر اُنکی دین کا طالب
ہو اُسکو بھی اپنی دھرم مین نہین ملاتی اگرچہ بہتیری سماجت کری اور اُس
مذہب مین چار آسرم یعنی چار آئین ہین * پہلا برمہہ چرج وہ عبارت
اس سی ہی کہ بیاہ نکری اور علم ظاہری باطنی کی تحصیل و تکمیل مین
لگی * دوسرا گرہست یعنی شادی کرکی خانداری کی کامون مین مشغول
ہووی * تیسرا بان پرست اور وہ یہہ ہی کہ جب ادھیڑ ہو اور بیٹا صاحب
اولاد تب گھربار چھوڑ کر جورو سمیت جنگل مین جاوی تپشا مین دھیان
لگاوی اور پھلون کی سوای کچھ نکھاوی * چوتھا سنیاس یعنی سب علاقون
سی بالکل ہاتھ اُٹھا کر سخت سخت ریاضتین مشکل مشکل عبادتین بجا لاوی
* اور چار برن یعنی چار فرقی ہین * پہلا برہمن کا آئین اُس کا بید خوانی اور علوم
حقیقی مین اوقات بسر لیجانی * دوسرا چھتری کا کام اُس کا حکومت عدالت
سپہ گری * تیسرا بیس کا چلن اُسکا سوداگری سود بٹہ لینا دینا سوای اُنکی
اور بھی کسب کرتب کرنی * چوتھا سودر کا اُس کا شیوہ سیوا کرنی ان تینون
فرقون کی * القصہ ہندوستانی کیا ہندو کیا مسلمان اکثر خوش پوشاک خوش
خوراک ہنس مکھ نیک سیرت ملن سار وفادار چلن کی اچھی آشنائی کی پکی

بات کي سچّي خلِيق شفِيق رحم دِل قابِل قايِم مِزاج صاحِب اِنصاف سير چشم
آشنا دُرُست عالي هِمّت صاحِب دِيانت هوتي هَين چُنانچه مهاجن اَيسي
امِين اگر کوئي شخص هزارون رُپَي اپني مخفي کِسي صرّاف کي پاس بطريقِ
امانت بِدُونِ شهادت رکھوائي پھر جِسوقت مانگي وُه بي عُذر بِلا توقّف اُسي
وقت حَوالي کري اَور جو کوئي خَوفِ راه کي سبب يا کِسي اَور باعِث اِس
قرار پر اپني رُپَي اُس کو سونپي کِه مَين فلاني شهر مين لُونگا يا ميري عِيال
وهان هَين اُن کو پهنچين تب بھِي وُه ايک قلِيل نفعي پر اُن کو ليکر ايک
کاغذ کي ٹُکري پر هِندي خطّ سي بِدُونِ لِفافه و مُهر اپني اُس گُماشتي کي نام
پر جِس کي دُوکان اُس مُلک مين هَي کُچھ لِکھ ديتا هي جب وُه شخص
اُس پاس پهنچتا هَي وُه خُوش مُعامله مُوافِق اُس کي لِکھي کي بِلا حُجّت
رُپَي اُس کي هاتھ ديتا هي تا وُه جاني کِه راست بازون کي لين دين کا چلن
کِسقدر راستي دُرُستي کي ساتھ هي اِسيطرح کي نوِشتي کو درسنِي هُنڈي کهتي
هَين اَور اُسکي نفعي کو هُنڈاون اَور اگر وُه شخص کِسي کي نام پر بھِجوائي
تو اُس پُرزي کو معه اُنکي خطّ وُه صرّاف اپني گُماشتي کي پاس پهنچوا ديتا
هَي اَور اُسکي رسِيد اُسکو منگوا ديتا هَي هرچند راه کِتني هِي دُور هو اِس
طرح کي نوِشتي کو فقط هُنڈي کهتي هَين عجِيب تر اِس سي يه هَي اگر

MAHARAJA SERFOJI'S SARASWATI MAHAL, TANJORE

دَرسنِي هُنڈِي والا سِواي مکانِ معْہُود کِسِي اَور شہْر مين اُس کاغذ کي ٹُکْرِي کو کِسِي صرّاف کي ہاتْھ بيْچي تو وونہِين لي ليْوي اَور رُپي اُسْکي حَوالي کر دي اِس سي بِھي ايکْ اچنْبھي کِي بات ھَي اگر کوئي سَوداگر راہ کي ڈر سي اپْنا مال متاع مہاجنون کي حَوالي کري تو يي نيکْ طِينت اپْني اُجْرت ليکر اِس کو جہان مالِکْ کہي حِفْظ و امان سي بَجِنْس پہُنْچوا ديْوين اَور نُقْصان اپْني ذِمّي ليْوين اِسِي مُعاملي کا ناٴون بِيمان هَي (بَيت) جِتْني هَين باشنْدہٴ هِنْدُوسْتان " قابِل و دانا و رسا رُتْبہ دان " جو کہين مُنْھ سي وُہ برغبت کرين " داد و سِتد مين نہ تفاوُت کرين " حِلْم و حَيَا شرْم و وفا اُن مين هَي " لُطْف و کرم جُود و عطا اُن مين هَي " عالمِ اُلْفت مين يِہ هَي اُنْکا چال " جان تلکْ ديتي هَين کيا چِيز مال " بس يِہِي رکْھتي هَين صِفاتِ بشر " ايکْ مين مَوْجُود هَين جگْ کي هُنر "

چنْد سطْرين سِپاہ کِي کَيفِيَّت مين

اَور سِپاہ اِس دِيار کِي بيشْتر وفادار جان نِثار نمکْ حلال خاوِنْد کي کام پر جان سي درگُذْري رفاقت بچھوڑي مر مِٹي پِيٹْھ ندي بيشْتر يہان کي منْچلون

جانبازونکا قاعدہ یہہ ہَي جب تِیر گولِي و غَیرہ سي نَوبت گذر جاتِي ہَي اَور مُنّھ بھیڑ کِي ساعت آتِي ہَي تب گھوڑي چھوڑ دیتي ہَین اَور تلواریں سونت کر اُتاري ہو جاتي ہَین اِس واسطي کِہ اگر طرفَین سي ایک دوسري پر غالِب آئي تو اُس وقت اَیسا نہو کِہ کُچّھ اَور مت پھِر جائي اور یِہہ جِي مین سمائي کِہ سَوار تو ہِین ہَین آؤ اب گھوڑون کو بھگائیي اَور جانین سلامت لیجائیي کیونکہ جان عجب چِیز ہَي اَور نِہایَت عزِیز مثلِ مشہُور ہَي جِي سریکھا پاہُنا مِلي نہ دُوجِي بار اِس سي پہلي ہِي پائي گُریز کو کاٹ ڈالیي تا کھیت ہاتھ سي نہ چھٹي گو سِر کٹي تو کٹي (ابیات) بہادُر جو نامِي ہَین وقتِ سِتیز " بدن مین نہین رکھتي پائي گُریز " قدم اُنکي ہرگز نہ پیچھي پڑین " بہم کٹ مرین آخِر اَیسي لڑین " پڑي اُن مین چل کب وہ یِہہ ہَین اچل " نہ ہرگز ٹلین گو زمین جائي ٹل " اَور بعضي زمیندار بھِي یہان کي جو کِسِي سبب حاکِم سي پھِر جاتي ہَین تو لڑائي کي وقت کِتني بھائي بند اپني معتمد عورات پر تعین کرتي ہَین جِس وقت اُنھون ني دیکھا کِہ حاکِم غالِب آیا اَور اِنھون ني زِندگانِي سي ہاتھ اُٹھایا اُس وقت وي ماري غَیرت کي سنگدِلِي اِختِیار کرکي یک لخت عَورتون کو قتل کر ڈالتي ہَین پھِر آپ بھِي ماري جاتي ہَین اِسي فِعل کا نام جَوہر ہَي پر یِہہ

حرکت کچھ زمینداروں ہیں سی خصوصیت نہیں رکھتی بلکہ بعضی نجبا غیرت مند بھی جس وقت دیکھتی ہین کہ آبرو مین بٹا لگتا ہی تو بادشاہون سی بگڑ بیٹھتی ہین جان سی گذر جاتی ہین پر آن بان سی ہاتھ نہیں اٹھاتی چنانچہ راقم نی اپنی والد مرحوم سی یہہ نقل سنی ہی کہ محمد شاہ فردوس آرام گاہ کی عہد مین پیش از نادرشاہی ہماری دلی مشفقون مین حسن ذکی خان نام ایک سید بہرایچ کی رہنی والی نواب عمدۃ الملک امیر خان بہادر مرحوم کی رفیق تھی نہایت بامروت صاحب ہمت آشنا پرست درماہہ انکا تین سو روپی تھا لیکن بیس دن سی زیادہ وفا نکرتا اس واسطی کہ انکی گھر مین بیشتر دوستون کا مجمع رہتا تھا جسنی جو چیز چاہی وونہین موجود ہوئی غرض میر موصوف کی یہان ہر مہینی دس دن عسرت رہتی تھی اور بیس دن فراغت اپنی ذات کا خرچ یہہ تھا کہ کھانا تو دو چار آشناؤن کی ساتھ پہننی کا ایک جوڑا سواری کا ایک گھوڑا لیکن حد چالاک بیش قیمت زین لگام بھی نہایت پر تکلف سنہری ہتھیار ملازم دو خدمتگار دو چیلی ایک نفر اور کارباری انہین مین سی ایک چیلا چنانچہ اسکو ہمیشہ یہی تقید تھا کہ گھوڑی کی آگی گھاس اور چولھی مین دھوئی ہمیشہ رہی تا کوئی نجانی کہ حسن ذکی کی یہان فاقہ ہی القصہ

شاہجہان آباد مین ایک دِن کِسِي پٹھان کي ہاتھہ سي ایک گھسیارا نا
دانستہ مارا گیا اُسني جو مفر کہین نپایا اُس بُزرگ کِي خِدمت مین آیا اَور
یُون اِظہار کِیا کِہ جِس بستِي کي تُم سَیِّد ہو مَین وُہِین کا پٹھان ہُون میرِي
ہاتھہ سي بي قصد ایک خُون ہو گیا ہَي تُمہارِي اُمید پر آیا ہُون اگر مُجھي
چھپاؤ اَور میرِي جان بچاؤ تو عَینِ جوَان مردِي و مردانگِي ہَي اُس جوَان
مرد ني بي تأمّل کہا کِہ بِسْمِ اللّٰه بَیٹھ تیرا گھر ہَي کُچھ اندیشہ نکر یِہہ خبر
سُنتي ہِي جِتنِي آشنا کِہ پاسِ آشنائِي اَور نشۂ مردُمِي رکھتي تھي آکر اُنکي
شریک ہُوئي غرض سَو سي کُچھ زِیادہ بھلي آدمِي مرنّي پر مُستعِد ہو بیٹھي
کوتوال کا ہِیاؤ نہ پڑ سکا کِہ اُدھر کا اِرادہ کري کیُونکہ سرگُذارونکا سامنا اُس
سي ہووي جو پہلي اپنِي جان سي درگُذرِي آخِر یِہہ ماجرا حُضُورِ اعلیٰ مین
مِن و عن عرض ہُوا ونہین عُمدۃُ المُلک کو فرما بھیجا کِہ حسن ذکِي خان
تُمہارا رفِیق ہَي اُسي سمجھاؤ کِہ اُس خُونِي سي دست بردار ہو اَور بِلا مہلت
بندگانِ حُضُور کي سِپرد کري تا وُہ اپنِي کِئي کِي سزا پاوي اَور اَیسِي جرأت
کوئِي اَور پِھر نکر بیٹھي نوابِ مرحوم ني حُکمِ حُضُور کي مُوافِق عمل کِیا پر
اُس عزِیز ني نمانا بلکِہ روزگار سي دست بردار ہُوا تب نَوّاب ني بادشاہ سي
عرض کر بھیجا کِہ مِیر ذکِي ني اپنِي جان اَور روزگار سي ہاتھہ اُٹھایا ہرچند

جب اُن نے سُنا کہ یہ خانِ بزرگ ہین تو اپنے جی مین یہ سوچے کہ اِس شخص مین اَور مجھ مین بہت بڑا فرق ہے یہ امیر ہے اَور مین فقیر شاید یہ مجھ سے مَیل نکرے یہ سوچکر آنکھون مین آنسو بھر لائے

اَور میری جورو غریبی سے پکار اُٹھی کہ خان صاحب مجھے یہ ڈر ہے کہ آپ میری تقصیر نہ معاف کرینگے پچھلی دفعہ کہ آپ ہمارے گھر مین آئے تھے اَور ہمکو اپنی ملاقات سے سرفراز کیا تھا اَور اُسوقت جو مجھ سے گستاخیان ہوئین اَور مَین نے آپ پر رمزین چھانٹین تھین شاید کہ اب اُن تقصیرون کو نہ بخشینگے

تب خان صاحب نے مسکراکر جواب دیا کہ اَے بیبی صاحب یہ کون سی بات ہے اگر تمنے رمزین چھانٹین تھین تو مَین نے بھی تمکو اُنکا جواب دیا تھا اَور اُسوقت جو وہان تھے اُن سے پوچھو کہ میرے جواب بھی اَیسے لطیف تھے جَیسے کہ تمھاری کنائے سچ یہ ہے کہ اُسوقت مَین کسی سے خفا نہین ہون مگر اُس ملعون سے کہ جو اِس نازنین کو لے بھاگا تھا مجھے اُسوقت اِتنی فرصت نہوئی کہ اُسکی صورت کو مَین خیال کرتا تا کہ اُسکی نقشے کا بیان اخبار کے کاغذ مین چھپواتا کہ اِس باعث سے اُسے کوئی نکوئی پکڑ لاتا صوفی جان اگر تم اُسکو دیکھو تو پھر پہچان سکتے ہو

خان صاحب میں کُچھ نہیں کہہ سکتی ہوں مگر کیا خُوب اب مُجھکو یاد آیا
هي کہ اُسکي بھوں پر ایک نِشان تھا اِس عرصي میں مِیان جِنکِنس بول
اُٹھي کِہ بیگم صاحِب بي ادبِي مُعاف ہو تو میرا سُوال یِہہ هي کِہ آیا اُس
شخص کي سِر کي بال سُرخ رنگ تھي تب صوفِي خانم ني جواب دِیا کِہ ہان
سُرخ تھي تب بعد اُسکي مِیان جِنکِنس ٹانِہل خان کي طرف مُخاطِب ہوکر
کہنی لگي کِہ آپني اُسکي ٹنگریون کي طرف بھِي لِحاظ کِیا تھا کِہ وي بہُت
لنبِي تھین تب خان صاحِب ني جواب دِیا کِہ مین اُنکي لنبان کا تو کُچھ ذِکر
نہین کر سکتا ہُون مگر اُنکي چالاکِي مُجھ پر ثابِت ہُوئِي هي کیونکہ وہ مُجھ
سي بھاگ نِکلا ہرچند کہ میري ذہن مین یِہہ هي کِہ ایسي بہُت کم لوگ
ہوئینگي کِہ مُجھ کو دَوڑني مین مات کر سکین تب مِیان جِنکِنس بولي کِہ
مین اُس شخص کو جانتا ہُون سچ هي کِہ اُسکي برابر کوئي اور دَوڑني والا نہین
هي اُسني نُوکاسل کي پِنوِیر کو مات کِیا هي اور اُسکا نام تِمتِھي بکستر هي مین
اُسکو خُوب جانتا ہُون اور اُسکي رہني کا ٹھکانا بھِي مُجھي معلُوم هي اگر آپ
حُکم کرین کِہ بندیخاني کا داروغہ میري ساتھ دو آدمِي کر دي تو ابھِي ایک
دو گھڑِي کي عرصي مین اُسکو لا حاضِر کرتا ہُون خان صاحِب ني یِہہ سُنکر
داروغہ کي بُلاني کا حُکم کِیا جب داروغہ آیا تب خان صاحِب ني پُوچھا کِہ

دیتی هین یا میکی هی مین رکھتی هین حاصل یہہ هی کہ وہ اپنی زندگانی عبادت و قرآن خوانی مین بطور بیواؤن کی بسر کرتی هی جب تلک جیتی هی دُکھڑا بھرتی هی هرچند کہ اُس کا ولی عالم فاضل کیون نہو پر اِس بات مین جاهل بن جاتا هی اور شرع کی طریقی سی هاتھ اُٹھاتا هی (بیت) ستی هونی مین بس ایک نام هیگا " ولی بن آگ جلنا کام هیگا " وہ چھٹ جاتی هی دُکھ ایک آن بھرکر " یہہ اپنی زندگی کاتی هی مر مر " وہ مر مٹتی هی یارو ایکباری " اِسی رہتی هی دایم دم شماری " کہان آنا فنا تن جلانا " کہان دِن رات رہ رہ من جلانا " غرض عورت وهی هی خوبصورت " جو پہنی هی سدا ملبوس عصمت " هی عصمت نیکبختی کی نشانی " نہو تو خاک هی پھر زندگانی "

بیان کیفیت بلاد هند کا

القصہ اِس مملکت کی تعریف اور یہان کی رہنی والون کی توصیف جہان تک کیجیی بجا هی کیونکہ هر ایک چھوٹا بڑا آیا گیا دانا بینا اِس سرزمین کو سراهتا هی بلکہ اپنی بود و باش بھی یہین چاهتا هی چنانچہ اکثر بلاد کی

باشندي آنکر بسي اَور اپني وطنون کو بھول گئي فقير سي امير هُوئي اَور مُحتاج سي غني (بَيت) لوگون سي معمُور هَي سارا جهان " ليک عجب مُلک هَي هِندُوستان " آيا سحر کو جو يهان ايک فقير " شام سي پهلي اُسي ديکها امير " هو گيا ايک آن مين پِياده سَوار " آيا تها نا کام هوا کام گار " في آلواقع اَورنگ زيب کي وقت تلک بلا شُبهه يِهي صُورت تهي اَور آبادِي کي بهُتايَت پر فرخ سِير کي عهد سي سلطنت مين بگاڑ پڑا اَور مُحمد شاه بسبب عَيّاشِي کي سنبهال نسکا هرچند کِه اُس کي وقت تلک بهِي اُٹهتي پينٹهه کا سا عالم رَها پر احمد شاه کي عصر مين تو نبيڑا هِي هو گيا کِتني امير ثِقه خانه نشِين هُوئي اَور بعضي نجيب غيرت مند ماري اِفلاس کي دروازي بند کرکي مر گئي اکثر تِتر بِتر تين تيره هوکر جهان تهان جا بسي خُوشا حال صُوبهٔ بنگ کي باشندون کا کِه صاحِبانِ عاليشان کِي يهان رِياست هُوئي اِسي سبب سي آج تلک يِهه کونا آباد هَي و اِلّا هر طرف داد و بيداد هَي الغرض تمام هِندُوستان صُوبهٔ بنگ و دکهن و قندهار سميت بيس صُوبي ايک سَو نوّي سرکار چار هزار دو محالّ کو شامِل هَي اَور آمدنِي اُسکِي آٹهه ارب آٹهه کڑوڑ آٹهه لاکهه اسِي هزار پانسو تراسِي دام هَي

سي جُدا ایک دم رہ ہِي نہِین سکتِین وي بعد اُنکي مرني کي لِباس دُلہنون کا پہن بناؤ سِنگار کر بن تہن ارگجا سوندھا لگا اُس کِي لاش کي ساتھ اگر موجود هو نہِین تو اُس کا کپڑا هاتھ مین لي آگ مین جل جاتِي هَین اَور اپني سوني سي بدن کو راکھ بناتِي هَین تا دُنیا مین نام اُن کا روشن رَهي اَور عُقبىٰ مین بہُت سا سُکھ مِلي (رُباعِي) نِسبت نه ستِي سي دو پتنگي کِتئِین " اُس مین اَور اِس مین هي علاقه بہِي کہِین " وہ آگ مین جل مرتِي هَي مُردي کي لِئي " یِہ گِرد بُجھِي شمع کي پہِرتا بہِي نہِین " اَور بعضِیان اُن مین گو نہِین جلتِین پر وفا و حیا کي باعِث اچّھا پہنّا اچّھا کہانا سِواي اِس کي جو زیب و زِینت کِي چِیزین هَین بعد اپني خصم کي ترک کرتِي هَین رات دِن تپشا مین کاٹتِي هَین اَور دُکھ بھرتِي هَین اگرچِه نَو جوَانین کیُون نہون بلکِه ایک رات کِي بیاهِي بہِي اِسي طرِیق پر چلتِي هَي اَور تمام عُمر آگ بغیر جلتِي هَي غرض دُوسرا گھر کرنا اُن کي مذهب مین عاقِبت کا گھر کھونا اَور دُنیا مین ساري کُتُم کا ناؤن ڈُبونا هَي اگرچِه مُسلمانون کي دِین مین اِس کا کُچھ گُناه نہِین لیکن اکثر یہان کي باشندون کي خاندان مین بہِي یِہِي رسم جارِي هَي خُصُوصًا قصبات مین تو یہان تلک هَي اگر فقط منگنِي هُوئِي هو اَور اُس کا منگیتر مر جائي تو اُس کو رنڈساله پہناکر سُسرال مین بہیج

کہ اُسکي نافرماني خانہ زاد کو بھي حد ناگوار ھي لیکن اِس کا تدارُک ہو نہیں سکتا ناچار ھَي آگي جو حُضور کي مرضي لیکن گُستاخي مُعاف ھَي جِس خُون کي اِنتقام کي باعِث ھزار خُون ھونوین اُسکا مُعاف ھِي کرنا بِہتر ھَي کہ شرِ قلیل خیرِ کثیر کي لِیي جائز ھَي آخر حُضورِ اعلٰی سي خُون مُعاف ھُوا پر اُس مرد ني نَوابِ مرحُوم کا پھر روزگار نکیا اَور مِیان عاقِل کنبل پوشون کي سردار کِي وساطت سي نَوّاب صمصامُ الدَّولہ خان دَوران بہادُر کِي سرکار مین نَوکر ھُوا پھر اُنھین کي ساتھ نادِر شاہ کِي لڑائي مین کام آیا پر لاش اُس جَوَانمرد کِي عاقِل بیگ کِي لاش سي بِیس قدم آگي تھِي (بیت)

جو اُسني کِیا تھا وُہ مردون کا کام " رَھیگا قِیامت تلک اُس کا نام " نِباھي سُخن جان جوکھون اُٹھائي " رَھي بات باقِي جو سِر جائي جائي " نہ اب وي سِپاھِي نہ وي قدردان " رَھي کہني سُنني کو ایک داستان "

عورتون کي اوصاف مین

عَورات اِس مُلک کِي یعني بعضي ھِندِنیان جِنکو اپني خاوِندون سي اَیسي تعشق کِي حالت ھَي کہ سوزِ فِراق کِي جلن سہ ھِي نہین سکتین اَور اُن

اَور ہماري تَئِين کو جو شکّ تُمہارِي طرف سي تہا وہ بِالکُل اُٹّہ گیا اَور ہم ني جو تُمہارِي قدرداني نکِي اُسي ہم بہت پشیمان ہَین اَور جو گُستاخِي کِہ تُمہارِي خِدمت مین مُجھسي ہُوئي ماري خجالت کي میرِي چار آنکھین تُمسي نہین ہو سکتِین مگر اب یِہہ اُمید ہَي کِہ تُم مُجھکو مُعاف کروگي کیُونکِہ مَین ني دہوکہا کہایا بہ سبب اُس نا لائِق کي کِہ جِنّي دوستِي کي پردي مین مُجھکو غارت کر دِیا

تب شَیخ برچِل بولي کِہ تُمني میرِي کُچہ تقصِیر نہین کِي سو مَین تُمکو کیا مُعاف کرُون اَور مَین تُم سي کبہي ناخُوش نہ تہا اَور وہ جو قبل ازِین آپ سي اَور مُجھ سي گُفتگُو ہُوئي تہِي میرا مقصُود اُسي فقط مُغالطي کا اِظہار تہا مگر چُونکِہ آپ ني قبُول نفرمایا تو مَین اُسي لاچار ہو رَہا اَور سِواي افسوس کي مُجھکو کُچہ چارہ باقِي نہ رَہا

تب مَین ني جَواب دِیا کِہ جو کُچہ آپ ني فرمایا تہا سو بجا تہا کیُونکر کِہ اب مُجھي اُسکا تجرِبہ حاصِل ہُوا ہَي مگر صوفِي جان اُس کا احوال تو کہو کِہ کیُونکر تُم پر یِہہ حادِثہ واقِع ہُوا اَور وہ کَون اَیسا قصّاک تہا کِہ تُمکو لي بہاگا

تب وہ بولِي کِہ باوا جان جب مَین اَمّا جان کي ساتہ راہ مین چلِي جاتِي

تھي کہ اِتني مين ايک شخص ني آنکي مُجھکو پکڑکر گاڑي مين ڈال دِيا اَور
آپ بھي اُس ميں سَوار ہو لِيا اَور گاڑي بان سي کہا کِہ جلد يہان سي گاڑي
دَوڑا اگرچہ مَين ني رستي مين لوگون کو ديکھکر فرياد کِي کِہ مُجھکو بچاؤ مگر
ميرِي فرياد کُچھ مُفِيد نہوئي اَور اُس قصّاک ني بھِي مُجھکو دِلاسا دينا شُروع
کِيا اَور ڈرايا کِہ اگر تُو غُل مچاويگي تو تُجھکو سزا دُونگا (يِہ سُنکر مَين چُپکي
ہو رَہي) مگر مَين ني بھِي گاڑي کي پردون مين چھيد کِيا اَور (اُسکي راہ سي
عالمِ اِنتِشار مين رستي کِي سَير کرتي ہُوئي چلي جاتي تھي کِہ اِتني مين)
کيا ديکھتِي ہُون کِہ شَيخ برچِل جلدي جلدِي قدم اُٹھائي ہُوئي لٹھ کاندھي
پر دھري ہوئي کِہ جِس رفتار پر اکثر ہم ٹھٹھي مارا کرتي تھي چلي آتي ہَين
(اِن کي ديکھني سي ميرِي جان مين جان آگئي) اَور جب يي گاڑي کي
نزديک پہُنچي تب مَين اِنکا نام ليکر پُکارِي اَور اِنکي نِہايت درخواست کِي
اِنھون ني جب ميرا غُل سُنا تو گاڑي بان سي پُکارکر کہا کِہ گاڑي کھڑي کر مگر
اُسني کُچھ خَيال نکيا اَور بلکِہ جلدي ہانکنا شُروع کِيا تب مَين اپني جِي مين
مايُوس ہُوئي کِہ اب شَيخ برچِل مُجھ تک نہ پہُنچينگي کِہ اِتني مين کيا
ديکھتِي ہُون کِہ شَيخ جِي دَوڑي آتي ہَين اَور پاس پہُنچتي ہِي گاڑي بان کو
اَيسا ايک لٹھ مارا کِہ زمين پر فرش ہو گيا جب گاڑي وان گر پڑا تب گھوڑي

دِي کِه مَين نِي تُمْهارِي بيٹِي کِي خبر کِه جو کهوئِي گَئِي تهِي سُنِي هَي کِه لوگون نِي اُسْکو ايکـ مرْد آدْمِي کِي ساتْه ديکْها هَي کِه راه مين وِي کُچْه ناشْتا کر رَهي تهي اَور اُنْکا اِس شهْر کِي آنِي کا اِرادہ هَي ابْهِي هم اِس گُفْتگو مين تهي کِه اِتْنِي مين خُوشِي خُوشِي سِي وَهان کِي چَوکيدار نِي آنْکِي مُجْهسِي کها کِه تُمْهارِي بيٹِي جو کهوئِي گَئِي تهِي سو پهِر مِلِي هَي اِتْنِي مين مِيان مُوسِي نِي دَوڑْکر خبر دِي کِه صوفِي خانم شَيخ برْچِل کِي ساتْه نِيچِي کِي دالان مين آئِي هَي اَور آپْکِي مُلاقات کو آتِي هَي

اِس عرْصِي مين ديکْهتا کيا هُون کِه ميرِي جان صوفِي خانم مارِي خُوشِي کِي دِيْوانِي دَوڑْکر ميرِي گلِي آن لگِي اَور اُسْکِي مان بهِي بي اِخْتِيار خُوشِي سِي آنْسُو ڈبْڈبا لائِي تب وُه نازْنِين پُکارِي کِه باوا جان اِس جَوانِ بهادُر کِي سبب سِي ميرِي نجات هُوئِي اَور اِسْکِي شُجاعت نِي ميرِي عِصْمت اَور جان بچائِي اَور شَيخ برْچِل کو ديکْها تو وُه بهِي نِهايَت خُوشْحال نظر آئِي بسبب اِسْکِي کِه اُسِي اَيسِي نازْنِين کِي خِدْمت هو سکِي

تب مَين نِي اُنْکو ديکْهکر کها کِه شَيخ برْچِل تُم اب همْکو يهان اِس خرابِي سِي ديکْهتِي هو اَور اب همارِي اِس حالت مين اَور اُسْوقْت مين کِه تُم همارِي گهر مين آتِي تهِي بڑا فرْق هَي اَور بعْد مُدّت کِي همْکو اپْنِي غلطِي معْلُوم هُوئِي

يِهه هَي تَرْجُمه گيارهْوِين فصْل دُوسْرِي كِتاب وِكراف وِكْفِيلْد كي قِصّي كا *

جب كِه مَين ني اِس طرح نصِيحت كِي اَور لوگ رُخْصت هُوئي تب بنْدِي خاني كي داروغه ني آن كي عرْض كِي كِه غُلام اپْني عُهْدي كي اِتْمام مين مَجْبُور هَي كيُونْكِه مُجْهْكو اِسْطرح حُكْم هُوا هَي كِه آپ كي بيٹي كو ايک تارِيک كوٹْهرِي مين قَيد كرُون مگر مُجْهْسي يِهه خِدْمت اَلْبتّه هو سكيگِي كِه هر روز صُبْح كي وقْت آپْكي بيٹي كو آپْكِي مُلاقات كي واسْطي آني دُون غرض بنْدِي خاني كي چَوكِيدارِكي اِس تقْرِيرسي مَين نِهايَت مَمْنُون هُوا اَور بمُقْتضاي لا چارِي اپْني بيٹي كو گلي لگاكر رُخْصت كِيا اَور اُسْكي كان مين سمْجْهايا كِه صبْرسي سارِي مُشْكِلين حلّ هوتِي هَين

بعْد اِسْكي مَين اپْني، بِچْهَوني پر جا ليٹا اَور ميرا چهوٹا بيٹا ميرِي پٹّي كي پاس بيٹْهه كر سبق پڑْهنِي لگا كِه اِتْني مين مِيان جِنْكِنْسن ني آنْكي مُجْهي خبر

* A free translation of the eleventh chapter of the second book of Goldsmith's Vicar of Wakefield (or the thirtieth chapter of the whole work): and, it will serve as a specimen of the manner in which English may be conveyed into so different a dialect as the Hindūstānī. The translation was made by Mīr Hasan Alī, whose residence in England had given him an opportunity of acquiring a considerable acquaintance with the language of the original.

مقام صبر کا هَي مگر میري نزدیک اِس لڑکي کي خاوند هوني کي قابِل سِوائي تُمهاري دُوسرا شخص نهین هَي اَور اگر میري پاس لاکهون کِي دَولت هُوئي کِه اِس کي دَهیز مین دُون اَور لاکهون آدمِي هووین کِه اِس کي بیاه کي واسطي تجوِیز کرُون تو اُن سبهون مین سي سِوائي تُمهاري اَور کِسِي شَخص کو نه اِختِیار کرُونگا

جب شَیخ برچِل ني میرِي زبانِي یِه سب سُنا تو چُپکي هو رَهي اَور کُچھ جوَاب ندیا اَور اُس خاموشِي سي معلُوم هُوا کِه شاید اُنکو تمهِید بیاه پسند نه آئِي سو اُنهون ني اِس بات کو ٹالکر مُجهسي کها کِه اگر آپکو منظُور هو تو کهانا نان بائِي کي یهان سي آپکي ناشتي کي واسطي منگواُون مَین ني اِس بات کو قبُول کِیا تب اُنهون ني حُکم کِیا کِه جو کُچھ اچّها کهانا شِیر مال اَور کباب کي قِسم سي تیّار هوئي لاوین اَور اُس کي ساتھ دو چار چو پهلین چوکهِي شراب کِي حاضِر کرین اَور مُسکُراکر کهني لگي کِه اب هم بهِي اپنِي گانٹھ کهولینگي اَور دِل چلاکر اِس بندِیخاني مین جشن کرینگي اَور اگرچِه بندِیخاني مین اِس طرح کا اِتفاق هُوا هَي مگر اِتنِي جشن کِي کبهِي خواهِش نتهِي جیسي کِ اب مُجھ کو هوس هُوئي هَي اِتنِي مین خِدمت گار دُوکان سي پهرا اَور اسباب کهانِي کا چُنني لگا اَور بندِیخاني کا چوکِي دار کِه جو اب نِهایت مُتوجِه اَور سر

گرم خدمت کا تھا اُسنی بھِي ھماري واسطي ایک میز عارِیت لا حاضِر کِي جب خِدمتگار شراب اَور ظُرُوف کھاني کي میز پر چُن چُکا تب دو معقُول مُشقابین مطعُوماتِ نفِیس سي بھرِي ھُوئِین لا حاضِر کِین

مگر میرِي بیٹِي کو اپني بھاۓ کي حادِثي کِي کُچھ خبر نتھِي اَور ھم سب کو بھِي منظُور نه ھُوا کِه اُس حادِثي کا اُسي ذِکر کریں تا که، شاید اُسکا دِل اِس خُوشِي مین بُجھ نجاۓ لیکِن مُجھکو اَیسِي بیچینِي تھِي کِه اپنِي خُوشوقتِي ظاھِر کرنا ایک اَمرِ لغو تھا آخِر کو مُجھ سي نرھا گیا کِه ھم سب مِلکي کھاۓین پیئین اَور خُوشیان کرین اَور وُہ بیچاره قَید مین گِرفتار رَھي لاچار مَین ني اُسکا ذِکر چھیڑا اَور تمام قِصه بیَان کِیا اَور درخواست کِي کِه کیا خُوب ھو کِه اگر اُسکو بھِي اِجازت ھوئي کِه وُہ بھِي آنکي ھماري ساتھ شریک ھو جب کِه میري مِہمانون کو اِس احوال کي غم سي تخفِیف ھُوئي تب مَین ني مِیان جِنکِنسن کِي بھِي درخواست کِي کِه کیا خُوب ھو کِه وُہ بھِي آنکي اِس دعوت مین شرِیک ھوئِین (جب میرِي عرض قبُول ھُوئي) اَور میري بیٹي کِي آمدنِي سي بیڑیون کِي جھنکار اُس کِي بہن کي کان پڑِي جلدِي بیقرار ھو اُٹھ کر دَوڑِي اَور اُس اثنا مین شَیخ برچِل مُجھ سي پُوچھني لگِي کِه کیا تُمھاري بیٹي کا نام جارج ھَي تب مَین ني کہا که ھان صاحِب تب شَیخ برچِل یِہ سُنکر

خاني مين ميرا کُچھ دسْت رس نہين چلْتا مگر دِل سي مُجھْکو خُوشِي حاصِل هُوئِي هَي شَيخ صاحِب آپْني ميرِي بيٹِي کِي جان اَور عِزت بچائِي هَي اَور* اگر اب يِہ تُمْهارِي لائِق هَي تو تُم اِسْکو قبُول کرو اَور اگر تُمْکو گوارہ هو کِہ مُجْھ سي تباہ حال کي گھر مين شادِي کرو تو يِہ تُمْهارِي هَي اَور اب اِس ميرِي بيٹِي سي اِقْرار شادِي کا لي لِيجِئي جيسا کِہ آپ پہلْي اِسْکا دل لي چُکي هَين مگر ايک حرْف يِہ هَي کِہ آپ اپْني جِي مين يِہ نہ سمْجھِيئيگا کِہ مَين ني آپْکو کُچْھ نہين دِيا هَي اگرْچِہ اِس نازْنِين کا حُسْن و جمال مشْهُور هَي مگر سِوائِي اُسْکي اِسْکا هُنر اَور کمال آپ کي واسْطي بڑِي دَولت هَي

تب شيخ برْچِل بولي کِہ آپ کو ميرِي نادارِي کا احْوال خُوب معْلُوم هَي کِہ مُجْھ مين اِسقدْر مقْدُور نہين هَي کِہ اِس نازْنِين کِي خِدْمت جِسْطرح سی کِہ چاهِئي هَي مُجْھ سي هو سکي

مَين ني جَوَاب دِيا کِہ اگر تُمْهارا فقْر اَور اِحْتِياج اِس امْر سي مانِع هَي تو خَير

---

* چُونْکہ شَيخ برْچِل مُدت سي اِس لڑْکِي پر عاشِق تهي اِس سبب سي لڑْکِي کي باپ ني شَيخ صاحِب کِي مُحبت اَور خِدْمت گُذارِي دِيکْھکر چاها اَور راضِي هُوا کِہ شَيخ جِي اِس لڑْکِي سي شادِي کرين

بھِي خُود بخُود کھڑِي ھو گَيي اَور اُس قصّاک نے نِکل کر تلوار کھینچی اَور شیخ جِي سي کہنے لگا کِہ یہان سي جاتا رہ مگر شَیخ جِي ني ایک اَیسا لٹّھ مارا کِہ اُسکي تلوار دو ٹُکڑي ھو گَيي تب تو وُہ بھگوڑا بھاگا اَور شَیخ جِي ني ایک گولِي کي ٹپي تک اُسکا پِیچھا کِیا مگر وُہ اِنکي ھاتھ سي بچ نِکلا اِس عرصي مین مَین بھِي گاڑِي سي کُود پڑِي تا کِہ اپني حِمایَتي کِي کُچھ مدد کرُون اِتني مین یي بھِي میري پاس جلد پھِري اَور گاڑِي وان جب ھوش مین آیا تو اُنني وَھان سي بھاگني کا قصد کِیا مگر شَیخ جِي ني اُسي کہا کِہ تیرا بچاو اِسي مین ھَي کِہ گاڑِي کو شہر کِي طرف پھیر لي چل گاڑِي بان ني بھِي سوچا کِہ سِوائي اِسکي مجھي بھِي کوئي اَور چارہ نہین ھَي سو گاڑِي کو شہر کِي طرف ھانک لي چلا اَور رستي مین گاڑِي ھانکتا جاتا تھا اَور کراھتا جاتا تھا اِس سي معلُوم ھوتا ھَي کِہ اُسکي بدن مین بڑِي چوٹ آئي تھِي اَور مَین ني دیکھا کِہ آخرُ الامر شَیخ برچِل کو بھِي اُس پر رحم آیا کِہ جب ھم سرائي مین پہُنچي اَور کُچھ ناشتي کي واسطي اُتري تو اُنھون ني میرِي عرض سُنکر اُس گاڑِیبان کو وَھان چھوڑا اَور دُوسرا گاڑِیوان وَھان سي پَیدا کرکي اِدھر رَوانہ ھُوئي

جب مَین ني اُسکِي زبانِي یہہ ماجرا سُنا تو مَین ني بي اِختیار ھوکر اُسي گلي لگا لِیا اَور شَیخ صاحِب کا نِہایَت ممنُون ھوا اَور اُنسي کہا کِہ اگرچِہ اِس قَید

خونی مین که جو چوری چھپی دوسری کی جان مارتا هی اور کیا جواری دغا باز نہین که جو ٹھیکریون کو پیسون کی جگہہ داؤن مین لگاتا هی

تب مین بول اٹھا که شیخ صاحب یہہ رحم کا مقام هی کیونکه جو کچھہ که اُنے کیا هی اپنی دکھیاری مان کی تابعداری سی کیا هی که جس غریب اُجڑی هوئی نی غصّی کی حالت مین بی تاب هوکر اپنی بیٹی کو لکھا تھا که جاکر اپنی بہن کا اُس شخص سی که جسنی اُسکا ناموس کھویا هی بدلا لی اور دیکھہ لیجیی که یہہ خطّ موجود هی که جس سی تمکو بالکلّ احوال معلوم هوگا

تب اُنهون نی خطّ جلدی سی پڑھکر کہا اگرچه یہہ عذر بجا نہین مگر باعث اسکی تقصیر کی تخفیف کا هی اور یہہ میری واسطی ایک سبب هی که اب مین اس کی تقصیر کو معاف کرون اور بعد اسکی مہربانی سی میری بیٹی کا اُنهون نی هاتھہ پکڑ لیا اور کہا اگرچه تم مجھہ کو یہان دیکھنی سی بہت حیران هوئی مگر مین اکثر اسّی ادنا مقدّمون کی واسطی قیدیون کی ملاقات کو گیا هون اور اب یہان آیا هون تاکه اس مرد بزرگ کی حقّ مین انصاف دیکھون مین تیری باپ کی خوبیان اُس بھیس مین دیکھتا تھا که کیا کیا میری خاطرین اپنی غریبانی گھر مین اُنهون نی کی هین اور کس کس طرح میری خوشامد اور

پیش آمد کرتي تهي اور انکي خوبیون سي مین ایسا محظوظ هوا هون که کسي مجلس پادشاهي مین بهي مین ني یهه لذت کبهي نپائي تهي واه واه کیا بي ساختگیان آپس مین کرتي تهي جبکه آگ تاپني کو باهم هوکر هم سب بیٹهتي تهي میري بهتیجي کو دریافت هوا که میرا یهان آني کا قصد تها اس لیئي وه یهان آیا هي اور یهه بهت بي جا هي که تمکو یا اسکو بدون مقابلي کي تقصیر وار تهرائیي اور اسکا کچهه مضایقه نهین که هر درد کي ایک علاج بهي هي اور مین بدون خود ستائي کي یهه کهه سکتا هون که آج تک کسي ني میرا نام نهین سنا هي که ثانهل خان ني کبهي بي انصافي کي هو

سبحان الله اب همني انکو پایا هي آگي هم کیا دهوکهي مین تهي که انکو هم سب غریب مودهو سمجهتي تهي با وجود اسکي که یهه خان مشهور اور معروف هین اور انکي خوبیان اور نیک ذاتي اور نام تمام جهان پر روشن هي اور تمام وزیر اور بادشاه انکي بات سنتي هین اور سب لوگ انکي بات کي قایل هین اور یهه وه شخص هي جو اپني ملک کي پچهه کرتا هي اور اپني پادشاه کو دل سي چاهتا هي میري جورو ني جو اب انکا نام سنا تو اسکي کان کهڑي هوئي اور اسکو اپني قدیم گستاخیان یاد آئین اور ماري ڈر کي اسکا رنگ زرد هو گیا اور میري بیٹي صوفي جان که حنه. شغه دحل، که اننا عاشق، سمجها تها

اَور تَوَجُّہِ خاطِرِ خاصّ و عامّ کا ہوتي ہَي مگر ميري نزديک عجيب تريہ ہَي کِہ کوئي اچّھا شخص آنکي اُس کو اُس بلا مين سي نجات دي) غرض کِہ شيخ صاحِب ني ميري بيٹي کِي طرف نِگاہِ تُند سي ديکھ کر کہا کِہ اَي بي وُقوف يِہ تيري دُوسري بيوُقوفي ہَي ابہي کُچھ اَور نکہني پائي تھي کِہ اِتني مين بنديخاني کي چوکي دار ني آنکي شيخ صاحِب سي عرض کِي کِہ کوئي امير زادہ باہر کھڑا ہَي کِہ ابہي اپني جِلَوداروں سميت اِس گانو مين داخل ہُوا ہَي اَور اب آپ کِي مُلاقات کي واسطي يہان آيا ہَي اَور آپ کِي خِدمت مين بندگي عرض کرکي کہتا ہَي کِہ اگر آپ کو فُرصت ہو تو وُہ آپ کِي مُلاقات کا مُشتاق ہَي يِہ سُنکي شيخ برجِل ني کہا کِہ اچّھا اُنکو کہو کِہ تَوَقُّف کرين جب تک کِہ مجھ کو اُنکي مُلاقات کي واسطي فُرصت ہو بعد اِسکي ميري بيٹي کِي طرف مُتَوَجِّہ ہوکر کہني لگي کِہ کيوں اب تُم ني پھر وُہي کام کِيا کِہ جِسکي سبب سي مَين تُم سي پہلي ناخوش ہُوا تھا اَور اب اِسکي تُم کو از راہِ عدالت سزا مِلا چاہتي ہَي شايد کِہ تُمني يِہ خَيال کِيا ہَي کِہ جب تُمني اپني جان کو ناچيز جانا تو تُمہاري واسطي دُرُست ہَي کِہ دُوسري کِي جان مارو مگر تُم ابہي يِہ نہين سمجھي ہو کِہ کيا فرق ہَي اُس خانہ جنگ مين کِہ جو اپني جان کِي بي قدري سي جان بازي کرتا ہَي اَور کِسي اَور

MAHARAJA SERFOJI'S SARASWATI MAHAL

چُپ ہو رَہي جب ميرا بيٹا اُس جگہہ مين کِہ ہم بَيٹّھتي تھي داخِل ہُوا
تو مَين کيا ديکّھتا ہُون کِہ وُہ شَيخ برْچِل کي ديکّھني سي حَيران ہَي تب
مَين ني پُکارْکر کہا کِہ بيٹا اگرْچِہ ہماري بُري نصِيبون ني ہمْکو نِہايَت زيرْدسْت
کِيا ہَي ليکِن خُدا ني ہماري واسْطي آخِر اِن مُصِيبتون سي نجات بدِي ہَي
ديکّھ کِہ تيرِي بہِن کو خُدا ني ہمْسي پھِر لا مِلايا اَور اِس جَوَان ني اِس کو بچايا
ہَي اَور اِنْکي وَسِيلي سي ہمارِي بيٹي ہمْکو پھر مِلِي ہَي سو تُو بڑْھکر اُنْکي
ہاتْھ چُوم کيُونْکِہ اِنْکا ہم پر بڑا حق ہَي

با وُجُود اِسْکي کِہ ميري بيٹي ني يِہہ سب سُنا مگر حَيرانِي سي مُأَدَب شَيخ
برْچِل کي سامْني دُور کھڑا تھا تب اُسْکِي بہِن بولِي کِہ بھيّا جان تُم ميري
بچاني والي سي کيُون نہِين جاکي مُصافحہ کرْتي ہو بہادُر ہميشہ بہادُرون سي
مُحبت کرْتي ہَين •

با وُجُود اِس سب گُفْت و شنُود کي ميرا بيٹا حَيران سکْتي کي عالم مين شَيخ
برْچِل کو ديکّھتا تھا کِہ اِتْني مين ہماري مِہمان ني درْيافْت کِيا کِہ اُنْکا بھيد
کھُل گيا اَور بڑي ايکْ جلال اَور غُرُور سي کِہ کبْہي ہم ني اُس شخْص مين يِہہ
شان نہ ديکْھِي تھِي ميري بيٹي کو کہا کِہ پاس آوي (ہر چنْد کِہ کِسي بڑي
فلْسفِي ني يُون کہا ہَي کِہ بي گُناہ کِي گرِفْتارِي ايکْ بلا مين باعِث تعَجُّب

تم مجھ کو جانتي ہو تب اُنني عرض کِي کِہ ہان خداوند کَون اَيسا شخص ہَي کِہ اُس پر ثانہل خان کِي خوبيان نہ معلوم ہوئينگي اَور جو شخص کِہ ايک مرتبہ آپ کو جانتا ہَي تو وُہ ہميشہ چاہتا ہَي کِہ آپ کو جاني بہت اچھا ميري غرض يِہہ ہَي کِہ مَين اِس شخص کو ايک کام پر بہيجتا ہُون سو تم اپني دو نوکر اِنکي ساتھ کرو اَور تم جانتي ہو کِہ مَين عدالت کا متعلق ہُون سو تم خاطر جمع رکھو کِہ تم پر کُچھ بات نہ آئيگي آپ کا حکم بس ہَي نوکر حاضر ہَين جہان چاہِيي اُنکو وہان بہيج دِيجِيي

القصہ مِيان جِنکنس بندِيخاني کي دو پِيادون کو ساتھ ليکر ثمِثي بکستر کي تلاش کو چلي اِتني مين ميرا چھوٹا بيٹا بِل آيا اَور ثانہل خان کو قديم آشنا شيخ برچل سمجھ کر اُنکي کاندھي پر جا چڑھا تا کِہ اُنہون کي گلي لگائي اِتني مين اُسکي مان ني اُسکو دپٹا اَور مارني کو اُٹھي مگر وُہ خليق اِس کا مانع ہُوا اَور لڑکي کو کاندھي پر سي نہ اُتارا اَور لڑکي سي کہا کِہ کيُون جِي ابتلک تم اپني پُراني دوست برچِل کو نہين بھولي ہو مِيان دِک بھِي ميري بڑي سِپاہِي تم بھِي يہان موجود ہو ديکھو کِہ مَين تمکو نہين بھولا ہُون يِہہ کہکر اُن دونون لڑکون کو حلوا سوھن دِيا وي بيچاري کِہ صبح سي کُچھ کھاني کو نہ ميسر ہُوا تھا کمال رغبت سي کھاني لگي

اب هم سب کهاني پر که جو قريب ٹهنڈا هو گيا تها جا بيٹهي ميري بانه * مين اب تک نهايت درد تها ثانهل خان ني چونکه کتب طب کا اکثر مطالعه کيا تها اور اس سبب سي فن طبابت مين معقول مهارت بهم پهنچائي تهي جلد ايک ليپ کا نسخه ميري واسطي لکهکر عطار کي يهان که جو قريب اس کوچي کي تها بهيجا جلد دوا تيار کرکر لائي اور اسکي استعمال سي معًا مجهکو آرام حاصل هوا اب يهان بنديخاني کا داروغه خود هماري خدمت کي واسطي حاضر تها اور هماري مهمان کي خدمت کو باعث اپني افتخار کا سمجهتا تها هنوز هم ني کهاني سي فراغت نه پائي تهي که ثانهل خان کي بهتيجي ني اپني حاضر باشي کا پيغام بهيجا تا که اپني چچا کي پاس آکر اپني راست بازي ظاهر کري اور اپني بي گناهي ثابت کري اسکي درخواست سي خانصاحب ني اپني حضور مين اسکي آني کي اجازت دي

---

* جب وکراف وکفيلڈ کي گهر مين آگ لگي تهي اس حادثي مين انکي بانه مين چوٹ آئي تهي که جسکا احوال قصهٔ سابق مين مذکور هي اور ابتک اسي ضرب کا درد باقي هي